multipl city

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

# City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JUILLET / AOÛT 2024

CITYBIBLIO.LU **L'heure du renouveau**

SUMMER AN DER STAD **Tout le programme de votre été**

MOBILITÉ **Un plan pour préparer demain**

city.vdl.lu

# La meilleure façon de vous souhaiter la bienvenue

## OFFRE SPÉCIALE [1)] NOUVEAUX ARRIVANTS

Profitez de notre offre spéciale pour toute **ouverture de compte en ligne** avec le **pack Confort** ou le **pack Exclusif**.

**Rendez-vous sur bgl.lu**

JUSQU'À **100 EUR** OFFERTS[2)] & **6 MOIS** GRATUITS

BGL BNP PARIBAS

La banque d'un monde qui change

1) Offre soumise à conditions. Valable du 5 juin au 30 juin 2024. Sous réserve d'acceptation du dossier par la banque. Plus d'informations en agence et sur bgl.lu.
2) 50 EUR offerts pour la souscription à un pack Confort ou 100 EUR offerts pour la souscription à un pack Exclusif. Montant versé 3 mois après l'ouverture du compte à condition qu'une entrée de fonds mensuelle de minimum 1.500 EUR soit effectuée pendant 3 mois sur votre compte BGL BNP Paribas (à compter du 1er mois complet).

BGL BNP PARIBAS S.A. (50, avenue J.F. Kennedy, L-2951 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg : B 6481) Communication Marketing juin 2024

ÉDITO

# Se déplacer en ville, à l'horizon 2035

GETTING AROUND THE CITY, LOOKING AHEAD TO 2035

**LYDIE POLFER**
Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

FR *Onse Mobilitéitsplang fir muer* a été présenté au public fin juin. Destiné à fixer les objectifs de la Ville à atteindre à l'horizon 2035 en matière de mobilité urbaine, on peut déjà deviner l'envergure et le travail en coulisses que nécessite la mise en service d'un tel document stratégique, dont le démarrage remonte à l'hiver 2020. Quatre phases de développement, trois réunions de participation citoyenne ou encore une enquête publique ont, depuis, été réalisés pour pouvoir préparer aujourd'hui et, avec vous, la mobilité telle que nous en profiterons demain. À ce stade du Mobilitéitsplang, c'est avec plaisir que je vous invite à découvrir ici un aperçu de cette analyse par mode de déplacement, vous permettant de voir de manière concrète les points forts et faibles, les défis, mais aussi les mesures qui constituent le point de départ pour de nombreuses démarches à venir.

À côté de la mobilité, parlons aussi de l'amour de la lecture sous toutes ses formes dans ce numéro estival de *City*. Début juin, nous avons dévoilé le nouveau site web, la nouvelle identité visuelle et, dans cette même optique, la nouvelle dénomination de la Cité Bibliothèque, qui porte désormais le nom de Lëtzebuerg City Bibliothèque et se rapproche ainsi de la terminologie d'une autre institution culturelle de la Ville de Luxembourg, à savoir le Lëtzebuerg City Museum. En tant que Ville, nous avons décidé de revoir l'identité de ce lieu culturel afin qu'il représente au mieux les nombreux services très diversifiés qu'il propose, tout en s'adaptant aux nouvelles habitudes de consultation de notre clientèle qui se veut de plus en plus digitale.

Mais la saison estivale ne serait pas complète sans ses traditionnels moments phares ! D'Stad liest, Kinnekswiss loves…, Blues'n' Jazz Rallye, Schueberfouer, autant d'animations pour tous les goûts et toute la famille, pour profiter amplement des mois ensoleillés.

EN *Onse Mobilitéitsplang fir muer* ('Our Mobility Plan for Tomorrow') was presented to the public in late June. Setting out the City's urban mobility objectives for 2035, it is clear that an enormous amount of work has gone on behind the scenes to create this strategic document, a process that began in winter 2020. There have been four development phases, three civic engagement sessions and a public survey to help us get to the point today, where we can work together across the board to shape the city's mobility in a way that will benefit us all in future. At this stage of the mobility plan, I'm delighted to share with you a comprehensive overview of this report, which focuses on each mode of transport, giving you concrete insight into the strengths and weaknesses, the challenges, but also the measures that form the starting point for many future initiatives.

In addition to mobility, we're looking at the love of reading in all its forms in this summer issue of *City*. Earlier this month, we unveiled the new website, the new visual identity and, as part of the same project, the new name of the City Library, which is now the Lëtzebuerg City Bibliothèque, aligning it with the name of another Luxembourg City cultural institution, the Lëtzebuerg City Museum. The City decided to update the identity of this cultural venue to better represent the many and varied services it offers, while adapting to the new ways in which our increasingly digital users access them.

And of course, the summer season wouldn't be complete without our traditional highlights! From Kinnekswiss loves…, Blues'n' Jazz Rallye to the Schueberfouer and D'Stad liest, there's something for people of all ages and interests, so the whole family can enjoy the sunny months to the full.

city.vdl.lu

Découvrez les grands points du **Mobilitéitsplang**.
*Discover the key points of the* ***Mobilitéitsplang****.*

PHOTOS : LALA LA PHOTO, TOM JUNGBLUTH/VILLE DE LUXEMBOURG

# Et si investir faisait partie de votre quotidien?

Pas facile de penser à tout ! La BIL vous propose son **« rendez-vous finances »** pour que vous puissiez enfin vous occuper de votre argent sereinement. Ne remettez plus à demain la **gestion de votre épargne et de vos investissements** et faites-vous accompagner par des **professionnels**.

Prenez rendez-vous sur **bil.com/rdv-finances**

*Investir comporte un risque de perte en capital.*

BIL 1856

Banque Internationale à Luxembourg SA, 69 route d'Esch, L-2953 Luxembourg, T : 4590-1, RCS Luxembourg B-6307

# Juillet / Août '24


## 08 INSIDE VILLE DE LUXEMBOURG

**11 MOBILITÉ**
Adaptation du réseau AVL
*Adapting the AVL network*

**30 ENVIRONNEMENT**
Consommer l'eau de manière responsable
*Responsible water consumption*

**32 CHANTIERS**
Travaux de réaménagement d'une zone 30 au boulevard Kaltreis
*Redevelopment of a 30km/h speed limit zone on Boulevard Kaltreis*

**34 START-UP**
Un compagnon pour les sorties randonnée, running et vélo
*A companion for hiking, running and cycling tours*

La Cité Bibliothèque devient la **Lëtzebuerg City Bibliothèque**.
*The City Library becomes the **Lëtzebuerg City Bibliothèque**.*

**36 CULTURE**
Une nouvelle page pour la bibliothèque municipale
*A new chapter for the municipal library*

**44 KIDS**
La Schueberfouer
*The Schueberfouer*

Vivez un été vibrant à **Luxembourg** avec une panoplie d'événements et d'activités pour tous les goûts.
*Experience a vibrant summer in **Luxembourg** with a host of events and activities to suit all tastes.*

**46 SUMMER AN DER STAD**
L'été à Luxembourg, tout un programme
*Summer in Luxembourg, a full programme of events*

Rotondes' Summer Festival

# congés annulés

## 26.07—21.08.2024

JOHN MAUS • BILLY NOMATES
PROTOMARTYR • BOLIS PUPUL • UPSAMMY
BILL RYDER—JONES • MANNEQUIN PUSSY
MUTINY ON THE BOUNTY • BARTLEBY DELICATE
MUJERES • OUM SHATT • O. • CHALK
HOTLINE TNT • ORIONS BELTE • SOFI PAEZ
GROS COEUR • NO METAL IN THIS BATTLE • PÉNICHE
HANNAH IDA • SENSU • BUTCH KASSIDY • RAFTSIDE
LAIR • MONICA HAPSARI • TVESLA • FIRST MOTE
MINIVAN • MR BIOS • THE COOKIE JAR COMPLOT
SHEEBABA • SLUMBERGAZE • LIFEGUARD
DON PIANO • ICE IN MY EYES • MMUURR
MAX DO • NEVLO • SCHMIDDI • SOLO34
NINON • FOREIGNERS • VON KÜBE • GOFAI

+ DJ SETS + VIDE—DISQUES — MERCH—O—RAMA
+ OPEN AIR EXHIBITION (LES VOYEUSES)

INFO & TICKETS: ROTONDES.LU

ROTONDES
EXPLORATIONS CULTURELLES

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

VILLE DE LUXEMBOURG

VISIT LUXEMBOURG

MEDIA PARTNERS

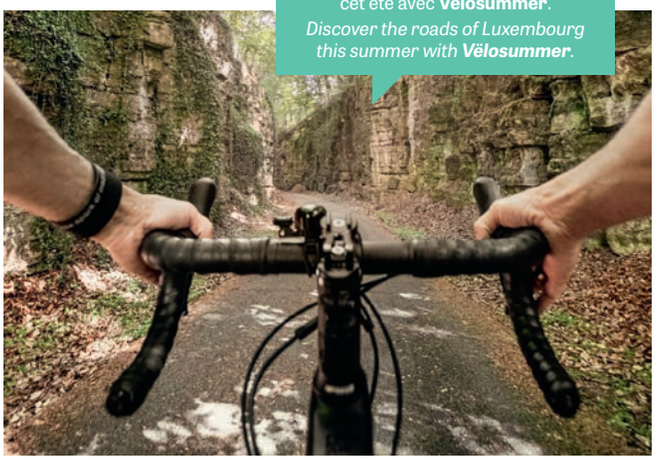
radio 100,7

BOLD

MAIN SPONSORS

SPUERKEESS

lalux ASSURANCES



Parcourez les routes du Luxembourg cet été avec **Vëlosummer**.
*Discover the roads of Luxembourg this summer with **Vëlosummer**.*


**56** **CITY LIFE**
Luxembourg à vélo
*Luxembourg by bike*

62 **#LUXEMBOURGCITY**
Les hashtags du mois / *The hashtag of the month:*
#thesunisback #myurbanpiano #gellefra

Focus sur le **Mobilitéitsplang**.
*Focus on **Mobilitéitsplang**.*


**64** **MOBILITÉ**
Les déplacements de demain, un sujet d'aujourd'hui
*Tomorrow's mobility, a subject for today*

73 **MÉTIERS**
Découvrez, chaque mois, un métier de la Ville
*Discover a City profession each month*

**Nornen**
**03-12/07**

# AGENDA


76 **CINÉMA**
78 **DANSE / OPÉRA**
80 **EXPOSITIONS**
90 **JEUNE PUBLIC**
92 **MANIFESTATIONS**
94 **MUSIQUE ACTUELLE**
96 **MUSIQUE CLASSIQUE**
98 **THÉÂTRE**

100 **CALENDRIER**

**Earth Is Not Flat but Soon Will Be**
**jusqu'au 30/09**


116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
*Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure*

122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
*Final page fun*

# INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

*Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.*

PHOTO: ERIC JAERLING/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

**SERVICES**

## Assermentation

*Swearing-in*

FR Le mercredi 22 mai, Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, a procédé à l'assermentation de 59 nouveaux fonctionnaires occupés dans 25 services différents. À ce jour, la Ville de Luxembourg compte 4579 collaborateurs, dont 1828 femmes et 2751 hommes.

EN On Wednesday 22 May, Lydie Polfer, mayor of the City of Luxembourg, swore in 59 new civil servants working in 25 different departments. The City of Luxembourg currently has 4,579 members of personnel, of which 1,828 are women and 2,751 are men.

DISTINCTION

# Souligner la culture du bâti

*Highlighting building culture*

Le **parc du Ban de Gasperich** a séduit le jury du Bauhärepräis OAI.
*The **Ban de Gasperich park** won over the Bauhärepräis OAI jury.*

**ARCHITECTE-PAYSAGISTE *LANDSCAPE ARCHITECT*:**
Mersch Ingénieurs-Paysagistes

**INGÉNIEURS-CONSEILS *CONSULTING ENGINEERS*:**
TR Engineering, Schroeder & Associés

FR Tous les quatre ans, le Bauhärepräis OAI, remis par l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils, récompense les maîtres d'ouvrage privés ou publics qui, à travers leur projet, ont fait valoir une architecture, une ingénierie et un urbanisme de qualité.

Lors de la remise des prix le 10 juin à la Philharmonie, la Ville de Luxembourg a été récompensée dans la catégorie « Aménagement du territoire/urbanisme/espaces paysagers » pour son parc au Ban de Gasperich. Ce projet a persuadé le jury grâce à sa qualité de « *poumon vert du quartier, son aménagement en pleine croissance graduelle et sa multiple utilisation par toutes et tous* ».

À noter également que l'exposition *Bijoux d'artistes, de Picasso à Koons. La collection idéale de Diane Venet*, montrée entre octobre 2021 et janvier 2022 au Cercle Cité, a été désignée lauréate dans la catégorie « Aménagement intérieur (maison, magasin, administratif…) ».

EN Every four years, the Bauhärepräis OAI awarded by the Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils rewards private or public bodies for the quality of their architecture, engineering and town planning demonstrated through their projects.

At the awards ceremony, which took place on 10 June at the Philharmonie, the City of Luxembourg won in the 'Town and Country Planning/Landscaped Areas' category for the park at Ban de Gasperich. The jury was won over by the project saying it was "*the green lung of the district, a project developed gradually that offered multiple uses by all*".

Also of note, the exhibition *Bijoux d'artistes, de Picasso à Koons. La collection idéale de Diane Venet*, on show between October 2021 and January 2022 at the Cercle Cité, won in the 'Interior design (home, shop, office, etc.)' category.

**www.bhp.lu**

PHOTOS: FRÄNK SCHNEIDER / VILLE DE LUXEMBOURG

## MARCHÉS / MARKETS

### Stater Maart

**A:** Place Guillaume II

Me, Sa / *We, Sa*: 07:30-14:00

Grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, viande, etc.

*Wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, meat, etc.*

### Garer Maart

**A:** Place de Paris

Je / *Thu*: 07:30-14:00

Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés de cafés et restaurants. Il n'y aura pas de Garer Maart le 15 août.

*A wide range of products are on offer, surrounded by cafés and restaurants. There will be no Garer Maart on 15 August.*

### Brocante / *Antique market*

**A:** Place d'Armes

06 & 20/07, 10 & 24/08, 08:00-18:00

### Glacismaart

**A:** Glacis

21/07, 10:00-17:00

### Vide-grenier

**A:** place Guillaume II

07/07, 10:00-17:00

### Bouneweger Kiermes

**A:** place Jeanne d'Arc

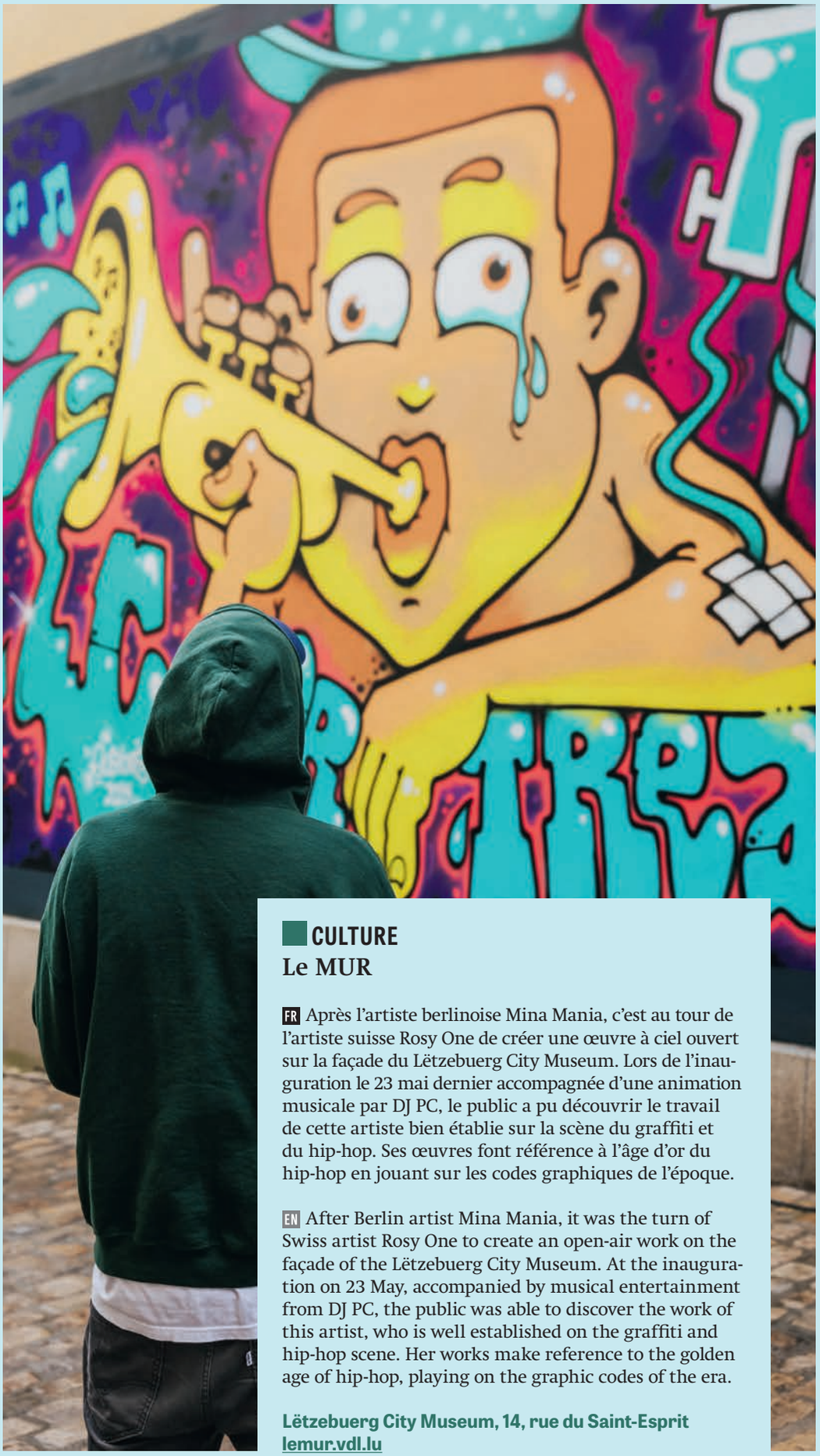
12-16/07

## ÉVÉNEMENT
### Konscht am Gronn

FR Chaque premier dimanche du mois, les plus curieux pourront parcourir ce marché d'art pittoresque dans le quartier du Grund pour y découvrir le travail d'une trentaine d'artistes dans les domaines de la peinture, de la photographie, du dessin, etc. Le tout sera accompagné de concerts entre 12 h et 16 h.

EN Every first Sunday of the month, curious visitors can browse this picturesque art market in the Grund district and discover the work of around 30 artists in the fields of painting, photography, drawing and more. There will be live music between 12:00 and 16:00.

**07/07 & 04/08, 10:00-18:00**
**www.konschtamgronn.com**



## CULTURE
### Le MUR

FR Après l'artiste berlinoise Mina Mania, c'est au tour de l'artiste suisse Rosy One de créer une œuvre à ciel ouvert sur la façade du Lëtzebuerg City Museum. Lors de l'inauguration le 23 mai dernier accompagnée d'une animation musicale par DJ PC, le public a pu découvrir le travail de cette artiste bien établie sur la scène du graffiti et du hip-hop. Ses œuvres font référence à l'âge d'or du hip-hop en jouant sur les codes graphiques de l'époque.

EN After Berlin artist Mina Mania, it was the turn of Swiss artist Rosy One to create an open-air work on the façade of the Lëtzebuerg City Museum. At the inauguration on 23 May, accompanied by musical entertainment from DJ PC, the public was able to discover the work of this artist, who is well established on the graffiti and hip-hop scene. Her works make reference to the golden age of hip-hop, playing on the graphic codes of the era.

**Lëtzebuerg City Museum, 14, rue du Saint-Esprit**
**lemur.vdl.lu**

PHOTOS: CAROLINE MARTIN, TOM JUNGBLUTH / VILLE DE LUXEMBOURG

MOBILITÉ

# Le tram poursuit son extension

*The tram continues to extend*

FR À partir du 7 juillet, le nouveau tronçon du tram sera officiellement mis en service. Le tram acheminera les passagers jusqu'à la Cloche d'Or en desservant cinq nouveaux arrêts : Scillas, le pôle d'échange Howald Gare, le Lycée Vauban, Waassertuerm et le pôle d'échange Stadion. La prochaine extension concernera le tronçon en direction de l'aéroport du Findel avec une mise en service prévue début 2025.

EN From 7 July, the new section of the tram will officially be in service. The tram will take passengers as far as the Cloche d'Or, serving five new stops: Scillas, the Howald Gare interchange, Lycée Vauban, Waassertuerm and the Stadion interchange. The next extension will be to the Findel airport section, scheduled to open in early 2025.

MOBILITÉ

## Adaptation du réseau AVL

*Adapting the AVL network*

FR Avec la mise en service du tram à la Cloche d'Or, les horaires et itinéraires de plusieurs lignes du réseau AVL vont être adaptés à partir du 7 juillet afin de rendre les trajets plus efficaces. La nécessité de la ligne 22 dans la zone gare centrale–P+R Stade de Luxembourg étant remise en question, la ligne 20 desservira uniquement les arrêts entre le parc Luxite et la gare centrale. La ligne 22 reprendra le trajet de la ligne 20 entre la gare centrale et le P+R Bouillon puis poursuivra son trajet jusqu'à Strassen, Primeurs. En raison de l'extension du tram vers la Cloche d'Or, la ligne 28, reliant la gare centrale à Howald, sera supprimée. De nouveaux arrêts Laang Heck quai 3 et 4 verront le jour à la rue de la Barrière sur la ligne 24, ce qui permettra une meilleure correspondance entre les lignes 5, 6 et 24. L'arrêt au nouveau pôle d'échange Howald, Gare/PE sera desservi par les lignes de bus 5, 24 et 29. Les arrêts Laboratoire Quai 1 et 2 seront supprimés dans le cadre des réaménagements réalisés dans la rue Auguste Lumière.

EN With the launch of the Cloche d'Or tram, the timetables and routes of several of the other lines on the AVL network will be modified from 7 July in order to make all journeys more efficient. Given that the need for line 22 in the gare centrale Stade de Luxembourg P+R area has been called into question, line 20 will only serve the stops between parc Luxite and the central station. Line 22 will take over the route of line 20 between the Gare Centrale and the Bouillon P+R, then will continue to Strassen, Primeurs. Due to the extension of the tram route to Cloche d'Or, line 28, which connects the central station to Howald, will be withdrawn. New Laang Heck stops on platforms 3 and 4 will be created at Rue de la Barrière on line 24, providing a better connection between lines 5, 6 and 24. The stop at the new Howald, Gare (station)/PE interchange will be served by bus routes 5, 24 and 29. The Laboratoire Quai 1 and 2 platforms will be removed as part of the redevelopment of Rue Auguste Lumière.

**bus.vdl.lu**

PHOTOS : TOM JUNGBLUTH / VILLE DE LUXEMBOURG

## PISCINES / POOLS

### Belair

**A :** rue d'Ostende
**T :** 47 96 49 80
Sa/*Sa*: 10:00-18:00
Di/*Su*: 08:00-12:00
Maintenance annuelle du 02/08 au 01/09.
*Annual maintenance from 02/08 to 01/09.*

### Bonnevoie

**A :** 30, rue Sigismond
**T :** 47 96 34 71
Lu, Ve, Sa/*Mo, Fri, Sa*: 08:00-20:00
Ma, Je/*Tue, Thu*: 06:45-20:00
Me/*We*: fermé/*closed*
Di/*Su*: 08:00-12:00
Maintenance annuelle du 26/08 au 15/09.
*Annual maintenance from 26/08 to 15/09.*

### Cents

**A :** 51, rue Léon Kauffman
**T :** 47 96 21 80
Sa/*Sa*: 12:00-20:00 – Di/*Su*: 08:00-12:00
Fermée en raison de travaux du 05/07 au 15/09.
*Closed for works from 05/07 to 15/09.*

### Centre de relaxation aquatique Badanstalt

**A :** 12, rue des Bains (Centre)
**T :** 47 96 25 50
Bassin de natation/*swimming pool:*
Ma-Ve/*Tue-Fri*: 08:00-21:30
Sa/*Sa*: 08:00-20:00
Di/*Su*: 08:00-12:00
Lu/*Mo*: fermé/*closed*

### Centre aquatique d'Coque

**A :** 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
**T :** 43 60 60
www.coque.lu

**Les piscines Badanstalt, de Bonnevoie, de Cents, ainsi que le Bike Park Boy Konen seront fermés le 15 août.**
***The Badanstalt, Bonnevoie, Cents swimming pools, as well as the Bike Park Boy Konen will be closed on 15 August.***

**Fermeture de la caisse 1 h avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.**
***Reception desk closes 1h before the closing time of the pool. The swimming areas close 30 minutes before the closing time.***

**piscines.vdl.lu**

INAUGURATION

# Inauguration d'un nouveau tronçon de la piste cyclable PC27

*Official opening of a new section of the PC27 cycle route*

FR Un nouveau tronçon de l'itinéraire cyclable PC27 reliant la gare Cents-Hamm et le rond-point Robert Schaffner (Irrgarten) a été inauguré le 3 juin. D'une longueur de 815 m, le nouveau tronçon constitue le lien entre le tronçon menant vers le cimetière américain direction Sandweiler/Contern et celui menant de la gare Cents-Hamm vers Pulvermühl (PC1 Hesperange/Grund Luxembourg-ville), tronçon qui se trouve actuellement à l'étude.

EN On 3 June, a new section of the PC27 cycle route, linking Cents-Hamm train station and Robert Schaffner roundabout (Irrgarten), was officially opened. The new, 815 metre-long section. It links the section leading to the American cemetery in the direction of Sandweiler/Contern and the section leading from Cents-Hamm station to Pulvermühl (PC1 Hesperange/Grund Luxembourg-ville), for which surveys are currently under way.

PHOTOS: MINISTÈRE DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS, MAGALIE REINERT/VILLE DE LUXEMBOURG

KOCKELDIKO

## La nature en fête

*Celebrating nature*

FR La fête de la nature Kockeldiko se déroulera le 14 juillet à proximité de la Haus vun der Natur à Kockelscheuer. Dans le cadre de cet événement écoresponsable, de nombreux ateliers, stands et jeux autour de la forêt, du jardin, de l'eau, de la ferme, des abeilles et du développement durable seront proposés aux familles. Petits et grands pourront apprendre à cuisiner sur le feu ou encore à créer des œuvres d'art avec des matériaux naturels.

EN The Kockeldiko nature festival will be taking place on 14 July near the Haus vun der Natur at Kockelscheuer. As part of this eco-responsible event, families will be able to take part in a wide range of workshops, stands and games focusing on forests, gardens, water, farms, bees and sustainable development. Young and old alike can learn how to cook over an open fire or create works of art using natural materials.

**14/07, 10:00-18:00**
**5, route de Luxembourg (Kockelscheuer), kockeldiko.vdl.lu**

BANQUE RAIFFEISEN, société coopérative.

# R-Eco, le prêt validé par la nature.

## Pour vos projets de rénovation écologique ou d'installation énergétique.

Panneaux solaires, pompe à chaleur, travaux d'isolation...
Nous vous accompagnons dans vos projets visant
à contribuer à un avenir plus durable.

**Rendez-vous sur www.raiffeisen.lu**

Raiffeisen

La Banque qui appartient à ses membres

La **délégation luxembourgeoise**, dont Maurice Bauer et Patrick Goldschmidt, dans le parc de la mairie de Vienne.

*The **Luxembourg delegation**, including Maurice Bauer and Patrick Goldschmidt, in the grounds of Vienna City Hall.*

De nombreuses **rencontres et présentations** ont permis à la Ville de Luxembourg et à la Ville de Vienne d'échanger avec différents acteurs sur des sujets liés à la technologie et à l'innovation.

*Numerous **meetings and presentations** enabled the City of Luxembourg and the City of Vienna to exchange views with various players on subjects related to technology and innovation.*

**De gauche à droite :** Jean Graff (ambassadeur du Luxembourg à Vienne), Patrick Goldschmidt (échevin de la Ville de Luxembourg), Omar Al-Rawi (député du Landtag et conseiller municipal) et Maurice Bauer (échevin de la Ville de Luxembourg).

***From left to right:** Jean Graff (Luxembourg ambassador in Vienna), Patrick Goldschmidt (alderman of the City of Luxembourg), Omar Al-Rawi (member of Parliament and local councillor) and Maurice Bauer (alderman of the City of Luxembourg).*

ÉVÉNEMENT

# Voyage d'étude à Vienne

*Field trip to Vienna*

FR Du 3 au 5 juin, une délégation luxembourgeoise s'est rendue à Vienne pour un voyage d'étude. Cette délégation réunissait notamment les échevins Maurice Bauer et Patrick Goldschmidt, des collaborateurs de la Cellule Développement économique et commercial (DEC), de la Direction mobilité ainsi que des services Technologies de l'information et de la communication, Circulation et Communication et relations publiques, ainsi que des représentants du Luxembourg-City Incubator, notamment Bastien Berg, CEO, ou encore Felix Weis de Luxinnovation. Ensemble, ces acteurs ont visité ViennaUP'24, le festival des start-up qui permet aux start-up, investisseurs, créatifs et passionnés de tech du monde entier de se rencontrer. Ils ont également profité de ce voyage pour s'entretenir avec la Ville de Vienne sur des thèmes *smart city* comme la digitalisation, la communication digitale, la mobilité, la circulation, l'environnement, le développement économique et l'encadrement des expats, le développement urbain et le logement.

EN From 3 to 5 June, a Luxembourg delegation travelled to Vienna for a field trip. The delegation included aldermen Maurice Bauer and Patrick Goldschmidt, members of the Economic development and international relations unit (DEC), the Transport Directorate, as well as the *Service TIC* (Department of ICT), *Service Circulation* (Traffic Department) and *Service Communication et relations publiques* (Communications and Public Relations Department), alongside with representatives from the Luxembourg-City Incubator, including CEO Bastien Berg and Felix Weis from Luxinnovation. Together, they visited ViennaUP'24, the startup festival that brings together startups, investors, creative people and tech enthusiasts from all over the world. They also took advantage of the trip to talk to the City of Vienna about smart city issues such as digitalisation, digital communication, mobility, traffic, the environment, business development and expat support, urban development and housing.

PHOTOS : GEORGES SCHNEIDER

Informations : Luxembourg City Tourist Office · Place Guillaume II
luxembourg-city.com · Tél. (+352) 22 28 09

luxembourg
city tourist office

PHOTOS: FRÄNK SCHNEIDER / VILLE DE LUXEMBOURG, PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

**PATRIMOINE**

# Le monument « Renert » restauré

*The 'Renert' monument restored*

FR Fraîchement restauré, le monument Michel Rodange, dit « De Renert », a retrouvé son emplacement sur la place Guillaume II pour y être inauguré le 5 juin. Dans le cadre des travaux de rénovation de la place, une dégradation des pierres naturelles et des fissures avaient été observées en 2022 sur le monument, mais aussi sur les balustrades et la façade sous-jacente avec la fontaine du côté de la rue Notre-Dame. Face à ce constat, des mesures de stabilisation et des travaux d'étanchéité ont été jugés nécessaires. Pour redonner à ce monument son aspect initial, plusieurs étapes ont été réalisées. Un échafaudage a tout d'abord été installé pour permettre à un expert de réaliser un inventaire ainsi qu'une proposition de restauration. Le monument a ensuite été démonté et entreposé dans les ateliers du Service Voirie en vue d'être restauré. Aujourd'hui, un bouton-poussoir actionne l'écoulement d'eau potable (*Drénkwaasser*).

EN Newly restored, the *Renert* monument, also know as monument Michel Rodange, returned to its place on Place Guillaume II for its inauguration on 5 June. During the renovation works of the square, deterioration of the natural stone and cracks were observed in 2022 not only on the monument, but also on the balustrades and the underlying facade with the fountain on Rue Notre-Dame side. In view of this, stabilisation measures and waterproofing work were deemed necessary. To restore this monument to its original appearance, several stages were carried out. Firstly, scaffolding was erected to allow an expert to carry out an inventory and make a restoration proposal. The monument was then dismantled and stored in the *Service Voirie* (Roads Department) workshops for restoration. A new plaque with the word 'Drénkwaasser' has a button on it and when it is pressed, drinking water comes out.

VINS & CRÉMANTS

LUXEMBOURG

# POUR CEUX QUI AIMENT LES APÉROS EN ÉTÉ

vins-cremants.lu

## SERVICE

### Agir en cas de fortes pluies

*What to do in the event of heavy rain*

FR Durant les mois d'été, les forts orages sont accompagnés de fortes pluies et d'averses locales de très haute intensité. Elles peuvent être source d'inondations ou de débordements des ruisseaux et réseaux d'assainissement. Lors de l'annonce de fortes pluies annoncées par Meteolux, il est important d'adopter les bons gestes recommandés par l'État (fermer les fenêtres, stores et volets ; dégager les grilles d'évacuation d'eau ; débrancher le chauffage et les appareils électriques ; etc.). La Ville met aussi en place, lors de la survenue de telles circonstances, un *liveticker* sur son site et sur sa cityapp-VDL permettant de suivre l'évolution de la situation dans la capitale.

EN In the summer months, heavy thunderstorms are accompanied by heavy rain, with local showers of very high intensity. These can cause flooding or overflowing of streams and sewer systems. When heavy rain is forecast by Meteolux, it is important to take the steps recommended by the government (close windows, blinds and shutters; clear water drains; unplug heating and electrical appliances; etc.). In the event of such an incident, the City also posts a liveticker on its website and on its cityapp-VDL, enabling users to follow developments in the situation in the capital.

**Liveticker de la Ville :**
*City's liveticker:*
**liveticker.vdl.lu**

**Prévisions météo :**
*Weather forecast:*
**www.meteolux.lu**

**Bons gestes à suivre :**
*Good practices to follow:*
**inondations.vdl.lu**
**www.infocrise.public.lu**

**Signaler des inondations :**
*To report flooding:*
**Service Canalisation :**
**4796-3004 / inondations@vdl.lu**

**En cas d'urgence : 112**
*In case of emergency: 112*

## SERVICES

# Deux nouvelles activités pour la Ville

*Two new activities for the City*

FR Le Service Jeunesse et intervention sociale de la Ville de Luxembourg a repris les activités « Vélo en Ville » et « Aires de jeux » de Delta asbl. Le projet « Vélo en Ville » propose un service de location de vélos en ville, les vélos étant entretenus dans l'atelier au Bisserweg. Le projet « Aires de jeux », hébergé sur le site de la Schläfmillen, prend en charge la fabrication et l'entretien des bancs, tables et nichoirs d'oiseaux. Ces deux projets ont pour but de favoriser l'intégration des jeunes en difficulté, via le service volontaire du SNJ.

EN The City of Luxembourg's *Service Jeunesse et intervention sociale* (Youth and Social Intervention Department) has taken over Delta asbl's 'Vélo en Ville' and 'Aires de jeux' activities. The 'Vélo en Ville' project offers a bike hire service in the city, with the bikes being maintained in the Bisserweg workshop. The 'Aires de jeux' project, housed on the Schläfmillen site, is responsible for the manufacture and maintenance of benches, tables and bird nesting boxes. The aim of these two projects is to promote the integration of young people in need, via the SNJ's voluntary service.

**veloenville@vdl.lu, atelierschlaifmillen@vdl.lu**
**T. : 4796-2383**

## ENFANCE

### Un terrain de jeu à ciel ouvert

*An open-air playground*

FR À l'occasion de la Journée mondiale du jeu le 28 mai, le Département CAPEL du Service Foyers scolaires de la Ville a organisé le Weltspilldag, en collaboration avec 12 foyers scolaires. Pour la première fois, cette action visant à faire prendre conscience de l'importance de laisser les enfants jouer librement s'est déroulée dans les quartiers de la ville. Plusieurs rues ont donc été fermées pour permettre aux enfants de jouer en toute sécurité.

EN To mark World Play Day on 28 May, the CAPEL Department of the City's *Service Foyers scolaires* (Childcare Department) organised Weltspilldag, in collaboration with 12 *foyers scolaires*. For the first time, this action to raise awareness of the importance of letting children play freely took place in the city's districts. Several streets were closed to allow children to play safely.

PHOTOS : TOM JUNGBLUTH / VILLE DE LUXEMBOURG, CAPEL - VILLE DE LUXEMBOURG

QUARTIERS

# À l'écoute des citoyens des 24 quartiers

*Listening to the residents of the city's 24 districts*

En juillet, **l'Apéri-tour** passe dans huit quartiers, dont Cessange ici en photo.
*In July, the **Apéri-tour** visits eight districts, including Cessange, pictured here.*

PHOTO: ANNA KATINA / VILLE DE LUXEMBOURG

FR Cette année, la Ville de Luxembourg met à l'honneur les 24 quartiers de la capitale et invite les citoyens à venir nombreux aux Apéri-tours qui se déroulent jusqu'au mois de juillet inclus et de nouveau à partir de septembre. Lors de ces promenades, les responsables politiques et les services compétents de la Ville présentent les projets amenés à voir le jour dans chaque quartier concerné, mais vont avant tout à la rencontre et à l'écoute des citoyens. Au programme également lors des Apéri-tours : la réalisation de cartographies sonores et photographiques, ou encore de croquis urbains. Par ailleurs, durant l'été et jusqu'en octobre inclus, participez à l'enquête en ligne pour donner votre opinion sur une multitude de thèmes comme les lieux de rencontre dans l'espace public, le vivre-ensemble, les infrastructures sportives, culturelles et sociétaires, et bien plus encore.

EN This year, the City of Luxembourg is giving pride of place to the capital's 24 districts and inviting residents to come to a series of Apéri-tours taking place until (and including) July and again from September onwards. During these walks, the City's political leaders and relevant departments present the projects that are due to be launched in each of the neighbourhoods concerned, but above all, they go out to meet and listen to residents. The Apéri-tours also include audio and photographic mapping and urban sketches. Throughout the summer and until the end of October, you can also take part in an online survey and give your opinion on a wide range of topics including meeting places in public space, communal living, sports, cultural and social facilities, and much more besides.

**Apéri-tours : Beggen, 03/07, 18:00 ; Gasperich, 07/07, 17:00 ; Cessange, 09/07, 18:00 ; Merl, 10/07, 18:00 ; Hamm, 11/07, 18:00 ; Belair, 16/07, 17:00 ; Rollingergrund, 17/07, 17:00 ; Mühlenbach, 18/07, 17:00.**
**24quartiers.vdl.lu**

CULTURE

## Lier art et questions sociétales

*Linking art and social issues*

FR Avec son projet *Wee bass du?*, l'artiste photographe Jessica Theis dévoilera des portraits de personnes atteintes d'un handicap mental. Ces clichés ont été pris lors de conversations débutant par la question « Wee bass du ? » (« Qui es-tu ? »). Ce projet, soutenu par l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte, a pour but de sensibiliser le public aux rapports entre identité et altérité au sein de la communauté multiculturelle.

EN With her *Wee bass du?* project, artist photographer Jessica Theis will be showing portraits of people with mental disabilities. The photographs were taken during conversations that began with the question 'Wee bass du?' ('Who are you?'). The project, supported by the Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte, aims to raise public awareness of the relationship between identity and otherness within the multicultural community.

**Jusque début août**
*Until the beginning of August*
**Place de Strasbourg**
**www.jess.lu/wee-bass-du**

## MOBILITÉ

### Nouveaux emplacements pour les vélos

*New cycle parking spaces*

FR Dans le cadre de son concept de mobilité multimodal, la Ville a identifié 36 endroits supplémentaires qui intégreront le réseau des lieux de stationnement pour vélos. Ces 246 nouveaux emplacements portent à 1 695 le nombre total de places de stationnement. En parallèle, la Ville remplace les râteliers existants par des arceaux plus adaptés aux vélos électriques.

EN As part of its multimodal mobility concept, the City has identified 36 additional locations that will be integrated into the network of cycle parking facilities. These 246 new locations bring the total number of parking spaces to 1,695. At the same time, the City is replacing the existing racks with ones that are better suited to electric bikes.

**velo.vdl.lu**

### Poubelles

*Waste management*

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse :

→Allez sur dechets.vdl.lu ou sur la cityapp–VDL

→Cliquez sur « Calendrier des collectes »

→Entrez le nom de votre rue

*To find out which days your waste will be collected:*

→*Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp–VDL*

→*Click on 'Collection calendar'*

→*Enter the name of your street*

## ÉVÉNEMENT

# Courir pour plus de diversité

*Running for diversity*

FR La deuxième édition de la Luxembourg Pride Run se déroulera le 11 juillet. Cet événement caritatif, sportif et festif a pour objectif de célébrer la diversité et l'inclusion, mais aussi de soutenir la communauté LGBTIQ+ et notamment les associations Rosa Lëtzebuerg et Centre LGBTIQ+ Cigale. Plusieurs parcours seront proposés aux participants : course de 5 km, de 10 km, ainsi qu'une course pour enfants. Inscrivez-vous jusqu'au 10 juillet !

EN The second edition of the Luxembourg Pride Run will take place on 11 July. The aim of this charity, sporting and festive event is to celebrate diversity and inclusion, but also to support the LGBTIQ+ community and in particular the associations Rosa Lëtzebuerg and Centre LGBTIQ+ Cigale. Participants will be able to choose between a 5km and a 10km run, as well as a children's race. Register until 10 July!

**11/07, www.luxembourgpriderun.lu**

## MOBILITÉ

### Leçons de vélo pour adultes

*Cycling lessons for adults*

FR En collaboration avec ProVelo asbl, la Ville propose des cours d'apprentissage de vélo pour les adultes en juillet et septembre. Ces cours, donnés en plein air dans un espace sécurisé, offrent aux adultes n'ayant jamais eu la possibilité d'apprendre ou désirant se perfectionner, la possibilité de s'adonner au cyclisme. Ils sont donnés en luxembourgeois, en allemand, en français et en anglais.

EN In collaboration with ProVelo asbl, the City is offering cycling lessons for adults in July and September. These courses, given outdoors in a safe area, offer adults who have never had the opportunity to learn to cycle or who want to improve their cycling skills the chance to get on a bike. Classes are given in Luxembourgish, German, French and English.

**17-26/07, 17:00-19:00 & 19:00-21:00**
**28/08-06/09, 18:00-20:00**
**www.provelo.lu**

PHOTOS : FRÄNK SCHNEIDER / VILLE DE LUXEMBOURG, TOM JUNGBLUTH / VILLE DE LUXEMBOURG, PROVELO

DISTINCTION

# Trois manifestations récompensées

*Three events rewarded*

**Le marché de l'Octave**, la Schueberfouer et les Winterlights ont reçu le label EureWelcome.

***The Octave market**, the Schueberfouer and the Winterlights have been awarded the EureWelcome label.*

PHOTO: LALA LA PHOTO

FR Le 13 mai, la Direction générale du tourisme du ministère de l'Économie, en collaboration avec Info-Handicap, a récompensé la Ville de Luxembourg pour son approche Design for All. Trois manifestations ont obtenu le label EureWelcome certifiant l'accessibilité pour personnes à besoins spécifiques. La première manifestation à s'être distinguée est le marché de l'Octave, grâce à ses stands de plain-pied ainsi que la disponibilité des toilettes et parkings pour les personnes à mobilité réduite. La Schueberfouer a quant à elle été mise à l'honneur pour ses chalets-restaurants, sa grande roue et ses montagnes russes accessibles en fauteuil roulant ou encore pour la possibilité d'utiliser le Fouer-Call-a-bus. Enfin, les Winterlights ont été récompensés pour leurs stands de plain-pied et leurs toilettes accessibles à tous.

EN On 13 May, the Directorate general for tourism of the ministry of the Economy, in collaboration with Info-Handicap, rewarded the City of Luxembourg for its Design for All approach. Three events were awarded the EureWelcome label certifying accessibility for people with special needs. The first event to win the award was the Octave market, thanks to its ground-level stands and the availability of toilets and parking for people with reduced mobility. The Schueberfouer was singled out for its chalets-restaurants, its wheelchair-accessible Ferris wheel and rollercoaster, and for the possibility of using the Fouer-Call-a-bus. Finally, the Winterlights were rewarded for their ground-level stands and toilets accessible to all.

**www.eurewelcome.lu**

P

## Se garer à Luxembourg-ville

*Parking in Luxembourg City*

**Centre-ville /** City centre
→Brasserie Clausen : 250 places
→Glacis : 1150 places
Fermé pour la Schueberfouer : 23/08-11/09
→Knuedler : 546 places
→Monterey : 340 places
→Rond-point Schuman : 400 places
Fermé pour la Schueberfouer : 23/08-11/09, sauf abonnés
→Stade : 400 places
→Théâtre : 335 places
→Royal-Hamilius : 444 places
→St-Esprit : 200 places
→**TOTAL : 4 065 places**

**Quartier Gare /** Gare district
→Fort Wedell* : 310 places
→Fort Neipperg* : 515 places
→Gare : 535 places
→Rocade : 200 places
→Nobilis : 100 places
→Plaza Liberty : 101 places
→**TOTAL : 1 761 places**

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

*Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time.*
parking.vdl.lu

*** Parking gratuit 2 heures du dimanche au vendredi et 4 heures le samedi.**
***Free parking for 2 hours from Sunday to Friday and 4 hours on Saturdays.***

PUBLICATION

## Abonnez-vous à « ons stad »

*Subscribe to 'ons stad'*

FR À partir de l'édition 131 de la revue culturelle *ons stad*, qui paraîtra en mai 2025, le magazine ne sera plus distribué automatiquement à tous les ménages de la ville, mais sera proposé sous forme d'abonnement gratuit.

EN From issue 131 of the cultural magazine *ons stad*, which will be published in May 2025, the magazine will no longer be distributed automatically to all households in the city, but will be offered as a free subscription.

**Inscription en ligne ou via le formulaire distribué dans les deux numéros de 2024 :**
*Register online or by using the form distributed in both issues of 2024:*
**abo4onsstad.vdl.lu**

ENVIRONNEMENT

# Des subsides pour protéger le climat

*Grants to protect the climate*

FR Le secteur résidentiel dispose d'un potentiel élevé de réduction de ses besoins énergétiques et de production d'énergies renouvelables. C'est pourquoi la Ville invite tous les citoyens qui sont prêts à entamer des démarches pour réduire leur consommation énergétique à profiter des aides financières qu'elle octroie depuis fin 2022, dans les domaines suivants :
- rénovations énergétiques (isolations, fenêtres, etc.) ;
- installations pour énergies renouvelables (solaire thermique/photovoltaïque, pompes à chaleur, etc.) ;
- efficacité énergétique et durabilité (acquisition et réparation d'appareils électroménagers, etc.) ;
- adaptation au changement climatique (récupération d'eau pluviale, toiture verte) ;
- mobilité électrique (borne de charge).

Les montants accordés par la Ville varient en fonction du montant alloué par l'État et peuvent être simulés en ligne. Klima-Agence, en collaboration avec la Ville de Luxembourg, propose un conseil de base en énergie neutre et gratuit.

EN The residential sector has great potential for reducing its energy needs and producing renewable energy. That's why the City is inviting all residents willing to take steps to reduce their energy consumption to take advantage of the financial grants it has been offering in the following areas since the end of 2022:
- energy renovations (insulation, windows, etc.);
- renewable energy installations (solar thermal/photovoltaic, heat pumps, etc.);
- energy efficiency and sustainability (purchase and repair of household appliances, etc);
- adaptations made to combat climate change (rainwater harvesting, green roofs);
- electric mobility (charging point).

The amounts granted by the City vary according to the amount allocated by the State and can be simulated online. Klima-Agence, in collaboration with the City of Luxembourg, offers basic energy advice, neutral and free of charge.

**subsidesclimat.vdl.lu, aides.klima-agence.lu**

## BONS GESTES POUR ÉCONOMISER L'ÉNERGIE EN ÉTÉ

*GOOD WAYS TO SAVE ENERGY IN SUMMER*

**Quelques gestes faciles à mettre en place permettent d'économiser l'énergie durant la saison estivale.**

***There are a few easy things you can do to save energy during the summer months.***

Placer son réfrigérateur et son congélateur dans un endroit frais et aéré. / *Keep your fridge and freezer in a cool, well-ventilated place.*

Contrôler l'étanchéité de ces appareils. *Check that these appliances are airtight.*

Dégivrer régulièrement son congélateur. *Defrost your freezer regularly.*

Régler ses appareils aux bonnes températures (-18 °C pour le congélateur, 7 °C pour le frigo). *Set your appliances to the right temperatures (-18 °C for the freezer, 7°C for the fridge).*

Éteindre les appareils électroménagers (télévision, imprimante, brosse à dents électrique, téléphone, etc.) avant de partir en vacances. / *Turn off household appliances (television, printer, electric toothbrush, telephone, etc.) before leaving on vacation.*

Sécher son linge à l'air libre. / *Air-dry your clothes.*

À défaut, choisir un programme d'essorage vigoureux et nettoyer le filtre après chaque usage. *Failing that, choose a vigorous spin programme and clean the filter after each use.*

Installer des panneaux photovoltaïques pour autoconsommer et / ou des capteurs solaires thermiques pour la production d'eau chaude sanitaire. / *Install photovoltaic panels for self-consumption and/or opt for solar thermal collectors to produce domestic hot water.*

Régler sa chaudière et sa pompe de circulation en mode été. / *Set your boiler and circulation pump to summer mode.*

Préférer la lumière du jour à la lumière artificielle. *Choose daylight over artificial light.*

Ne pas chauffer sa piscine extérieure. *Do not heat your outdoor swimming pool.*

Installer des stores / éléments d'ombrage à l'extérieur pour éviter que la chaleur rentre. / *Install blinds/shade elements outside to prevent heat from coming in.*

Fermer les stores, volets et fenêtres pour éviter que le soleil chauffe les pièces. / *Close blinds, shutters and windows to prevent the sun from heating the rooms.*

Ne pas installer de climatiseur ou de déshumidificateur. *Do not install air conditioning or dehumidifiers.*

luxembourg
city tourist office

# LUXEMBOURG CITY UNDERGROUND

**OPEN ALL YEAR**

## DIVE INTO THE DEPTHS OF THE CITY

**Tickets**

luxembourg-city.com

**Luxembourg City Tourist Office** - Place Guillaume II

## CULTURE
### Nouvelle offre digitale au musée
*New digital offering at the museum*

FR Le Lëtzebuerg City Museum a enrichi son application mobile qui guide l'exposition permanente du musée. Elle propose désormais une visite thématique audioguidée en français, en allemand et en anglais sur les femmes dans l'histoire de la ville et du pays : *History is Herstory*. Composée de 10 épisodes, elle suit la chronologie de l'exposition, du Moyen Âge jusqu'au 21e siècle, de la sirène Mélusine à la Grande-Duchesse Charlotte.

EN The Lëtzebuerg City Museum enhanced its mobile application, which guides visitors through the museum's permanent exhibition. It now offers a thematic audio tour in French, German and English on women in the history of the city and the country: *History is Herstory*. Comprising 10 episodes, it follows the chronology of the exhibition, from the Middle Ages to the 21st century, from the siren Mélusine to Grand Duchess Charlotte.

**Disponible via App Store ou Google Play**
*Available via App Store or Google Play*
**www.citymuseum.lu**

## INFO
### Permanence du collège échevinal
*College of aldermen's office hours*

FR Les lundis matin, le collège échevinal accueille les citoyens à l'Hôtel de Ville pour répondre aux questions relatives à la politique communale. Les intéressés sont priés d'utiliser l'entrée principale de l'Hôtel de Ville et de se munir d'une pièce d'identité.

EN On Monday mornings, the college of aldermen welcomes citizens in the City Hall to answer any questions they may have on municipal policy. If you are interested, please use the building's main entrance and bring a piece of ID.

Lu/Mo, 08:00-09:00
Sauf vacances scolaires/*Except during school holidays,* Hôtel de Ville/*City Hall*

**vdl.lu**

## CULTURE
# Ateliers créatifs au Schluechthaus
*Creative workshops at the Schluechthaus*

FR Le 6 juillet, le Schluechthaus, en collaboration avec les artistes Florence Hoffmann, Pascale Behrens et Séverine Peiffer, proposera des cours artistiques. Venez découvrir de nouvelles techniques : gravure, collage et impression, ainsi que des techniques photographiques – cyanotype, sténopé et lumen print – sans avoir besoin d'appareil photo ni de presse spéciale.

EN On 6 July, creative workshops will be offered at Schluechthaus, in collaboration with artists Florence Hoffmann, Pascale Behrens and Séverine Peiffer. Come discover new techniques such as engraving, collage and printing, as well as photographic techniques like cyanotype, pinhole and lumen print, without needing any kind of camera or printing press.

**À partir de 16 ans. Inscription obligatoire : schluechthaus@vdl.lu**
*From age 16. Mandatory registration: schluechthaus@vdl.lu*
**06/07, 11:00-17:00, schluechthaus.vdl.lu**

## PUBLICATION
### Focus sur la culture alimentaire luxembourgeoise
*Focus on Luxembourg's food culture*

FR Le Lëtzebuerg City Museum a publié le premier tome d'un ouvrage scientifique à propos de la nourriture au Luxembourg. *Cultures alimentaires au Luxembourg* réunit les contributions de 11 spécialistes en histoire, linguistique, agriculture et sécurité alimentaire. Les volumes 2 et 3 paraîtront aussi cette année.

EN The Lëtzebuerg City Museum has published the first volume of a scientific work on food in Luxembourg. *Cultures alimentaires au Luxembourg* ('Food Cultures in Luxembourg') brings together contributions from 11 specialists in history, linguistics, agriculture and food safety. Volumes 2 and 3 will also be published this year.

**40 €, disponible au musée et en librairies**
*€40, available at the museum and in bookshops*
**www.citymuseum.lu**

PHOTOS : CAROLINE MARTIN, LËTZEBUERG CITY MUSEUM

# Dates de collecte SDK

## Septembre 2024

| | | |
|---|---|---|
| 25 | Belair, Cessange, Gasperich, Gare, Hamm, Hollerich, Merl, Neudorf, | 🚚 |
| 26 | Beggen, Clausen, Limpertsberg, Grund, Mühlenbach, Pfaffenthal, Pulvermühle, Rollingergrund, Weimerskirch | 🏠 |
| | Bonnevoie, Cents, Dommeldange, Kirchberg | 🚚 |

## Décembre 2024

| | | |
|---|---|---|
| 19 | Belair, Cessange, Gasperich, Gare, Hamm, Hollerich, Merl, Neudorf, | 🚚 |
| 20 | Beggen, Clausen, Limpertsberg, Grund, Mühlenbach, Pfaffenthal, Pulvermühle, Rollingergrund, Weimerskirch | 🏠 |
| | Bonnevoie, Cents, Dommeldange, Kirchberg | 🚚 |

🚚 Site de collecte 🏠 Collecte de porte-à-porte

**Vous ne trouvez pas de rendez-vous près de chez vous ?**
Scannez le code QR et trouvez le prochain rendez-vous de collecte de la SDK dans votre commune.

**Ces produits en quantité ménage sont à destination de la SuperDrecksKëscht®:**

Huiles et graisses / piles sèches / peintures, laques et solvants / ampoules de toutes sortes / médicaments et seringues (de préférence dans notre récipient de sécurité pour seringues) / petits appareils électroménagers / produits cosmétiques / pesticides / produits de nettoyage/ bombes aérosols / produits bitumineux / supports de données et d'impression / extincteurs / bouteilles de gaz (ménage) ainsi que huiles et graisses alimentaires, ...

Pour enlever de plus grandes quantités, en cas de déménagement ou de vide-maison p.ex., appelez notre service pour les faire enlever.

- **pas de déchets encombrants**
- **pas de polystyrène**

**SDK et ULC - partenaires depuis 25 ans**
Vous trouverez ici tous les services de l'ULC pour la protection du consommateur.

**MAÎTRISE D'ŒUVRE**
***PROJECT MANAGEMENT*:**
Architecte Planet+

**COORDINATION SÉCURITÉ-SANTÉ**
***HEALTH AND SAFETY COORDINATION*:**
HBH

**CORPS DE MÉTIERS**
***TRADES*:**
Entreprise générale SNHBM

**INAUGURATION**

# Inauguration de 18 logements de location

*Inauguration of 18 rental apartments*

FR Le 12 juin, le collège des bourgmestre et échevins a inauguré deux résidences comptant 18 logements destinés à la location dans la rue Antoine Hirsch au Limpertsberg. Réalisé sur un lot appartenant à la Ville, le projet fait partie du PAP Hansen et offre une vue imprenable sur la vallée du Rollingergrund et une vue lointaine sur Strassen.

Chaque résidence comporte neuf appartements répartis sur trois niveaux, tous accessibles aux personnes à mobilité réduite. Les zones «jour» et «nuit» des appartements sont agencées de manière à garantir la tranquillité nocturne des habitants. Les deux immeubles sont reliés entre eux par un sous-sol commun et comprennent des emplacements pour voitures, des caves privatives, un local commun pour les deux résidences avec accès de plain-pied vers le jardin et l'espace barbecue, des locaux techniques, des locaux pour poubelles et un local pour vélos.

EN On 12 June, the college of the mayor and aldermen inaugurated two residential complexes comprising 18 rental homes on Rue Antoine Hirsch in Limpertsberg. Built on a plot belonging to the City, the project is part of the Hansen PAP and offers a breathtaking view of the Rollingergrund valley and a distant view of Strassen.

Each residence comprises nine apartments distributed over three floors, each one accessible to people with reduced mobility. The 'day' and 'night' zones of the apartments are arranged in such a way as to guarantee peace and quiet at night for all residents. The two buildings are connected by a shared basement and include parking spaces, private cellars, a communal area for use by the two residences with level access to the garden and barbecue area, a utility rooms, bin rooms and a bicycle room.

PHOTOS: CHRISTIAN ASCHMAN / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

CULTURE

# Michel Medinger à l'honneur

*Michel Medinger in the spotlight*

Les œuvres de **Michel Medinger** (ci-dessous en rouge) sont à (re)découvrir jusque début octobre.

*The works of photographer **Michel Medinger** (below in red) can be (re)discovered until early October.*

PHOTOS: MICHEL MEDINGER/COLLECTION DE L'ARTISTE, TOM JUNGBLUTH / VILLE DE LUXEMBOURG, CHARLES SOUBRY / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, LUXEMBOURG MULTI-LEARN INSTITUTE ASBL & SARAH DE OLIVEIRA

FR Du 1er juillet au 29 septembre, l'exposition de Lët'z Arles dans le cadre des Rencontres photographiques d'Arles sera dédiée à Michel Medinger. En parallèle, deux expositions lui sont également consacrées à Luxembourg, au parc de Merl et dans le jardin de l'Hospice civil de Hamm. Photographe luxembourgeois, Michel Medinger s'est distingué par différentes séries photographiques et en particulier ses natures mortes en noir et blanc. Autodidacte et collectionneur d'objets, il a exploré de nombreuses techniques de photographie, n'hésitant pas à inventer des mélanges chimiques. Il s'est intéressé à la photographie en noir et blanc, au cibachrome, ainsi qu'aux Polaroid. Combinant ces méthodes avec sa passion pour la peinture, l'artiste a créé un style unique.

EN From 1 July to 29 September, an exhibition by Lët'z Arles will honour Michel Medinger as part of the Rencontres photographiques d'Arles. Simultaneously, two additional exhibitions in Luxembourg City are showcasing his work, one at Merl park and another in the garden of the Hospice civil de Hamm. Luxembourgish photographer Michel Medinger is celebrated for his many photographic series, notably his captivating black-and-white still lifes. As a self-taught photographer and avid collector of objects, he has experimented with a variety of photographic techniques, including black-and-white photography, cibachrome, and Polaroid, which he has skillfully combined with his passion for painting in order to develop his unique style.

**Parc de Merl & jardin de l'Hospice de Hamm**
**Jusque début octobre**
*Until early October*

CULTURE

## Les stéréotypes en textes et en images

*Stereotypes in text and images*

FR Cette exposition sensibilise le public aux phénomènes de stéréotypisation des autres au travers d'histoires courtes et de dessins issus de témoignages de résidents du Luxembourg. La stéréotypisation peut déboucher sur de l'exclusion et du racisme. Cette exposition est conçue par Luxembourg multi-LEARN Institute asbl. Elle est soutenue par le ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil et cofinancé par l'Union européenne dans le cadre du fonds AMIF.

EN This exhibition aims to raise public awareness about the dangers of stereotyping and how it can lead to exclusion and racism through a series of short stories and drawings that are based on the experiences of Luxembourg residents. The exhibition was designed by the Luxembourg multi-LEARN Institute charity and is supported by the ministry of Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees and co-financed by the European Union under the AMIF fund.

**De début août à fin septembre**
*From the beginning of August to the end of September*
**Place de Strasbourg**
**www.multi-learn.org/sustainable-stereotypes**

## ÉVÉNEMENT

### La LUGA en été
*The LUGA in summer*

FR La LUGA lance un appel à projets culturels à caractère événementiel destiné aux artistes, acteurs culturels, acteurs du domaine environnemental, scientifiques… Une opportunité unique de contribuer à l'enrichissement de la programmation sur les différents lieux de l'exposition éphémère *LUGA* qui se déroulera du 7 mai au 18 octobre 2025 à Luxembourg-ville.

EN The LUGA is launching a call for event-based cultural projects aimed at artists, cultural players, environmentalists and scientists. This is a unique opportunity to help enrich the programming at the various venues of the *LUGA* temporary exhibition, which will run from 7 May to 18 October 2025 in Luxembourg City.

**L'appel à projets est à télécharger sur www.luga.lu.**
**Les projets sont à soumettre via courriel à l'adresse suivante, jusqu'au mardi 30 juillet 2024 : info@luga.lu**
*The call for projects can be downloaded on www.luga.lu. Projects must be submitted by e-mail to the following address by Tuesday 30 July 2024: info@luga.lu*
**www.luga.lu**

## SOLIDARITÉ

# ALLES NORMAL — célébrons l'inclusion

*ALLES NORMAL — Lëtz Celebrate Inclusion*

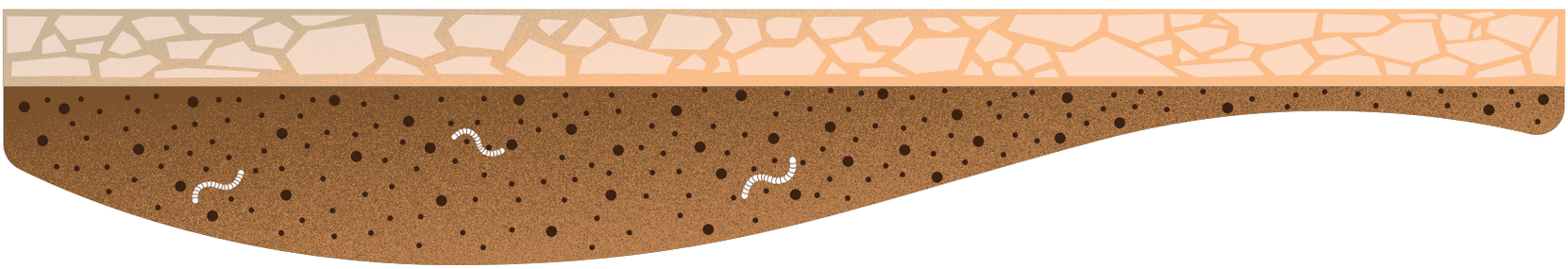
FR La division Personnes handicapées du ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil organise ALLES NORMAL, un événement impliquant les partenaires du secteur des besoins spécifiques. Les visiteurs pourront parcourir des stands d'information (Infomaart), assister à des conférences, présentations, cours et groupes d'échange (Wëssenswäert) ou découvrir des activités sportives (Mat dobäi).

EN The division for People with disabilities of the ministry of Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees is organising ALLES NORMAL – Lëtz Celebrate Inclusion, an event involving partners from the special needs sector. Visitors can browse through information booths (Infomaart), attend conferences, presentations, courses and exchange groups (Wëssenswäert) or discover sporting activities (Mat dobäi).

**12/07, 12:00-19:00**
**13/07, 10:00-18:00**
**Forum Geesseknäppchen**
**www.allesnormal.lu**

PHOTO: MINISTÈRE DE LA FAMILLE, DES SOLIDARITÉS, DU VIVRE ENSEMBLE ET DE L'ACCUEIL

# Ëmweltdeeg 2024



## SPILLERESCH AN THEMATESCH AKTIVITÉITE FIR GROUSS A KLENG
## KOMM A MAACH MAT!

**Freiden / Vendredi**

**05.07.2024**

Fading Thunders of Belval
The art of soundwalking
L'art de la marche sonore

**Samsden / Samedi**

**06.07.2024**

Quiz mat Schatzsich
Quiz avec chasse au trésor

## ACTIVITÉS LUDIQUES ET THÉMATIQUES POUR PETITS ET GRANDS
## VIENS ET PARTICIPE TOI AUSSI !

**Samsden / Samedi**

**13.07.2024**

SEBES Visitt vun der neier Waasserausstellung
SEBES Visite de la nouvelle exposition sur l'eau

SIDERO Visitt vun der Kläranlag
SIDERO Visite de la station d'épuration

Familljen-Insektesafari
Safari d'insectes pour toute la famille

Bëschbotz-Aktioun
Action de nettoyage de la forêt

Interaktiv Ausstellung "Bësch – all inclusive"
Expo interactive « Forêt – all inclusive »

Naturquiz-Wanderung
Randonnée Quiz sur la nature

**PROGRAMME COMPLET & INSCRIPTIONS**

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité
Administration de l'environnement

Administration de la gestion de l'eau
Grand-Duché de Luxembourg

Administration de la nature et des forêts

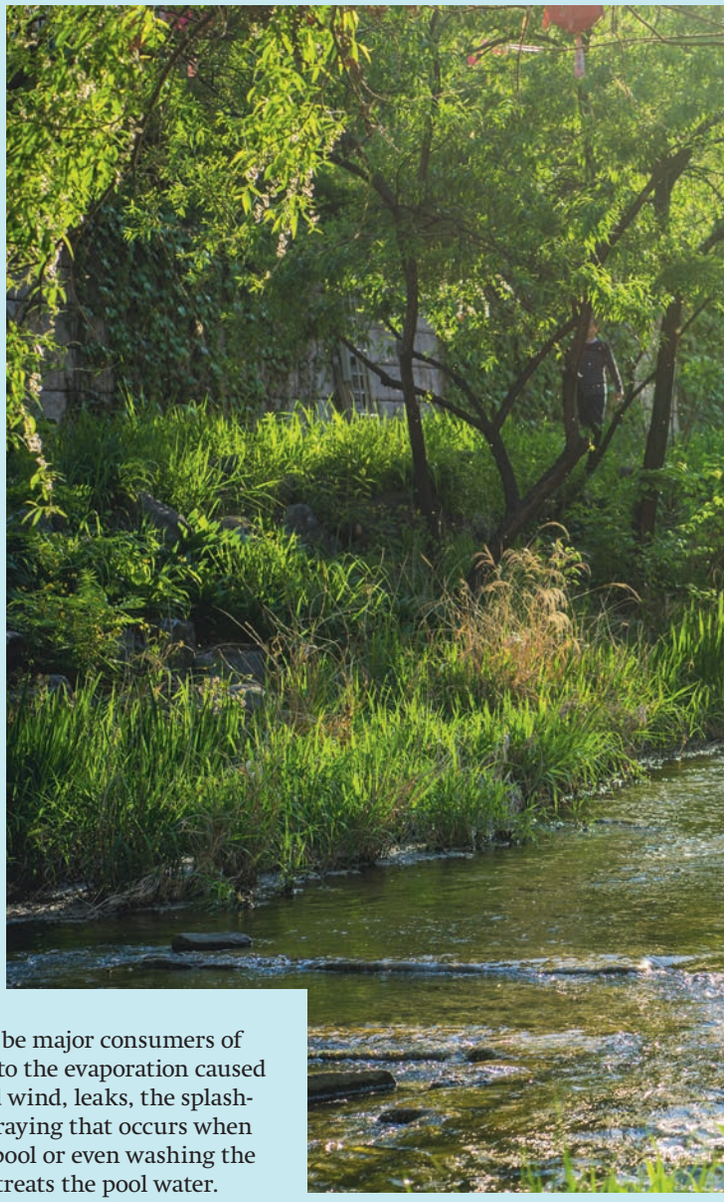
SEBES DrénkWaasser

SIDERO
SYNDICAT INTERCOMMUNAL DE DÉPOLLUTION DES EAUX RÉSIDUAIRES DE L'OUEST

ENVIRONNEMENT

# Consommer l'eau de manière responsable

*Responsible water consumption*



FR Soucieuse du bien-être de ses résidents, la Ville sensibilise régulièrement la population à la protection de l'environnement et s'engage pour préserver les espaces naturels. Des actions ont par exemple été mises en place pour privilégier une gestion responsable de l'eau, en particulier en été.

EN *In a bid to enhance the well-being of its residents, the City is committed to preserving green areas and raising public awareness of the importance of protecting the environment. A number of initiatives have been put in place to promote responsible water management, particularly during the summer.*

FR La consommation quotidienne d'eau potable pour Luxembourg-ville est de 21 000 m³. Cette consommation s'élève à 180 litres par personne et est en grande majorité destinée à rendre la vie plus agréable et à satisfaire les besoins ménagers. Ces derniers concernent le bain, la douche ou les soins du corps, les WC, la lessive et la vaisselle ainsi que le lavage des voitures, l'arrosage, la cuisine et la boisson. Certains ménages disposent d'une piscine privée qui peut être une importante consommatrice en eau en raison de l'évaporation causée par l'ensoleillement et les vents, des fuites, des éclaboussures et projections liées à l'utilisation du bassin ou du lavage du filtre utilisé pour le traitement de l'eau.

Pour encourager les citoyens à utiliser l'eau de manière raisonnable, la Ville a mis en place plusieurs mesures. Elle propose par exemple des subsides pour les ménages souhaitant installer un système de récupération d'eau pluviale pour leur maison ou leur appartement (*subsidesclimat.vdl.lu*). Pour obtenir cette aide, les travaux et investissements doivent avoir préalablement été subventionnés par l'État. La Ville a également installé 41 fontaines publiques sur l'ensemble du territoire de la capitale pour permettre aux citoyens de remplir leur gourde et éviter le recours aux bouteilles à usage unique. Ces fontaines sont accessibles d'avril à octobre. À moyen terme, le réseau sera agrandi avec de nouvelles implantations dans des aires de jeux et parcs notamment. Enfin, la Ville a établi une liste de 15 règles d'or à suivre pour consommer l'eau à bon escient (*eaux.vdl.lu*).

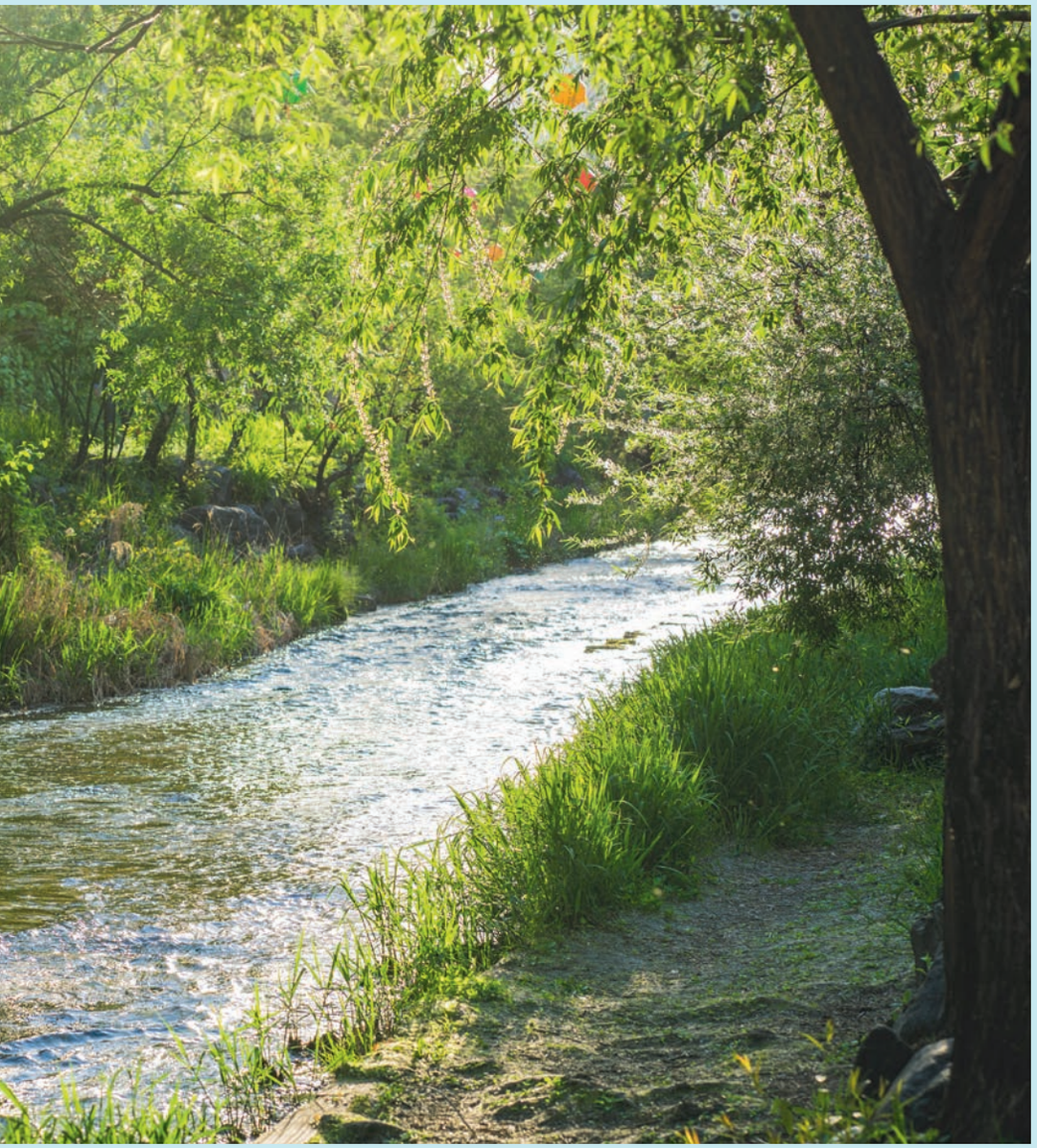
EN The daily consumption of drinking water in the City of Luxembourg is 21,000m³. This amounts to 180 litres per person, the majority of which is used to make life more pleasant and meet household needs. Some of these include bathing, showering, body care, toilets, laundry and washing up, as well as car washing, watering, cooking and drinking. Some households also have private swimming pools, which can be major consumers of water due to the evaporation caused by sun and wind, leaks, the splashing and spraying that occurs when using the pool or even washing the filter that treats the pool water.

To encourage residents to use water more wisely, the City has introduced a number of measures. For example, it offers subsidies to households wishing to install a rainwater recovery system in their house or apartment (*subsidesclimat.vdl.lu*). To qualify for this grant, the work and investment must first have been subsidised by the state. The City has also installed 41 public fountains throughout the capital to allow citizens to fill their water bottles and avoid the use of single-use bottles. These fountains are accessible between April and October. The network will be extended in the medium term with new fountains in play areas and parks. Finally, the City has drawn up a list of 15 golden rules to follow to ensure that water is used wisely (*eaux.vdl.lu*).

## TIPS & CONSEILS

**Acheter des appareils (lave-vaisselle et lave-linge) à faible consommation d'eau.**

*Buy water-efficient appliances (dishwashers and washing machines).*



PHOTOS: SHUTTERSTOCK, ARCHIVE PERSONNELLE

**Laver sa voiture en station où le nettoyage haute pression utilise moins d'eau.**

*Wash your car at a garage with high-pressure cleaning systems that uses less water.*

**Utiliser au maximum les autres ressources d'eau (récupération d'eau de pluie ou de cuisine).**

*Make maximum use of other water resources (by recovering rainwater or kitchen water).*

**Couvrir la piscine lorsqu'elle n'est pas utilisée pour éviter l'évaporation d'eau.**

*Cover your swimming pool when not in use to prevent evaporation.*

Des imprécisions dans les réponses de l'expert Manou Pfeiffenschneider ont été imprimées dans le magazine *City* de juin, page 31. Scannez ce QR code pour découvrir les propos corrigés de l'expert.

*Inaccuracies in the answers given by expert Manou Pfeiffenschneider were printed in the June issue of City, page 31. Scan this QRcode to find out what the expert said.*

## 3 QUESTIONS À L'EXPERT

**Max Biell**
Service Eaux de la Ville de Luxembourg

▶ **De quelle manière la consommation en eau a-t-elle évolué au fil des ans à Luxembourg-ville?**
***How has water consumption changed over the years in Luxembourg City?***

Il est difficile de comparer cette consommation à celle d'autres communes, car tout dépend de la taille de la commune. Ce que nous constatons, ces 10 dernières années, c'est que ce volume reste stable. Celui-ci n'a augmenté que de 9,8 % tandis que la population a connu une hausse de plus de 25 %.

*It's difficult to compare our consumption with that of other municipalities because it all depends on the size of the municipality. What we have seen over the last ten years, however, is that the volume has remained more or less stable. In fact, we've seen an increase of just 9.8% in our water consumption, while our population has risen by over 25%.*

▶ **Comment expliquer cette situation ?**
***How can this situation be explained?***

Nous remarquons que nous devenons plus efficients au niveau de la consommation en eau. D'une part, parce que les appareils achetés par la population sont plus écologiques. Et d'autre part, parce que la Ville dispose d'un réseau performant et qu'elle est en mesure d'intervenir rapidement en cas de fuite grâce à son système de surveillance.

*People are becoming more efficient in terms of their water consumption. In part, this is because the appliances they are buying are more environmentally friendly. But it's also because the City has an efficient water network and is able to intervene quickly in the event of leaks thanks to its monitoring system.*

▶ **Quels sont les impacts méconnus d'un mauvais entretien des infrastructures d'eau à la maison ?**
***What are the little-known impacts of poorly maintained water infrastructures at home?***

Un robinet qui goutte à longueur de journée peut avoir un impact important. Nous estimons que si une goutte tombe toutes les secondes, cela représente une perte de 21,6 litres/jour et 7 884 litres/an. À l'échelle de la Ville (50 000 foyers), nous pourrions atteindre une perte d'un million de litres/jour, soit l'équivalent du château d'eau de Gasperich.

*A dripping tap all day long can have a significant impact. We estimate that if a drop falls every second, this represents a loss of 21.6 litres/day and 7,884 litres/year. On a city-wide scale (50,000 households), we could be looking at a loss of 1 million litres/day, or the equivalent of the Gasperich water tower.*

## INFORMATIONS

**Veuillez consulter le site chantiers.vdl.lu pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg-ville ou contacter les médiateurs de chantier (4796-4343, chantiers@vdl.lu) ou le Service Voirie (4796-3309, voirie@vdl.lu).**

*Please consult the website chantiers.vdl.lu to find information on all construction and upgrade worksites in Luxembourg City or contact the construction mediators (4796-4343, chantiers@vdl.lu) or the* Service Voirie *(4796-3309, voirie@vdl.lu).*

NOUS CONSTRUISONS POUR VOUS

CHANTIERS

# Travaux de réaménagement d'une zone 30 au boulevard Kaltreis

*Redevelopment of a 30km/h speed limit zone on Boulevard Kaltreis*

FR Visant à apaiser le trafic et à garantir le confort ainsi que la sécurité des riverains, le réaménagement du boulevard Kaltreis et des travaux d'infrastructure sont actuellement réalisés dans le quartier de Bonnevoie-Sud.

EN *Aimed at calming traffic and ensuring the comfort and safety of residents, the redevelopment of Boulevard Kaltreis and infrastructure work are currently being carried out in the Bonnevoie-Sud district.*

FR Depuis le mois de février, le boulevard Kaltreis, et en particulier le tronçon situé avant la rue Michel Gehrend jusqu'à la rue Albert Steffen, fait l'objet de travaux en vue de l'aménagement d'une zone 30. Ceux-ci consistent à décaler le tracé de la chaussée, à rehausser cette dernière et à la peindre en beige pour rendre la zone 30 encore plus visible, mais aussi à installer un îlot central et un passage pour piétons afin de marquer l'entrée de la zone. Un arrêt de bus et 10 containers enterrés (sept poubelles pour le verre et trois pour les papiers) y trouveront aussi leur place. Après ces travaux, le nombre de places passera de 44 à 30, incluant deux emplacements PMR.

Ce chantier, qui implique la Ville (Service Voirie, Service Eaux, Service Éclairage public et Service TIC), Creos SA Gaz, Creos SA Électricité et Post Technologies SA, est également l'occasion de moderniser les infrastructures existantes. Réaménagement de la superstructure, renouvellement de la conduite principale, remplacement des raccordements privés, mise à neuf du réseau d'éclairage public et des lampadaires, pose d'un éclairage spécifique aux passages piétons ou encore déploiement du réseau de fibre optique et extension du Wi-Fi de la Ville sont à l'ordre du jour. Les services externes s'attelleront, de leur côté, au renouvellement de la conduite principale de gaz et des raccordements privés et au renforcement du réseau électrique notamment.

Pendant toute la durée du chantier, des mesures sont mises en place pour réduire autant que possible les nuisances pour les habitants. La circulation sur le tronçon concerné y est interdite, excepté pour les riverains, les fournisseurs, les chauffeurs de bus et bien évidemment les services d'urgence. Les piétons peuvent quant à eux continuer à emprunter un trottoir. Un accès aux propriétés privées est garanti grâce à l'installation de passerelles tandis que les garages resteront accessibles tant que techniquement possible.

La fin de ces travaux, planifiés en quatre phases, est prévue pour l'été 2025.

EN Since February, Boulevard Kaltreis, particularly the section from Rue Michel Gehrend to Rue Albert Steffen, has been undergoing work to establish a 30km/h speed limit zone. This includes altering the road layout, elevating the road surface, and painting it beige to make the 30km/h speed limit zone even more visible. Additionally, a central island and a pedestrian crossing will be added to demarcate the zone's entrance. The project will also include a bus stop and ten underground containers (seven for glass and three for paper). Post-construction, the number of parking spaces will be reduced from 44 to 30, but will include two spaces for persons with reduced mobility.

This construction project, involving the City of Luxembourg (*Service Voirie*, *Service Eaux*, *Service Éclairage public* and *Service TIC*), Creos SA Gas, Creos SA Électricité, and Post Technologies SA, also presents an opportunity to modernise the existing infrastructure. The upgrades involve redeveloping the superstructure, replacing the main pipeline and private connections, improving the public lighting network and streetlights, installing specific lighting for pedestrian crossings, laying down a fibre optic network, and extending the Wi-Fi network. External services will replace the main gas pipeline and private connections, and strengthen the electric grid.

Throughout the construction period, measures are being taken to minimise disruptions to residents. Traffic on the affected section is prohibited except for residents, suppliers, bus drivers, and emergency services. Pedestrians can continue to use the pavement. Access to private properties is ensured through the installation of footbridges, and garages will remain accessible as long as technically feasible.

Completion of the works, planned in four phases, is slated for summer 2025.

START-UP : LETZTRAIL

Sport

# Un compagnon pour les sorties randonnée, running et vélo

*A companion for hiking, running and cycling tours*

FR Le Luxembourg-City Incubator est l'un des plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, *City* présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Letztrail.

EN *The Luxembourg-City Incubator is one of the capital's largest startup incubator and* City *will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Letztrail to step into the spotlight.*

## 1. PROBLÈME
ISSUE

**Les applications sportives de partage de tracés pour randonnée pédestre ou cyclisme au Luxembourg ne permettent pas d'identifier des points d'intérêt tels que les lieux de restauration, de réparation ou de divertissement.**

*Sports apps for sharing hiking or cycling tracks in Luxembourg lack the feature to identify points of interest like restaurants, bike repair shops or entertainment venues.*

## 2. SOLUTION
SOLUTION

**Letztrail est une application permettant d'obtenir des tracés sous forme de fichiers GPX gratuits. Elle répertorie les points d'intérêt le long des parcours. Les utilisateurs peuvent aussi proposer leurs propres tracés et se créer une communauté.**

*Letztrail is an app that provides routes in the form of free GPX files. It lists points of interest along the route. Users can also suggest their own routes and create a community.*

## 3. CIBLE
TARGET AUDIENCE

**La communauté visée est celle du vélo, du VTT, du Gravel, de la randonnée et du running. Des acteurs commerciaux (restaurants, boulangeries, réparateurs de vélos) se trouvant sur les parcours font aussi partie de cette communauté.**

*The target audience includes cyclists, mountain bikers, Gravel riders, hikers and runners. Additionally, commercial entities such as restaurants, bakeries and bike repair shops situated along the routes are integral to this community.*

## 4. RÉALISATIONS
ACHIEVEMENTS

**Déjà plus de 470 000 km de parcours sont prêts à être découverts au Luxembourg. Des partenariats ont été conclus avec plusieurs magasins de vélos, hôtels, boulangeries et supermarchés de proximité. Andy Schleck a rejoint l'aventure et partage ses parcours.**

*Over 470,000km of routes in Luxembourg have been shared. Partnerships have been formed with numerous bike shops, hotels, bakeries and supermarkets in the region. Andy Schleck has also joined the venture, sharing his routes.*

## 5. ET MAINTENANT ?
WHAT'S NEXT?

**L'objectif est d'inclure d'autres sports (raquettes, balades équestres, etc.) et de fédérer davantage de personnes sur la plateforme : acteurs touristiques, commerçants, organisateurs d'événements sportifs, guides ou entreprises pour leur *team building*, etc.**

*The ultimate goal is to incorporate additional sports like snowshoeing and horseback riding, and to attract a broader range of participants to the platform. This includes tourism operators, retailers, sports event organisers, guides, and companies seeking team-building activities.*

**« Une bonne sortie ne se résume pas à dénicher le bon parcours, il faut aussi trouver ce dont on a besoin et pouvoir le partager. »**

"A memorable journey isn't just about choosing the right path; it's also about discovering what you need along the way and sharing those experiences."

## ÉQUIPE
TEAM

**Fred Giuliani (cofondateur)**

Fred a travaillé toute sa carrière dans l'informatique au sein d'une banque luxembourgeoise avant de cofonder Letztrail.

*Fred worked in IT at a Luxembourg bank before co-founding Letztrail.*

**Philippe Lassine (cofondateur)**

Plus de 20 ans dans le secteur financier et fondateur du groupe CDDS, Philippe a cocréé Letztrail.

*After 20 years in the financial sector and founding CDDS group, Philippe co-founded Letztrail.*

**CONTACT**

**www.letztrail.com**
**info@letztrail.com**
**Instagram : letztrail**

PHOTOS : PHILIPPE LASSINE, OLIVIER DRI

Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat, Luxembourg, établissement public autonome, 1, Place de Metz, L-1930 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg B30775

# UNE nouvelle page POUR LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

A NEW CHAPTER FOR THE MUNICIPAL LIBRARY

Auteur
AMÉLIE VIEL

Photographe
TOM JUNGBLUTH /
VILLE DE LUXEMBOURG

FR p.38 Cet été, la bibliothèque municipale se réinvente. Nouveau nom, nouvelle identité visuelle, mais aussi nouveau site web : Deborah Storn, bibliothécaire et responsable de la bibliothèque, Astrid Agustsson, responsable de la communication et des relations publiques de la Ville de Luxembourg, et Simone Hornick, responsable de la communication digitale de la Ville, nous présentent ces évolutions.

EN p.40 *This summer, the municipal library is reinventing itself with a new name, a new visual identity but also a new website. Library manager and librarian Deborah Storn, head of communications and PR for the City of Luxembourg Astrid Agustsson and head of digital communications for the City Simone Hornick tell us about the changes.*

FR

### La Cité Bibliothèque devient la « Lëtzebuerg City Bibliothèque ». Pourquoi ce changement de nom ?

**Deborah Storn** Les bibliothèques peuvent avoir une image très traditionnelle dans l'esprit de nombreuses personnes. Pourtant, une bibliothèque, c'est tout le contraire. C'est quelque chose de dynamique, quelque chose qui s'adapte. La société se transforme, et l'idée de ce changement de nom, mais aussi d'identité visuelle, et de ce nouveau site web est de montrer que la bibliothèque a aussi évolué au cours des dernières décennies : il y a, d'une part, son offre numérique, d'autre part, son caractère social qui en fait un véritable tiers lieu et, enfin, son caractère inclusif.
**Astrid Agustsson** C'est aussi le point de départ d'approches de modernisation que la bibliothèque souhaite opérer stratégiquement. Cela va dans le sens du renouveau, de montrer tout ce que l'on fait et tout ce qui est à venir.

### Le changement de nom s'accompagne d'une nouvelle identité visuelle et d'un nouveau site web. Comment avez-vous mené ces réflexions ?

**Astrid Agustsson** Nous avons procédé en plusieurs étapes : tout d'abord, nous avons réalisé des workshops avec les employés de la bibliothèque pour profiter de leurs expériences et de leurs idées. Ils « vivent » la bibliothèque au quotidien, c'est donc eux qui connaissent le mieux son public cible. Parmi les éléments-clés qui sont ressortis de ces groupes de travail se trouvent entre autres la remise en question du nom, et le besoin de mieux faire comprendre au grand public ce qu'est la bibliothèque municipale. Nous avons ensuite lancé un appel d'offres pour la refonte de cette identité visuelle et par la suite fait développer le nouveau site web. Aujourd'hui, la nouvelle identité visuelle et le site montrent une bibliothèque dynamique et reflètent vraiment ce qu'elle est.

### Comment la nouvelle identité graphique parvient-elle à « révéler » la bibliothèque ?

**Astrid Agustsson** Nous avons voulu, à travers cette nouvelle identité visuelle, projeter la facilité d'utilisation. Comme Deborah le disait, la Lëtzebuerg City Bibliothèque est un lieu de rencontres, d'échanges, d'ouvertures, à l'opposé du stéréotype d'une bibliothèque qui fait peur, qui est peu accessible ou trop intellectuelle. L'agence Apart, qui est à l'origine de la création, est partie des habitudes de nombreuses personnes qui utilisent des applications de streaming comme Spotify. Elle a repris l'idée de filtres, ou « tags », grâce auxquels on sélectionne les artistes et styles musicaux que l'on apprécie. Cette proposition nous a agréablement surpris, car nous avons réalisé que c'était ce qui correspondait le mieux à ce que nous cherchions.
**Simone Hornick** De plus, les bibliothécaires fonctionnent aussi avec des tags. Donc cette représentation visuelle reprenait l'essence du métier du bibliothécaire.

### Comment a été conçu le nouveau site Internet ?

**Simone Hornick** L'ancien site Internet datait de 2008 : beaucoup de choses se sont passées dans le monde digital depuis cette période ! Il était clair qu'il fallait se rallier aux standards informatiques. Nous avions différents objectifs : regrouper les deux sites – l'un dédié aux adultes, l'autre aux enfants – en un seul site et, surtout, proposer une transition fluide entre l'expérience sur le site web et l'expérience en bibliothèque. Aussi, il fallait que le site corresponde aux standards de la Ville : qu'il soit trilingue (français, allemand et anglais), accessible aux personnes ayant des besoins spécifiques et optimisé pour être consulté sur mobile. Il peut être enregistré sur l'écran d'accueil des *smartphones* et fonctionnera comme une application. Cela permettra de se connecter, d'ajouter sa carte membre et celle des membres de sa famille ou encore d'accéder à son espace personnalisé depuis son téléphone.

## Les usagers ont-ils été pris en compte lors de ces démarches ?

**Deborah Storn** Bien sûr. Notre public est composé d'une multitude d'influences culturelles, de nationalités, de genres et d'âges. Alors, nous avons essayé de créer un lien entre la bibliothèque et l'utilisateur. Ainsi, le nouveau site web permet de créer un profil individualisé et de déterminer ses préférences, notamment en termes de langue.
**Simone Hornick** Quand la première maquette du site web a été finalisée, nous avons fait des tests utilisateurs. Une dizaine de personnes au profil varié sont venues dans nos locaux pour tester le site, et nous avons eu des retours très intéressants. L'idée était d'avoir des échos représentatifs de notre population. C'est justement parce qu'il y a une grande diversité de profils parmi nos usagers que nous avons mis l'accent sur la personnalisation. Les utilisateurs du site web peuvent ajouter des ouvrages à leurs favoris, donner des avis ou encore marquer des ressources pour une consultation ultérieure. En tant que Ville de Luxembourg, un de nos engagements est de proposer une expérience sur mesure. Nous souhaitons être au plus proche de la personne, de ses goûts, de ses préférences, de ses besoins. Plus tard, nous espérons pouvoir fournir des recommandations personnalisées sur le site de la Lëtzebuerg City Bibliothèque.

## Ce site web a donc vocation à évoluer ?

**Simone Hornick** Le site web n'est pas quelque chose de figé, il pourra donc être adapté et complété. Nous allons voir quels sont les feedbacks d'un public beaucoup plus large. L'idée est de travailler en continu pour proposer régulièrement de nouvelles fonctionnalités qui permettent de faire évoluer le site ensemble, avec l'expérience des lecteurs.
**Deborah Storn** Beaucoup d'éléments sont en train d'évoluer. Il y a par exemple la partie recommandations qui est une source d'inspiration pour les utilisateurs. On ne peut pas rester fixé sur une version du site. C'est quelque chose qui est en permanence changeant. Il est important de le modifier et, si nécessaire, de l'adapter aux besoins au fur et à mesure.
**Astrid Agustsson** En fait, cette refonte globale a été le catalyseur qui a donné le signal de départ pour pouvoir faire de nouvelles choses. C'est beaucoup plus facile, avec une nouvelle identité visuelle et un nouveau site web, de montrer une image novatrice. C'est une nouvelle ère.

**Deborah Storn**

Bibliothécaire et responsable de la bibliothèque
*Library manager and librarian*

**Astrid Agustsson**

Responsable de la communication et des relations publiques de la Ville de Luxembourg
*Head of communications and PR for the City of Luxembourg*

EN

## Why did the Cité Bibliothèque change its name to 'Lëtzebuerg City Bibliothèque'?

**Deborah Storn** Libraries can have a traditional image in many people's minds. But a library is quite the opposite. It's something dynamic, something that adapts. Society is changing, and the idea behind the change of name, visual identity and website is to show that the library has also evolved over the last few decades. On the one hand, in terms of its digital offering, on the other hand, in terms of its social identity, which makes it a real 'third place', and finally, its inclusive character.
**Astrid Agustsson** It's also the starting point for the modernisation that the library wants to implement in a wider more strategic sense. It's all about renewal, showing what we are doing and what's to come.

## The change of name is accompanied by a new visual identity and a new website. How did you go about this?

**Astrid Agustsson** We went through a number of stages. Firstly, we held workshops with library staff members to learn from their experiences and ideas. They 'experience and live' the library on a daily basis so they know its target audience best. Some of the key issues to emerge from these working groups was the need to rethink the name and improve public understanding of what a municipal library is. We then launched a call for tenders to redesign the visual identity and subsequently had the new website developed. Today, the new visual identity and website depict a dynamic library and are a much truer reflection of what it is.

## How does the new graphic identity 'reveal' what the library is about?

**Astrid Agustsson** The new visual identity was about projecting ease of use. As Deborah was saying,

the Lëtzebuerg City Bibliothèque is a place where people meet and exchange ideas, it's also about openness in contrast to the stereotype of a library that is frightening, not very accessible or too intellectual. The agency Apart, behind the redesign, took the way people use streaming apps such as Spotify as their starting point and referenced the idea of filters, or 'tags', by which you can select the artists and musical styles you like. We were pleasantly surprised by this proposal because we realised that it was the best match for what we were looking for.
**Simone Hornick** What's more, librarians also work with tags. So this visual representation captured the essence of what a librarian does.

## How was the new website conceived?

**Simone Hornick** The old website dated back to 2008. A lot has happened in the digital world during that time! It was clear that we needed to get up to speed with today's IT standards. We had a number of objectives: combining our two sites – the one dedicated to adults and the one aimed at children – into one single site and, above all, to offer a seamless transition between the website experience and the real-life experience in the library. The site also had to meet the City's standards. It had to be trilingual (French, German and English), accessible to people with special needs and optimised for mobile browsing. It can also be saved on the home screens of smartphones and will function like an app. Users will be able to log in, add their membership card and those of their family members, or access their personal area from their phones.

## Have users been taken into account in this process?

**Deborah Storn** Of course. Our audience is made up of a multitude of cultural influences, nationalities, genders and ages. So we tried to create a link between the library and the users. The new website allows you to create an individual profile and determine your preferences, particularly in terms of language.
**Simone Hornick** When the first mock-up of the website was finalised, we did some user testing. Around a dozen people with a wide range of profiles came to our offices to test the website and we got some very interesting feedback. The idea was to get feedback that was representative of our population. It's precisely because there's such a wide range of profiles among our users that we've focused on personalisation. Website users can add books to their favourites, give feedback or mark resources for future reference. As the City of Luxembourg, one of our commitments is to offer a tailor-made experience. We want to understand as much as possible about people, their tastes, preferences and needs. In the future, we hope to be able to provide personalised recommendations on the Lëtzebuerg City Bibliothèque website.

## So is the website designed to evolve?

**Simone Hornick** The website isn't something that's set in stone so it can be adapted and updated. We're going to see what feedback we get from a much wider audience. The idea is to offer new features on a constant and regular basis so that we can develop the site together, based on the experiences of our readers.
**Deborah Storn** A lot of things are in the process of evolving. There's the recommendation section, for example, which is a source of inspiration for users. You won't be stuck with one version of the site. It will be something that's constantly evolving. It's important to be able to change things and, if necessary, to adapt to needs as they arise.
**Astrid Agustsson** In fact, this comprehensive overhaul was the catalyst that gave us the start signal to do new things. With a new visual identity and a new website, it's much easier to present an innovative image. It's a new era.

**Simone Hornick**

Responsable de la communication digitale
*Head of digital communications*

DOCTEUR
D
E
LE DIRECTEUR
LES DRÔLES POISSONS
Elève Libre
En Solitaire

Garten
DECORATION
Style & fantaisie
essen & trinken
Blütenfest
SAVEURS
KACHEN
Tiere

0
accueil
prêt
internet
-1
littérature
jeunesse
salle
animation
-2
littérature
autres
genres
Luxemburgensia
médiathèque

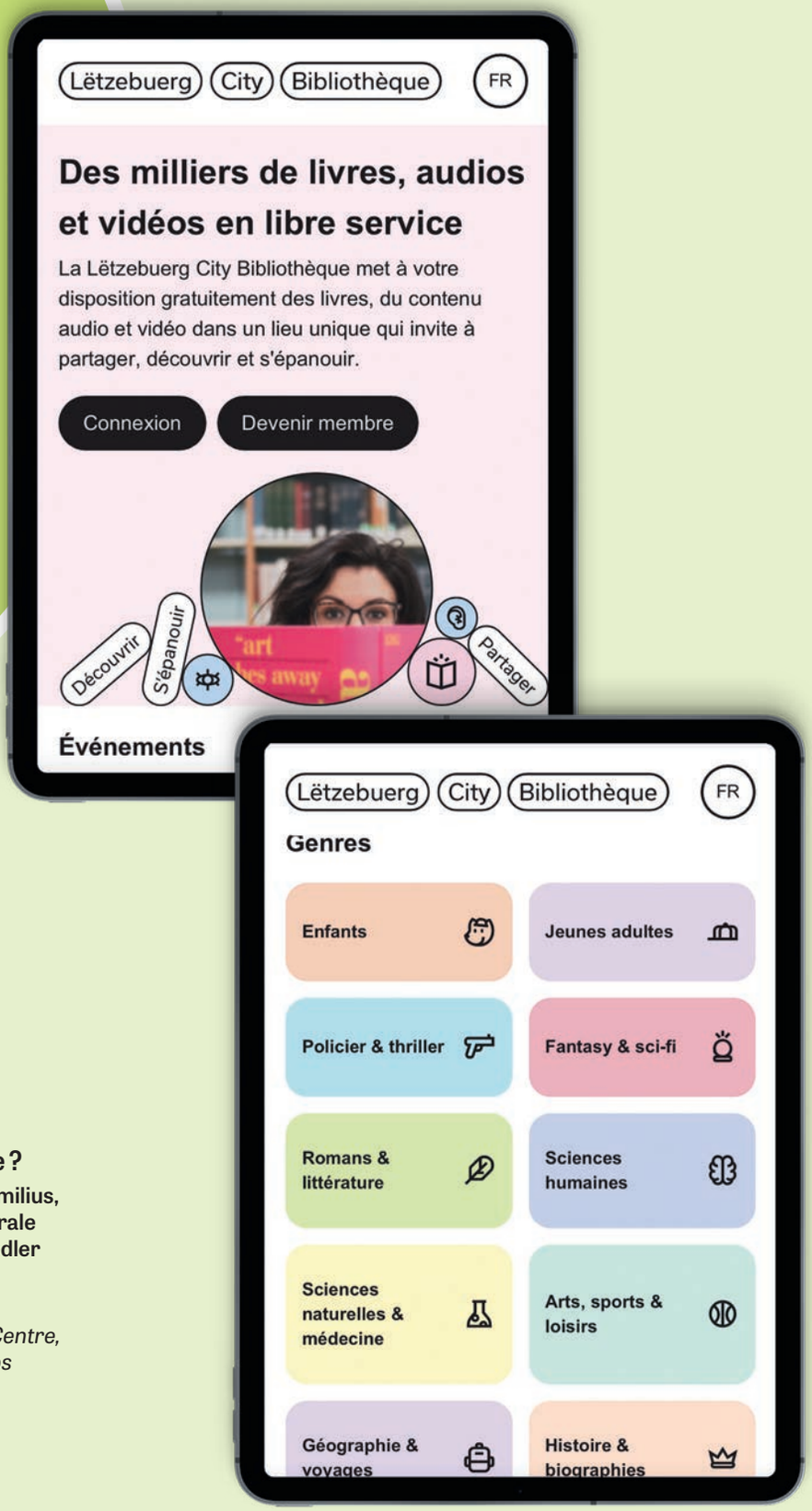
# Informations pratiques

## *Useful information*

**La Lëtzebuerg City Bibliothèque propose gratuitement des livres, *e-books*, livres audio, films et périodiques à destination d'un large public : adultes, enfants et adolescents. Ces ressources sont disponibles dans quatre langues : luxembourgeois, français, allemand et anglais.**

*The Lëtzebuerg City Bibliothèque offers free books, e-books, audio books, films and periodicals for a wide audience of adults, children and teenagers. These resources are available in four languages: Luxembourgish, French, German and English.*

**3, rue Genistre**
**Ouverte du mardi au vendredi de 10 h à 19 h et le samedi de 10 h à 18 h**
*Open from Tuesday to Friday from 10:00 to 19:00 and on Saturday from 10:00 to 18:00*
**citybiblio.lu**




### Comment s'inscrire ?

- Sur le nouveau site de la Lëtzebuerg City Bibliothèque, **citybiblio.lu**
- **Sur place**

### *How do I sign up?*

- *On the new Lëtzebuerg City Bibliothèque website, **citybiblio.lu***
- ***In person***

### Comment s'y rendre ?

- **Tram + bus** : arrêts Hamilius, Centre, Centre Cathédrale
- **Voiture** : parking Knuedler

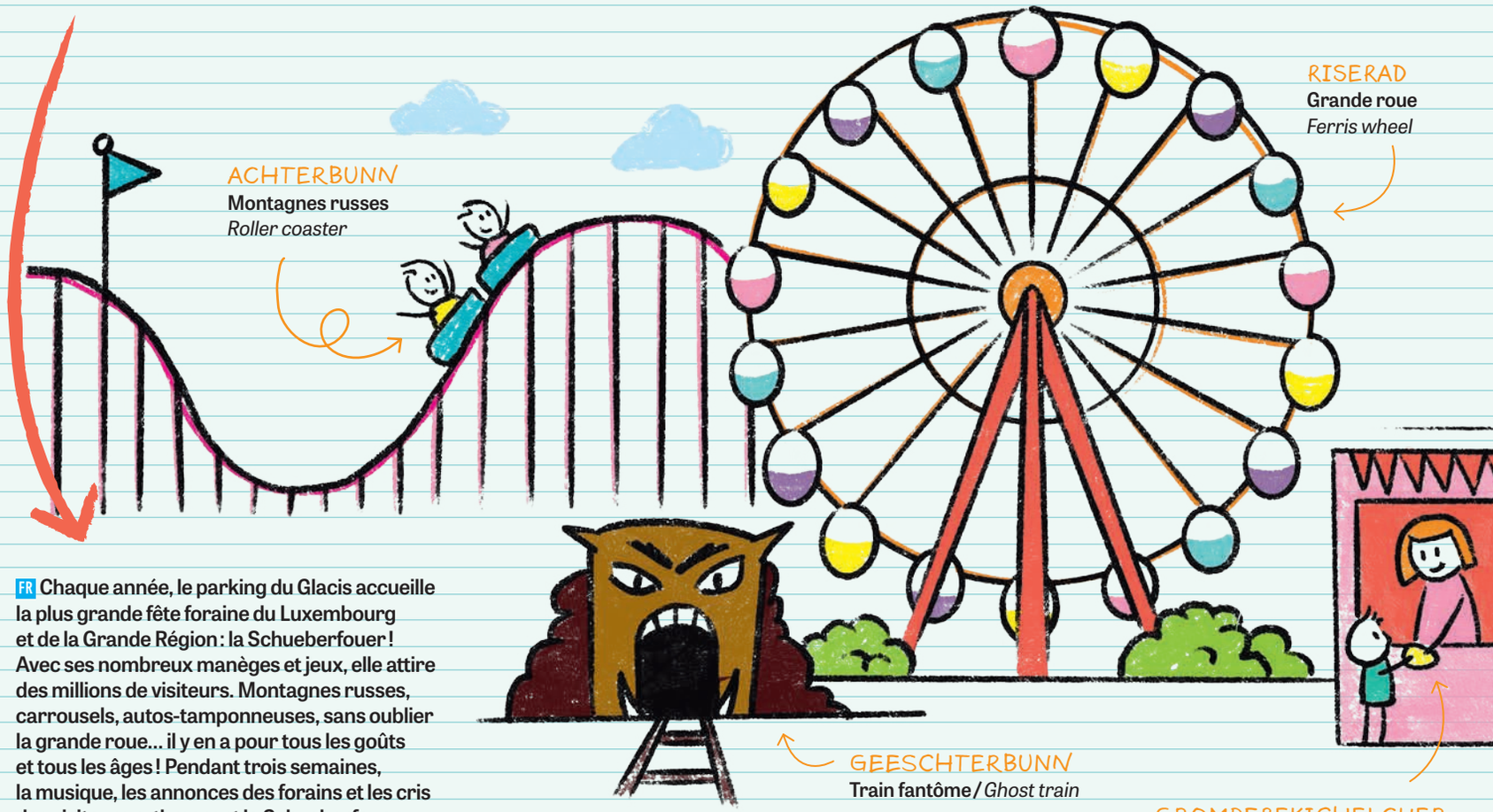
### *How do I get there?*

- ***Tram + bus**: Hamilius, Centre, Centre Cathédrale stops*
- ***Car**: Knuedler car park*

KIDS

# KLENGT LAND GROUSS SPROO

## La Schueberfouer / *The Schueberfouer*




FR Chaque année, le parking du Glacis accueille la plus grande fête foraine du Luxembourg et de la Grande Région : la Schueberfouer ! Avec ses nombreux manèges et jeux, elle attire des millions de visiteurs. Montagnes russes, carrousels, autos-tamponneuses, sans oublier la grande roue… il y en a pour tous les goûts et tous les âges ! Pendant trois semaines, la musique, les annonces des forains et les cris des visiteurs rythmeront la Schueberfouer. L'odeur des Gromperekichelcher et des amandes grillées s'ajoute à ce concert fantastique pour célébrer une vraie fête des sens !

EN *Every year, the Glacis car park plays host to the biggest funfair in Luxembourg and the Greater Region: the Schueberfouer! With its many rides and games, it attracts millions of visitors. Roller coasters, carousels, bumper cars, not forgetting the Ferris wheel… there's something for all tastes and all ages! For three weeks, the music, the announcements from the fairground workers and the cries of visitors will set the rhythm of the Schueberfouer. The smell of Gromperekichelcher and roasted almonds adds to this fantastic concert to celebrate a real feast for the senses!*

,
ÖCH

KARUSSELL
**Carrousel** / *Carousel*

## SAVAIS-TU QUE...

DID YOU KNOW THAT...

**Jean l'Aveugle (Jang de Blannen), comte de Luxembourg, a fondé la Schueberfouer en 1340. Au début, la foire était un marché de bétail. D'ailleurs, on raconte que le nom « Schueberfouer » vient du mot allemand « Schober » qui désigne un tas de foin.**

*John the Blind (Jang de Blannen), count of Luxembourg, founded the Schueberfouer in 1340. In the beginning, the fair was a livestock market. It is said that the name 'Schueberfouer' comes from the German word 'Schober', meaning a pile of hay.*

## À TOI DE JOUER !

IT'S YOUR TURN!

**Voici les noms de quelques attractions. Les lettres sont en désordre. À toi de recomposer les mots ! Attention : il y a une lettre de trop pour chaque exemple. Rassemble-les pour trouver le mot mystère !**
*Here are the names of some attractions. The letters are out of order. It's up to you to put the words back together! Warning: there is one letter too many for each example. Put them together to find the mystery word!*

KGRSSELAUL
NLTUKPAPUO
NEHAESTRCGBEUN
CAUHTCERBNN
DSRIEIRA
CHSMRMELÄSMAHS

**Les solutions seront publiées dans le prochain *City*. /** *The solutions will be published in the next* City *edition.*

## TOUJOURS CURIEUX ?

WANT TO KNOW MORE?

**La Schueberfouer commence fin août par le Hämmelsmarsch. Dans le passé, cette procession de musiciens et de moutons traversait les rues de la ville pour inciter les gens à se rendre à la foire.**
*The Schueberfouer begins at the end of August with the Hämmelsmarsch. In the past, this procession of musicians and sheep crossed the streets of the city to encourage people to attend the fair.*

**Scanne le QR code pour découvrir la chanson qui fait encore aujourd'hui vivre cette belle tradition.**
*Scan the QR code to discover the song that keeps this beautiful tradition alive to this day.*

## LA PAGE KIDS EN LUXEMBOURGEOIS

THE KIDS PAGE IN LUXEMBOURGISH

**Découvre la version luxembourgeoise de la page Kids en scannant ce QR code.**
*Discover the Luxembourgish version of the Kids page by scanning this QR code.*

Page réalisée avec le soutien de ZLS
Page produced with the support of

SUMMER
AN DER STAD

# L'ÉTÉ À LUXEMBOURG, TOUT UN PROGRAMME

SUMMER IN LUXEMBOURG, A FULL PROGRAMME OF EVENTS

Auteur
JULIE
CARBALLO

FR Cette année encore, Luxembourg enchante votre été avec une multitude d'événements organisés aux quatre coins de la ville. Ne manquez pas ces occasions de profiter des beaux jours en appréciant concerts et autres manifestations culturelles et artistiques. Une fois de plus, l'ambiance sera festive, pour le plus grand plaisir des habitants et des visiteurs !

EN *An enchanting summer is on the agenda in Luxembourg again this year with a variety of events organised all over the city. Don't miss the opportunity to make the most of the fine weather while enjoying a series of concerts and other cultural and artistic events. The atmosphere will be festive, much to the delight of residents and visitors alike!*

# PLËSS IN CONCERT

**JUSQU'AU 08/09**
***UNTIL 08/09***

FR Depuis le milieu du 19e siècle, les passants de la place d'Armes peuvent profiter des nombreux concerts offerts par la Ville. Si en 1875 ils étaient plus habitués aux fanfares et autres musiques militaires, en 2024, préparez-vous à découvrir le riche patrimoine musical de fanfares, harmonies et big bands luxembourgeois et régional. Réservez vite votre place en terrasse, il y en aura pour tous les goûts.

EN Since the mid 19th century, people strolling through Place d'Armes have been able to enjoy concerts put on here by the City. In 1875, it was brass bands and military music, but in 2024, you can discover the rich musical heritage of Luxembourg and the region through brass bands, marching bands and big bands. There's something for everyone. Reserve your spot on the terrace now.

**Place d'Armes**
**vdl.lu > Plëss in Concert**

PHOTOS: MIKE ZENARI, FRÄNK WEBER

# KINNEKSWISS LOVES...

**05/07, 19:30**
**06/07, 11:00-12:00 & 21:00**
**07/07, 11:00-12:00 & 19:30**

FR Kinnekswiss loves... revient pour une 6e édition avec une série de concerts répartis sur trois jours consécutifs. Rendez-vous au parc municipal Edouard André à l'occasion de ce festival de musique gratuit organisé par la Ville de Luxembourg. Cette année encore, des stars internationales réunissent toutes les générations pour des moments riches en partage, découvertes et émotions.

EN Kinnekswiss loves… returns for the 6th time with a series of concerts spread over three consecutive days. Head on over to the Edouard André municipal park for this free music festival organised by the City of Luxembourg. Once again this year, international stars will be bringing together all generations to share their passion and discover new things.

**05/07**
**19:30-20:30 – Josh Island**
**21:00-23:00 – Ronan Keating***
*Avec le soutien de l'Orchestre symphonique d'Aix-la-Chapelle
**With the support of the Aachen Symphony Orchestra*

**06/07**
**11:00-12:00 – Concert Fondation EME**
**21:00-23:00 – Orchestre Philharmonique du Luxembourg****
**Avec Gustavo Gimeno (chef d'orchestre), Emily Pogorelc (soprano) et Rolando Villazón (tenor)
***With Gustavo Gimeno (conductor), Emily Pogorelc (soprano) and Rolando Villazón (tenor)*

**07/07**
**11:00-12:00 – Orchestre d'harmonie des élèves du Conservatoire de la Ville de Luxembourg**
Direction : Jean Thill
*Director: Jean Thill*
**19:30-20:30 – EDSUN**
**21:00-23:00 – Róisín Murphy**

**Kinnekswiss, parc municipal Edouard André**
**summer.vdl.lu > Kinnekswiss loves...**

# PUBLIC VIEWING EURO 2024 @GLACIS

FR Même si les Lions rouges ne sont pas qualifiés, la Ville de Luxembourg compte bien vous faire vibrer au rythme du Championnat d'Europe de football de l'UEFA ! Choisissez votre équipe, enfilez votre plus beau maillot et rejoignez le champ du Glacis pour assister aux matchs sur écran géant à partir des huitièmes de finale. Alors, vous êtes plutôt Squadra Azzurra, Mannschaft ou Selecção ?

EN Even if the Red Lions don't qualify, the City of Luxembourg

# SUMMERSTREETS

**JUILLET ET AOÛT**
***JULY AND AUGUST***

FR Des papillons colorés et des feuilles vont de nouveau vous surprendre dans les rues de Luxembourg cet été. Le plus ? Toutes les installations sont fabriquées à partir de matériaux recyclés et biodégradables pour limiter les émissions de gaz à effet de serre, protéger l'environnement et embellir la ville.

EN Colourful butterflies and leaves will once again surprise you this summer in the capital streets. The best part? All the installations are made out of recycled and biodegradable materials in order to reduce greenhouse gas emissions, protect the environment and embellish the city.

**Différents lieux de la capitale**
*Various venues in the capital*

**À PARTIR DU 29/06**
***FROM 29/06***

has the excitement of the UEFA European football championship to look forward to! Pick your team, put on your best jersey and come to the champ du Glacis to watch the matches on a giant screen from the quarter-finals onwards. So, are you a Squadra Azzurra, Mannschaft or Selecção supporter?

**Champ du Glacis**
**summer.vdl.lu > UEFA EURO 2024**

PHOTOS: VILLE DE LUXEMBOURG, LALA LA PHOTO

# SUMMER OP DER GËLLE FRA

**JUILLET-SEPTEMBRE**
***JULY-SEPTEMBER***

FR Cet été, la place de la Constitution accueillera le Summer op der Gëlle Fra entre juillet et septembre. Décorations estivales, stands de restauration et animations musicales donneront à cette place emblématique de la ville une ambiance festive. Ne manquez pas d'Stad liest, un événement dédié à la lecture en plein air proposant une bibliothèque extérieure et des espaces pour s'installer confortablement pour lire, mais aussi des animations variées pour tous les âges autour de certains livres, ainsi que des lectures de poèmes ou de slams. Également aux pieds de la Gëlle Fra, la retransmission en direct sur grand écran de la cérémonie d'ouverture des Jeux Olympiques d'été de Paris, le 26 juillet, promet une ambiance de fête.

EN This summer, Place de la Constitution will host Summer op der Gëlle Fra between July and September. Summer decorations, food stalls and musical entertainment will give this emblematic city square a festive atmosphere. Don't miss d'Stad liest, an open-air reading event featuring an outdoor library and comfortable reading areas, as well as a variety of book events for all ages, including poetry readings and slams. The opening ceremony of the Paris Summer Olympics will also be screened live on a large screen here at the feet of the Gëlle Fra. A festive atmosphere is on the cards.

**Place de la Constitution**
**D'Stad liest, 03/07-21/07**
**Ouverture des JO de Paris, 26/07**
*Opening of the Paris Olympic Games, 26/07*
**summer.vdl.lu > Gëlle Fra**

# BLUES'N'JAZZ RALLYE

**20/07, 18:00**

FR Ce festival de renommée internationale attire chaque année des milliers de mélomanes avec sa programmation éclectique mêlant blues et jazz dans une ambiance chaleureuse et conviviale. Le Blues'n'Jazz Rallye rassemble de nombreux musiciens de renom pour des concerts et des performances dans les espaces publics et cafés des quartiers pittoresques du Pfaffenthal, de Clausen et du Grund, à quelques pas seulement des remparts de la célèbre forteresse de la ville, classée au patrimoine mondial de l'UNESCO.

EN This internationally renowned festival attracts thousands of music lovers every year with its eclectic programme of blues and jazz concerts put on in a warm and convivial atmosphere. The Blues'n'Jazz Rallye brings together a host of renowned musicians for concerts and performances in public spaces and cafés in the picturesque districts of Pfaffenthal, Clausen and Grund, just a stone's throw from the walls of the city's famous UNESCO-listed fortress.

**Pfaffenthal, Clausen & Grund**
**summer.vdl.lu > Blues'n'Jazz Rallye**

# CITY OPEN AIR CINEMA

**25/07-01/08**
**21:30**

FR Amateurs du septième art, préparez le pop-corn! Le City Open Air Cinema, organisé chaque année par la Cinémathèque, est de retour au cœur de la ville. Et l'expérience au clair de lune s'annonce encore plus palpitante que l'année dernière. Au programme: un écran géant, un encore plus grand nombre de places assises et une variété de films grand public qui raviront petits et grands. Toutes les projections sont gratuites et les places sont attribuées selon le principe du premier arrivé, premier servi.

EN Get your popcorn ready! Organised every year by the Cinémathèque, the City Open Air Cinema returns to the heart of the city. With a giant screen, increased seating capacity and a variety of popular films to delight young and old alike, this year's screenings-by-moonlight experience will be even more exciting than last year's. All screenings are free and seats are allocated on a first-come, first-served basis.

**Place Guillaume II**
**summer.vdl.lu > City Open Air Cinema**

PHOTOS: FRANK SCHNEIDER / VILLE DE LUXEMBOURG, PHILIPPE SCHROEDER, CAROLINE MARTIN, VILLE DE LUXEMBOURG

# KANNER IN THE CITY

**02/08, 14:30-17:30**
**03/08, 14:30-18:30**

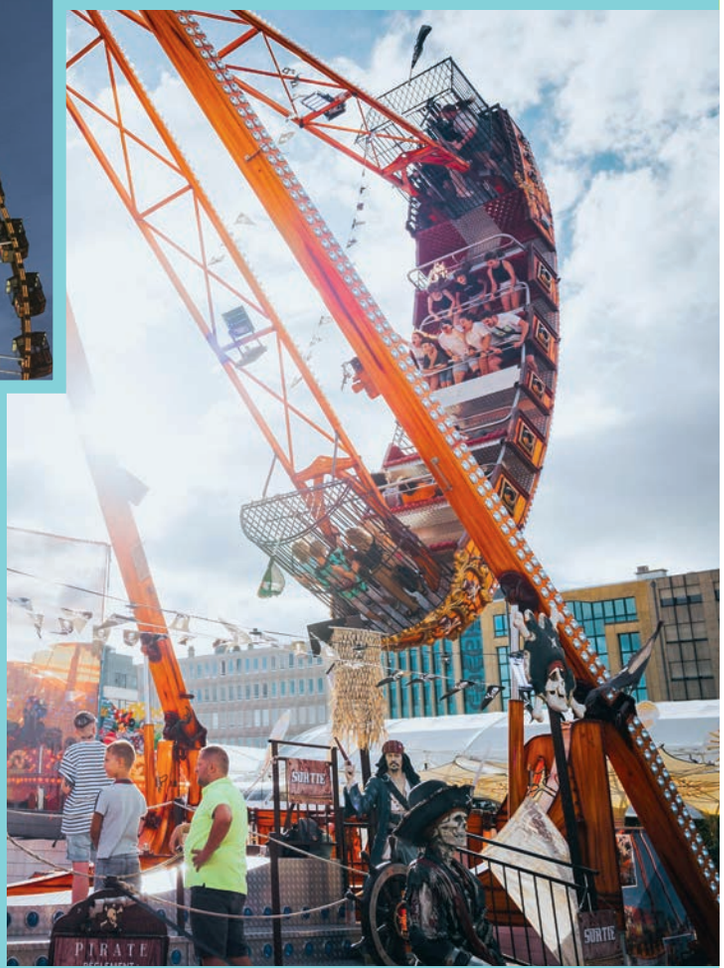
FR Le premier week-end d'août, apprêtez-vous à voir le centre-ville se transformer en une cour de récréation géante, pour le plus grand plaisir de nos bambins. Kanner in the City, organisé par le Service Foyers scolaires – Département CAPEL de la Ville de Luxembourg, accueille les enfants de 4 à 12 ans pour une multitude d'activités ludiques et autres ateliers créatifs. Encadré par les animateurs de l'Aktioun Bambësch et du Spielmobil – une équipe itinérante d'artistes internationaux qui propose des jeux et des histoires –, ce festival de jeux ravira petits et grands autour du thème « Traust du Dich ? » (« Oserez-vous ? »).

EN On the first weekend in August, prepare to see the city centre transformed into a giant playground, much to the delight of its youngest ones. Kanner in the City, organised by the City's *Service Foyers scolaires – Département CAPEL* (Childcare Department – CAPEL Creative Learning Centre), welcomes children aged 4 to 12 for a host of fun activities and creative workshops. Led by the Aktioun Bambësch and the Spielmobil – a touring team of international artists offering games and stories –, this festival of games will delight young and old alike with the theme 'Traust Du Dich?' ('Do you dare?').

**Place Guillaume II, place d'Armes, place Jan Palach, aire de jeux – rue des Capucins, place du Puits-Rouge**
**vdl.lu/fr/vivre/aides-et-services/soutenir-les-familles/animations-pour-enfants/animations-socio-culturelles/kanner-city**

# SCHUEBERFOUER

**23/08-11/09**
**12:00-01:00**



FR L'événement incontournable de l'été reprend ses quartiers dans la capitale ! Créée en 1340 par Jean l'Aveugle, comte de Luxembourg, pour faire de la ville une étape commerciale entre la Flandre et l'Italie, la célèbre Schueberfouer accueillera cette année encore les visiteurs de fin août à début septembre. En effet, la plus grande fête foraine du pays – et l'une des plus importantes d'Europe ! – posera ses valises sur les quatre hectares du champ du Glacis, près du parc municipal et de l'hypercentre, pour vous faire profiter de sa grande roue et de ses Gromperekichelcher, les fameuses galettes de pomme de terre typiquement luxembourgeoises. Pour son édition 2024, ce ne sont pas moins de 219 établissements forains qui seront installés sur le champ du Glacis, attirant près de deux millions de visiteurs. Traditionnellement, la Fouer est annoncée par une parade de musiciens revêtus de la blouse bleue des paysans du 19e siècle : vous pourrez les apercevoir interpréter la *Hämmelsmarsch* – ou procession des moutons – dans les rues de la ville, accompagnés de moutons décorés de rubans pour l'occasion. Aujourd'hui vieille de 684 ans, la Schueberfouer a su préserver son caractère original entre tradition, gastronomie et sensations fortes : ne manquez pas l'édition 2024 !

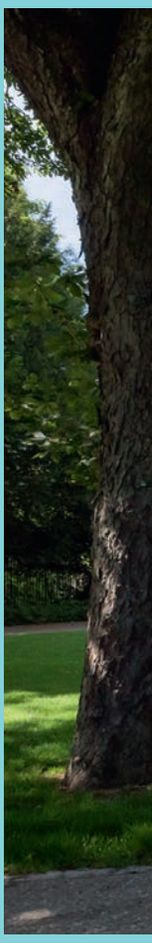
EN The not-to-be-missed event of the summer returns to the capital! Founded in 1340 by count John the Blind, in order to turn the city into a trading point between Flanders and Italy, the famous Schueberfouer will be welcoming visitors again this year from the end of August until the beginning of September. The country's largest fair – as well as one of the biggest in Europe! – will settle on the four-hectare champ du Glacis near the municipal park and the city centre. Visitors will be able to enjoy its Ferris wheel and Gromperekichelcher, the famous and typical Luxembourg potato pancakes. For the 2024 edition, no fewer than 219 fairground rides and offerings will set up on champ du Glacis attracting almost two million visitors. Traditionally, the start of the Fouer is announced via a parade of musicians dressed in blue 19th-century farmer smocks: you can see them performing the *Hämmelsmarsch* – or sheep procession – in the streets of the city accompanied by a flock of sheep wearing ribbons for the occasion. Now 684 years old, the Schueberfouer has preserved its original character, combining tradition, gastronomy and intense emotions. Don't miss the 2024 edition!

**Champ du Glacis**
**schueberfouer.vdl.lu**

PHOTOS: LICHTERSPIEL PHOTOGRAPHY, CAROLINE MARTIN, LÉA GIORDANO, MARIE RUSSILLO (MAISON MODERNE), EDOUARD OLSZEWSKI, VILLE DE LUXEMBOURG

# VACANCES AU LËTZEBUERG CITY MUSEUM

**16/07-15/09**



FR Rendez-vous au Lëtzebuerg City Museum cet été pour participer aux différentes activités concoctées par l'équipe du musée pour vos bambins. Fleurs en broderie, vitraux en papier, collages en 3D et *gelli print* seront au programme de juillet à septembre pour permettre à vos enfants d'exprimer leur créativité tout en s'amusant. Les adultes ne seront pas en reste : réservez vite vos places pour l'atelier création de bijoux ou dégustation de vins avec la sommelière Isabella Sardo. Les ateliers sont accessibles sur inscription uniquement.

EN Come to the Lëtzebuerg City Museum this summer and take part in various activities devised for your little ones by the museum's in-house team. Embroidery flowers, paper stained glass windows, 3D collages and gelli print are all on offer between July and September, giving your children the chance to express their creativity while having fun. Adults also get a look-in with jewellery-making workshops or a wine tasting with sommelier Isabella Sardo. Booking is required for all workshops.

**Lëtzebuerg City Museum**
**Inscription obligatoire**
*Registration mandatory*
**4796-4500 / visites@2musees.vdl.lu**
**www.citymuseum.lu**

# VILLA PLAGE

16/07-13/09

FR La Villa Vauban invite les petits artistes en herbe à une myriade d'activités créatives cette année. Peinture avec ciseaux, aquarelle, session de lecture en plein air ou encore visite du jardin luxuriant de la Villa : l'été va se placer sous le signe de l'imagination pour les enfants. Les organisateurs ont également pensé aux adultes avec des ateliers macramé, crochet ou encore une visite du parc avec dégustation de vins. Seul, en couple, en famille ou entre amis, laissez parler l'artiste qui sommeille en vous le temps d'un moment de détente dans un cadre unique. Les ateliers sont accessibles sur inscription uniquement.

EN The Villa Vauban is inviting budding artists to take part in various creative activities this year. Whether it's painting with scissors, watercolours, an outdoor reading session or a visit to the Villa's lush garden, this summer will be all about inspiring children and capturing their imagination. The organisers have also thought of adults with macramé and crochet workshops on offer and a visit to the park replete with wine tasting. Whether you're on your own or with your partner, family or friends, let your inner artist shine as you enjoy a relaxing moment in a unique setting. Workshops by booking only.

**Villa Vauban**
**Inscription obligatoire**
*Registration mandatory*
**4796-4900 / visites@2musees.vdl.lu**
**www.villavauban.lu**

PHOTOS: LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, BOSHUA, SHUTTERSTOCK

# CITY LIFE

PHOTO: PIT REDING

LUXEMBOURG PRIDE

## Pride Headquarters

FR Plusieurs événements sont organisés au Rainbow Center cet été : une exposition sur la calligraphie et le shibari jusqu'au 4 octobre et, le 10 juillet, une table ronde sur la place du kink et du fétichisme pendant la Pride. L'équipe est là pour répondre à toutes vos questions concernant le programme de la Luxembourg Pride ou la communauté locale, pendant la Pride mais aussi tout au long de l'année.

EN The Rainbow Center is hosting several events this summer: an exhibition on calligraphy and shibari until 4 October and on 10 July a panel discussion about the place of kink and fetish during Pride. The team is there to answer any questions regarding the program of Luxembourg Pride or the local community, not only during the Pride but all year round.

**Rainbow Center : 19, rue du St-Esprit (Ville Haute), www.luxembourgpride.lu**

## Cityshopping.lu

**Ne manquez pas la Grande Braderie du lundi 2 septembre. Plus d'infos sur :**
*Don't miss the Braderie on Monday 2 September. More information on:*

www.cityshopping.lu

PHOTOS : ROSARIO LA TREMENDITA. ARCHIVE PERSONNELLE

ÉVÉNEMENT

# Garden Delights

FR Profiter de concerts intimistes en plein cœur d'un haut lieu du patrimoine luxembourgeois, c'est ce que vous propose neimënster. Lors du festival Garden Delights, vous découvrirez des univers musicaux uniques dans l'écrin bucolique du Jardin du cloître.

EN Enjoy concerts in an intimate setting at the heart of a significant Luxembourg heritage site courtesy of neimënster. Discover distinct musical realms at the Garden Delights festival in the serene ambiance of the Cloister Garden.

**03-07/07, neimënster, www.neimenster.lu**

TOUT SAVOIR SUR

## Le groupe « Parlons-en »

**Jacqueline Bras**
Responsable des groupes thérapeutiques
Ligue luxembourgeoise d'hygiène mentale

**Pouvez-vous présenter les groupes « Parlons-en » et leur objectif ?**

***Can you tell us about the 'Let's Talk' groups and their purpose?***

Il existe deux groupes de parole à la Ligue luxembourgeoise d'hygiène mentale : l'un pour les psychoses et troubles apparentés, et l'autre pour les troubles de l'humeur (dépression et bipolarité).
*The Ligue luxembourgeoise d'hygiène mentale has two discussion groups: one for psychoses and related disorders, and the other for mood disorders (depression and bipolarity).*

**À qui sont destinés ces groupes encadrés ?**

***Whom are these supervised groups for?***

Ils accueillent les personnes concernées par ces troubles, et leurs proches (conjoints, fratrie, parents, amis, etc.), ceci sans inscription préalable.
*They welcome people affected by these disorders and their families (spouses, siblings, parents, friends, etc.) without prior registration.*

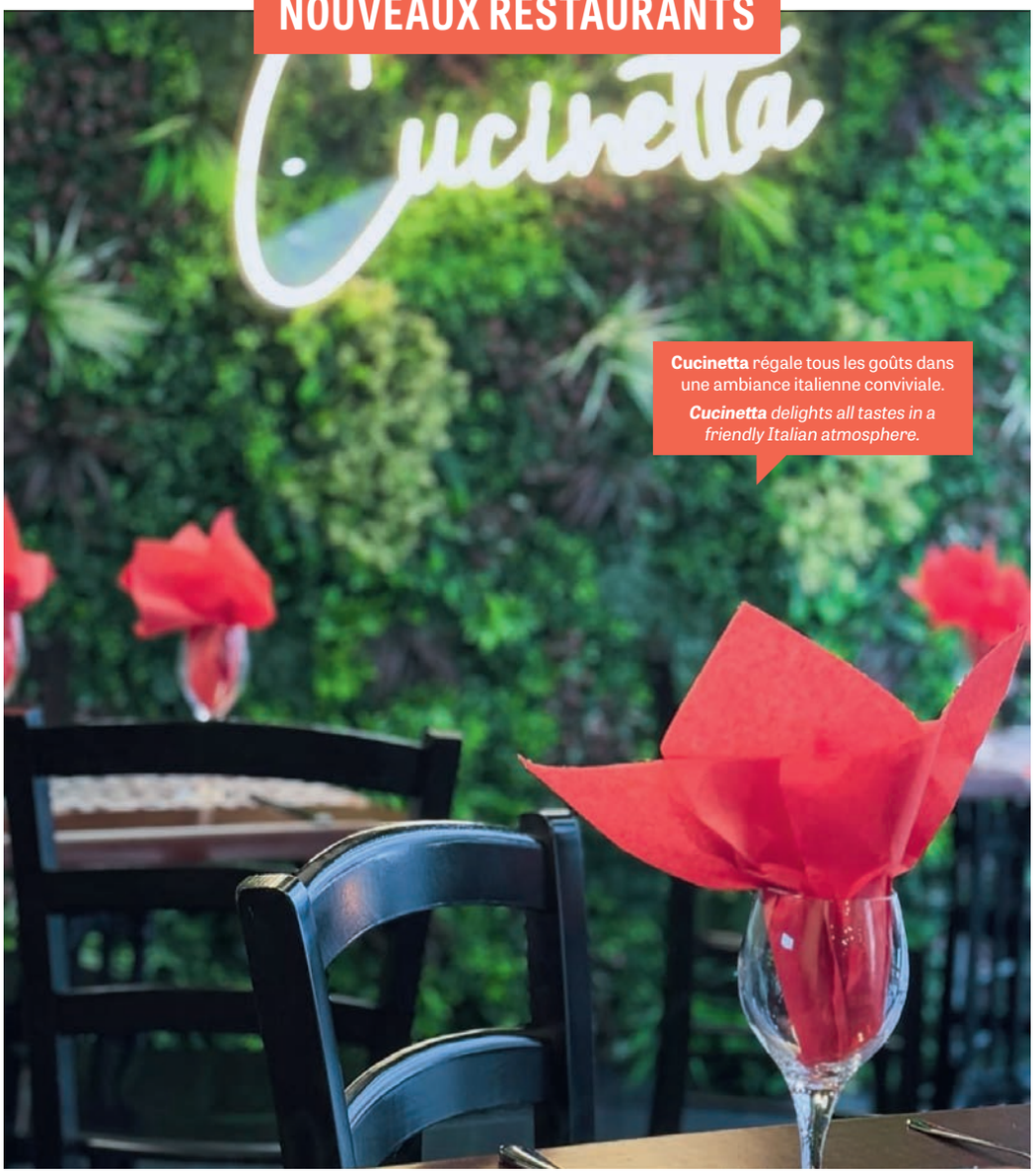
**Quel est le but de ces groupes ?**

***What is the aim of these groups?***

Ils ont pour but d'entendre le ressenti des participants, de les informer et de leur faire connaître les aides et réseaux de soins qui peuvent être sollicités.
*The aim is to listen to what the participants are going through, to inform them and make them aware of the assistance and care networks that can be called upon.*

**www.llhm.lu**

NOUVEAUX RESTAURANTS




**Cucinetta** régale tous les goûts dans une ambiance italienne conviviale.

***Cucinetta*** *delights all tastes in a friendly Italian atmosphere.*

GASTRONOMIE

# Cuisine traditionnelle italienne

FR Dans une atmosphère chaleureuse, la Cucinetta transporte gourmets et gourmands au cœur de l'Italie depuis le mois de février. Pâtes, pizzas ou encore plats préparés avec soin, la Cucinetta répond à tous les goûts et préférences alimentaires, avec des options végétariennes et sans gluten. Une *happy hour* permettra aux amateurs de cocktails de profiter d'un moment de convivialité entre amis ou en famille.

EN In a warm and cosy setting, Cucinetta has been enchanting foodies with the flavours of Italy since February. This charming eatery serves meticulously prepared dishes, including pasta, pizzas, and more, catering to all tastes and dietary needs with vegetarian and gluten-free options available. Happy hour is the perfect time to reconnect with friends or family over a delicious cocktail.

**84, rue de Strasbourg (Gare), www.cucinetta.lu**

## Ambiance brasserie chic au Petit Bistro

FR Nouvelle adresse au cœur de Belair, Le Petit Bistro a ouvert ses portes en avril. La carte, évoluant chaque mois et signée par le chef Dylan Fillatre, ravira à coup sûr vos papilles. La carte des vins est quant à elle composée par Grégory Mio, Meilleur sommelier du Luxembourg en 2022.

EN Nestled in the heart of Belair, Le Petit Bistro opened its doors in April. The menu, expertly crafted by chef Dylan Fillatre and updated monthly, is designed to delight taste buds. Complementing the cuisine, the wine list is curated by Grégory Mio, Luxembourg's Best Sommelier of 2022, ensuring the perfect touch to any dining experience.

**26, rue d'Amsterdam (Belair)**
**www.espaces-saveurs.lu/restaurant/le-petit-bistro**

PHOTOS : CUCINETTA / ARCHIVE PERSONNELLE, PETIT BISTRO 2024

## Chin Chin!

FR Amateurs de cuisine chinoise, voici une adresse qui devrait vous ravir! Ouvert au mois de mai, le restaurant Chin Chin propose des plats faits maison. Au menu: duck bowl, nouilles, dim sum ou encore bao.

EN This new restaurant is sure to delight fans of Chinese food. Opened in May, Chin Chin offers homemade dishes including duck bowl, noodles, dim sum and bao.

**7, rue du St-Esprit (Ville Haute)**
**www.chinchin.lu**

## Nouvelle adresse gastronomique

FR Alliant cuisine de qualité à orientation gastronomique et ambiance raffinée, le restaurant Lucilin vous accueille dans le centre-ville depuis le début de l'année. Profitez aussi d'un cocktail ou d'une belle sélection de whiskys et rhums dans l'espace lounge ainsi que dans la véranda.

EN Combining high-quality cuisine with a gourmet focus and a sophisticated setting, Lucilin restaurant has been welcoming guests in the city centre since the start of the year. Enjoy a cocktail or a fine selection of whiskies and rums in the lounge area or the veranda.

**27, rue Notre-Dame (Ville Haute)**
**www.lucilin-restaurant.com**

PHOTOS: RESTAURANT CHIN CHIN, MARIE RUSSILLO (MAISON MODERNE)

**NOUVELLE BOUTIQUE**

La **mode** de Look Tic Chic débarque à l'avenue de la Gare.
*The Look Tic Chic **fashion** is coming to Avenue de la Gare.*

SHOPPING

# Look Tic Chic s'installe

FR Après le succès de son pop-up store dans l'un des locaux de la capitale, Look Tic Chic a officiellement inauguré sa nouvelle boutique le 5 juin. Situé à l'avenue de la Gare, ce nouvel écrin est l'endroit idéal pour dénicher vêtements, accessoires et petite maroquinerie parmi une large sélection.

EN After the success of its pop-up store in one of the capital's prime locations, Look Tic Chic officially inaugurated its new boutique on 5 June. Located on Avenue de la Gare, this new haven is the ideal place to discover clothing, accessories, and small leather goods among a wide selection.

**9, avenue de la Gare (Gare). Facebook: Look Tic Chic**

## Courir à travers la capitale

FR Ne manquez pas la course à pied organisée chaque année par la Fédération luxembourgeoise d'athlétisme : le JP Morgan City Jogging. Coureurs chevronnés et marcheurs nordiques trouveront leur bonheur parmi les différents parcours. Inscription obligatoire.

EN Don't miss the fun run organised annually by the Luxembourg Athletics Federation: the JP Morgan City Jogging. Seasoned runners and Nordic walkers can enjoy the various routes offered. Registration mandatory.

**07/07, d'Coque, www.fla.lu**

## Découvrez le plateau de Kirchberg

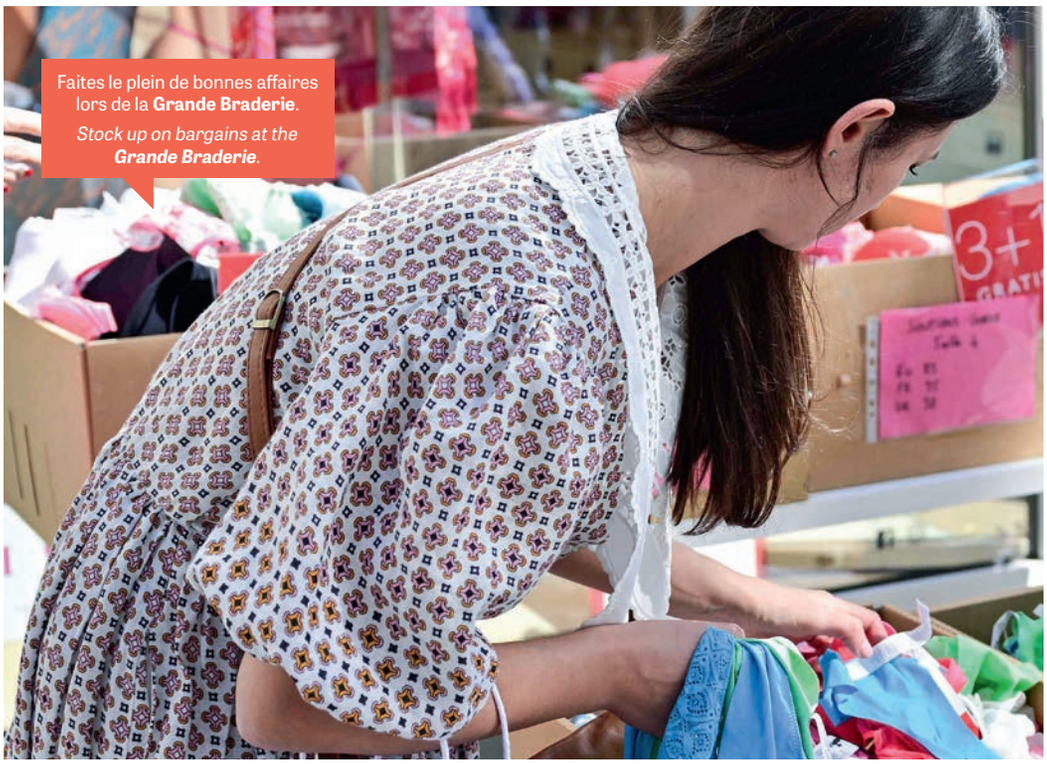
FR Cet été, le plateau de Kirchberg se dévoile lors de visites guidées offertes par le Fonds Kirchberg. Accompagnés du Grénge Mann, le gardien de la nature, découvrez, le 6 juillet, les secrets et vertus des arbres et plantes sauvages. Cette visite théâtrale vous emmènera au cœur du parc Klosegrënnchen. Le 13 juillet, une autre visite plus « classique » vous fera connaître l'évolution de l'urbanisme dans ce quartier dynamique. Inscription obligatoire pour les deux visites.

EN This summer, the Kirchberg plateau's history is revealed during guided tours offered by the Fonds Kirchberg. In the company of the 'Grénge Mann' (the guardian of nature), discover the secrets and virtues of trees and wild plants on 6 July. This theatrical tour will take you to the heart of the Klosegrënnchen park. On 13 July, another more 'traditional' tour will tell you the story of the urban development of this dynamic district. Bookings required for both visits.

**Visite théâtrale en luxembourgeois**
***Theatrical tour in Luxembourgish***
**06/07, 15:00, parc Klosegrënnchen**

**Visite urbanistique en luxembourgeois**
***Urban tour in Luxembourgish***
**13/07, 10:00, Fonds Kirchberg**

**info@fondskirchberg.lu**



Faites le plein de bonnes affaires lors de la **Grande Braderie**.
*Stock up on bargains at the* ***Grande Braderie****.*

ÉVÉNEMENT

# Save the date!

FR Le lundi 2 septembre, de 9 h à 19 h, aura lieu la traditionnelle Grande Braderie à Luxembourg-ville. Profitez des nombreuses bonnes affaires et animations dans les commerces de la Ville Haute et de la Gare. La veille, le dimanche 1er septembre, ne manquez pas l'ouverture dominicale et le vide-grenier à l'avenue de la Gare.

EN On Monday 2 September, from 09:00 to 19:00, the traditional Grande Braderie will be taking place in Luxembourg City. Take advantage of the many bargains and events on offer in the shops of the Ville Haute and the Gare districts. The day before, on Sunday 1 September, don't miss the Sunday opening and the second-hand sale on Avenue de la Gare.

**02/09, 09:00-19:00, www.cityshopping.lu**

## Luxembourg à vélo

FR Le programme cyclotouristique Vëlosummer invite les amateurs de deux-roues à (re)découvrir les plus beaux coins du Luxembourg à vélo. Entre deux étapes, les sportifs pourront se reposer dans des hébergements certifiés « bed+bike ».

EN The Vëlosummer cycling tour invites amateur cyclists to discover Luxembourg's most beautiful spots by bike. Between stages, athletes can rest in certified 'bed+bike' accommodation.

**27/07-25/08**
**www.visitluxembourg.com/velosummer**

PHOTOS : DOMINIQUE GAUL, PANCAKE! PHOTOGRAPHIE

# welcome
# to your green living room

Facades

Garden & landscape work

marcwilmesdesign.lu

We will be at the FAE · Visit our stand in block J4 ·

Design outdoor furniture

Paving work

Terrace construction

Sun protection

Your plan. Our know-how.

phillipps

«mat zwee ‘L’ a mat zwee ‘P’ zu Jonglënster an op **Phillipps.lu**»

Painting | Facades | Heat insulation | Drywalls | Floor covering | Light & stretch ceilings | Photovoltaic | Electrical installations | Carpentry | Curtains & sun protection | Windows, doors & gates | Garden & landscape work

**Showroom | 7, rue de Godbrange L–6118 Junglinster | T. 42 64 95–1 |**

**#THESUNISBACK**
**#MYURBANPIANO**
**#GELLEFRA**

CHRISTIAN.GUERRA
LUXEMBOURG CITY

DUTCHIEWITCAMERA LUXEMBOURG CITY
*"My favorite photo of my visit to Luxembourg."*

ROBERTO.BEDINI.54
ASCENSEUR GRUND

LENEBAYLARSEN LUXEMBOURG CITY
*"Kirchberg, Luxembourg."*

ROSEFERREIRASCHMITZ LUXEMBOURG
*"Op der Gare, Lëtzebuerg."*

KARORELA
LUXEMBOURG CITY

OLIVE5469
CHAMBRE DES DÉPUTÉS

ROBC166
LUXEMBOURG CITY

LIN_YUHUA525 LUXEMBOURG CITY
*"My first Luxembourg."*

WJN85 LUXEMBOURG CITY
*"City walk."*

PINO_PRINCIPE LUXEMBOURG CITY
*"Terrace."*

FRANCOISE.SCHLESSER LUXEMBOURG CITY
*"Golden hour."*

CYRILLE.HORPER LUXEMBOURG CITY
*"Sunset in Luxembourg City."*

VALIVALOU94
BOCK CASEMATES

TANJAH1401
LUXEMBOURG CITY

## VOTRE PHOTO ICI !
## *YOUR PICTURE HERE!*

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

*Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:*

#SUMMERANDERSTAD
#KINNEKSWISSLOVES2024
#PRIDERUN2024

ROBERTO.BEDINI.54
PLACE DE LA CONSTITUTION

# Les déplacements de demain, un sujet d'aujourd'hui

TOMORROW'S MOBILITY, A SUBJECT FOR TODAY

FR La mobilité figure parmi les principales préoccupations de la Ville. Pour améliorer celle-ci et anticiper les évolutions démographiques et économiques qui l'attendent à l'horizon 2035, cette dernière a développé un plan de mobilité ambitieux.

EN *Mobility is one of the most important issues for the City. In order to make improvements and anticipate the demographic and economic changes expected by 2035, the City has developed an ambitious mobility plan.*

Auteur
SOPHIE DUBOIS

Photographies
VILLE DE LUXEMBOURG, SHUTTERSTOCK

FR Un accroissement de 46% de sa population[1], une augmentation du nombre d'emplois de 30%[2] et une intensification des déplacements de personnes de 33%[3] sur son territoire entre 2020 et 2035: voilà les estimations prévisionnelles pour la Ville de Luxembourg. Dès lors, un défi d'ampleur apparaît: comment garantir l'accessibilité de la capitale et de ses différents quartiers? Quelle formule adopter pour y parvenir? Avec des moyens de locomotion variés (à pied, à vélo, en transports en commun, en véhicule individuel…) et des raisons de déplacement multiples (trajets vers l'école, trajets professionnels, trajets privés…), l'équation peut sembler complexe. C'est tout le problème que s'attache à résoudre le plan de mobilité *Onse Mobilitéitsplang fir muer*. Ce document stratégique fixe les objectifs à atteindre à l'horizon 2035 en matière de mobilité urbaine et guide les mesures à mettre en place pour les atteindre. Ceci en considérant le développement général de la capitale dont les bases sont définies dans le plan d'aménagement général, la croissance démographique et économique ainsi que les défis liés à la protection du climat et de l'environnement. Une réflexion et une modélisation méthodiques, rigoureuses, menées par étapes depuis 2020.

Il y a d'abord eu une phase de préparation et d'analyse des forces et faiblesses des infrastructures et des offres de mobilité existantes, suivie d'une étape d'identification des lignes directrices, des objectifs et des scénarios. Puis, un échelon stratégique de définition des mesures. Enfin, la création d'une feuille de route et d'un concept d'évaluation.

Aujourd'hui, les quatre paliers de la démarche ont été franchis. Trois participations citoyennes ont été réalisées et un comité d'accompagnement de mobilité s'est réuni à plusieurs reprises, aboutissant à la rédaction d'un document final publié en plusieurs langues. Résumé de l'analyse réalisée et détail des actions prochainement menées.

EN The forecast for the City of Luxembourg predicts a 46% increase in its population[1], a 30%[2] increase in the number of jobs and a 33% increase[3] in the number of people travelling within its boundaries between 2020 and 2035. This poses a major challenge: how to guarantee accessibility throughout the capital and its various districts? What formula should be adopted to achieve this? With a variety of modes of transport (travelling on foot, by bike, by public transport, by private vehicle, etc.) and multiple reasons for travelling (school, work, private reasons), it can seem like a complex equation. This is the problem that the mobility plan *Onse Mobilitéitsplang fir muer* seeks to solve. This strategic document sets out the objectives to be achieved by 2035 in terms of urban mobility and provides guidance as to the measures to be put in place to achieve them. The backdrop to all this is the general development of the capital, the foundations of which are defined in the general development plan and determined by demographic and economic growth and the challenges of protecting the climate and the environment. Methodical, rigorous thinking and modelling have been carried out in various phases since 2020.

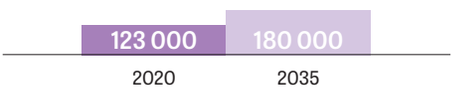
First, there was a preparatory phase during which the strengths and weaknesses of existing mobility infrastructure and services were analysed, and then a phase where guidelines, objectives and scenarios were identified. This was followed by a strategic phase in which measures were defined. Finally, a roadmap and an assessment concept were created.

Today, the four stages of the process have been completed. Three public consultations have been held and a mobility advisory council has met several times, resulting in a final document published in several languages. What follows is a summary of the analysis carried out and details of the actions that will be taken in the near future.

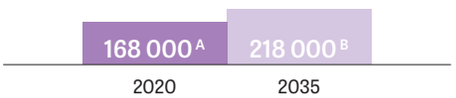
## Prévisions d'évolution de la population et des déplacements à Luxembourg-ville entre 2020 et 2035

Population and travel forecasts for Luxembourg City between 2020 and 2035

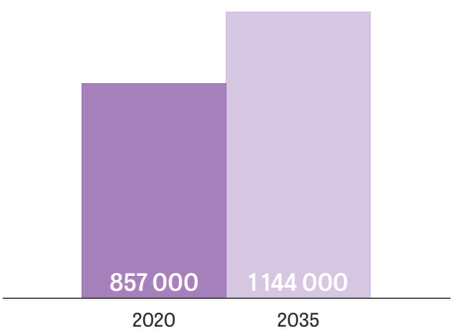
1. Population




2. Nombre d'emplois
*Number of jobs*




3. Déplacements des personnes par jour
*Daily movements of people*




A. dont 68 000 frontaliers
*including 68,000 cross-border workers*
B. dont 80 000 frontaliers
*including 80,000 cross-border workers*

# Transports publics

## Public transport

### (+) Points forts
*Strengths*

- **Mode de déplacement le plus performant actuellement**
  *Currently the most efficient mode of transport*
- **Excellent et dense réseau de lignes et d'arrêts avec une excellente couverture du territoire**
  *An excellent, dense network of lines and stops that offers excellent coverage of the territory*
- **Nombreuses liaisons directes vers le centre ; bonnes liaisons entre quartiers (dans la plupart des cas, au maximum un seul changement nécessaire)**
  *Numerous direct links to the centre; good links between districts (in most cases, a maximum of one change only is required)*
- **Trajets fréquents tout au long de la journée**
  *Frequent journeys throughout the day*
- **Propreté et sécurité des transports**
  *Clean and safe*
- **Amabilité du personnel**
  *Friendly staff*

### (-) Points à améliorer
*Weaknesses*

- **Jusqu'à présent, pas de ligne de délestage pour le tram**
  *No relief lines for the tram*
- **Peu de liaisons directes (sans passer par le centre-ville / itinéraires tangentiels) entre les quartiers**
  *Few direct links between districts (most require passing through the city centre/tangential routes)*
- **Quelques lacunes dans la priorisation des bus (au niveau de l'avancée des bus)**
  *Some shortcomings in bus prioritisation (at bus headways)*
- **Capacité de places de certaines lignes de bus et de tram à la limite de la saturation**
  *The capacity of certain bus and tram lines nearing saturation point*

FR Si la Ville bénéficie d'une solide offre de transports publics, les défis ne manquent toutefois pas : adaptation de l'infrastructure à la demande exponentielle en transports publics et optimisation de l'offre existante pour encourager l'usage des transports en commun. La Ville a donc décidé de créer un corridor de transport public direct et performant entre le pôle d'échange situé place de l'Étoile et le pôle d'échange du nouveau Stade de Luxembourg via la route d'Esch et le boulevard Grande-Duchesse Charlotte. Des offres tangentielles supplémentaires sur le réseau AVL seront également proposées afin d'éviter les détours par les lieux névralgiques tels que le Royal-Hamilius et la gare centrale. L'accent sera mis sur l'amélioration de la fiabilité des correspondances au niveau des pôles d'échange tandis qu'un concept global de priorisation des transports en commun comprendra, entre autres, des voies séparées ainsi qu'une priorisation au niveau des feux de signalisation.

EN While the City benefits from solid public transport services, there is no shortage of challenges: adapting the infrastructure to the exponential demand for public transport, for instance, and optimising the existing offer to encourage the use of public transport. The City has therefore decided to create a direct, high-performance public transport corridor between Place de l'Étoile and the new Stade de Luxembourg interchanges via Route d'Esch and Boulevard Grande-Duchesse Charlotte. Additional tangential services on the AVL network will also be offered to avoid detours via key locations such as Royal-Hamilius and the central station. The emphasis will be on improving the reliability of connections at interchanges, while an overall public transport prioritisation strategy will include, among other things, separate lanes and prioritisation at traffic lights.

# Circulation cycliste

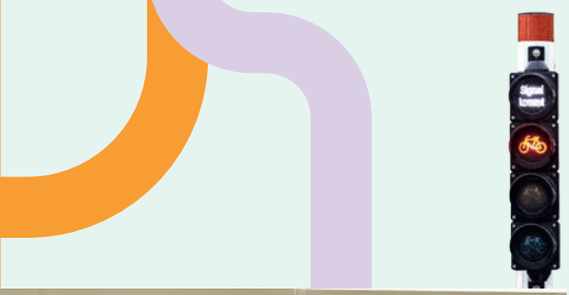
## Cycle traffic

### (+)

- **Optimisation successive du réseau existant au cours des dernières années**
  *Constant optimisation of the existing network in recent years*
- **Conditions idéales pour le vélo grâce à la taille de la capitale**
  *Ideal conditions for cycling thanks to the size of the capital*
- **Qualité des nouvelles installations de stationnement pour vélos**
  *The quality of new cycle parking facilities*
- **Système de location de vélos en libre service vel'OH! sur l'ensemble du territoire**
  *Citywide vel'OH! self-service cycle hire systems*

### (-)

- **Problèmes de cohabitation avec les véhicules motorisés et les piétons dans un réseau en trafic mixte**
  *Problems coexisting with motor vehicles and pedestrians in a mixed traffic network*
- **Réseau cyclable présentant encore des lacunes**
  *Gaps in the cycle network*
- **Nombre insuffisant d'installations de stationnement public pour vélos**
  *Insufficient public cycle parking facilities*



FR Face aux lacunes de son réseau cycliste la plupart du temps en trafic mixte, la Ville doit relever plusieurs défis. À commencer par l'optimisation et l'extension du réseau cyclable urbain pour qu'il soit complet, continu et direct, mais aussi par l'augmentation de la capacité des installations de stationnement pour vélos. La Ville doit également améliorer les conditions en faveur des cyclistes ainsi que leur confort, notamment en prenant en compte le trafic cycliste aux feux de signalisation et en optimisant le service hivernal sur le réseau cyclable principal.

Pour ce faire, la Ville a décidé de mettre en place plusieurs mesures concernant de nouveaux itinéraires en site propre sur le réseau principal, mais aussi la création, l'extension et l'amélioration des axes secondaires. La mise en place d'itinéraires régionaux complémentaires en site propre est également prévue – en collaboration avec les instances étatiques – pour permettre la desserte des communes limitrophes. Ces itinéraires relieront notamment les corridors sud (Hesperange), sud-ouest (Leudelange), nord-est (Niederanven), est (Sandweiler/Contern) et sud-est (Hesperange). Le réseau urbain principal continuera à se développer et sera relié aux pistes cyclables régionales de façon continue et en site propre facilement identifiable.

EN Given the shortcomings of its cycle network, which is mostly in mixed traffic, the City has a number of challenges to contend with. To begin with: optimising and extending the urban cycle network to make it comprehensive, continuous and direct, but also increasing the capacity of cycle parking facilities. The City also needs to improve conditions and comfort levels for cyclists, in particular by taking cyclists at traffic lights into greater consideration and by improving winter services on the main cycle network.

To achieve this, the City has decided to introduce a number of measures concerning new exclusive right-of-way routes on the main network and creating, extending and improving secondary routes. The introduction of additional regional dedicated routes is also planned – in collaboration with government institutions – to connect neighbouring municipalities. These routes will link the southern (Hesperange), south-western (Leudelange), north-eastern (Niederanven), eastern (Sandweiler/Contern) and south-eastern (Hesperange) corridors. The main urban network will continue to be developed and linked to regional cycle routes in a continuous manner with easily identifiable dedicated lanes.

# Circulation piétonne

## Pedestrian traffic

### (+)

- **Qualité généralement élevée de l'espace public**
  *The generally high quality of public spaces*
- **Réseau dense de chemins et passages piétons assurant des trajets courts**
  *A dense network of footpaths and pedestrian crossings for short distances*
- ***Accessibilité progressivement optimisée dans l'espace public (ascenseurs, ponts, abaissement de trottoirs, système de guidage pour personnes malvoyantes)***
  *Progressively optimised accessibility in public spaces (lifts, bridges, lowered kerbs, a guidance system for the blind and partially sighted, etc.)*
- **Nombreuses aides au franchissement (feux de signalisation, îlots centraux) sur des axes routiers très fréquentés**
  *Numerous crossing aids (traffic lights, central islands) on busy routes*

### (-)

- **Largeur des chemins piétonniers le long des infrastructures existantes ne correspondant pas toujours aux exigences actuelles**
  *The width of footpaths along existing infrastructures doesn't always meet current requirements*
- **Prise en compte des piétons aux feux de signalisation devant être partiellement améliorée**
  *The awareness of pedestrians at traffic lights needs to be improved*

FR Soucieuse du bien-être et de la sécurité des piétons, la Ville s'est fixé plusieurs objectifs comme l'optimisation et le développement du réseau piétonnier existant en ville afin de renforcer la mobilité douce. Pour améliorer l'accessibilité, la Ville souhaite supprimer les espaces étroits et les barrières en privilégiant des installations techniques (ponts et ascenseurs comme ceux existant déjà dans les quartiers de la gare, du Pfaffenthal et du Grund, etc.). Elle vise aussi la perméabilité des quartiers par un dense réseau de chemins et en tenant compte des besoins des personnes à mobilité réduite. La séparation des flux devrait, quant à elle, permettre d'éviter les conflits avec d'autres usagers de la route et de privilégier la circulation mixte lorsque le trafic est faible. Enfin, une attention particulière sera portée à la qualité et à la revalorisation de l'espace public par de la végétation, du mobilier et de l'éclairage, poursuivant un enjeu majeur, celui de supprimer préventivement les situations dangereuses pour renforcer la sécurité.

EN Out of concern for the well-being and safety of pedestrians, the City has set itself a number of objectives, including optimising and developing the existing pedestrian network in the City in order to enhance soft mobility. To improve accessibility, the City seeks to eliminate narrow spaces and barriers by prioritising technical installations (bridges and lifts such like those that already exist in the Gare, Pfaffenthal and Grund districts for instance). It also aims to make districts permeable through a dense network of paths and by taking into account the needs of people with reduced mobility. The separation of traffic flows should make it possible to avoid any conflicts with other users of the road and to have mixed traffic when traffic is light. Finally, particular attention will be paid to the quality and enhancement of public space through greenery, furniture and lighting. A key focus is eliminating dangerous situations as a preventive measure to improve safety.

# Trafic individuel motorisé

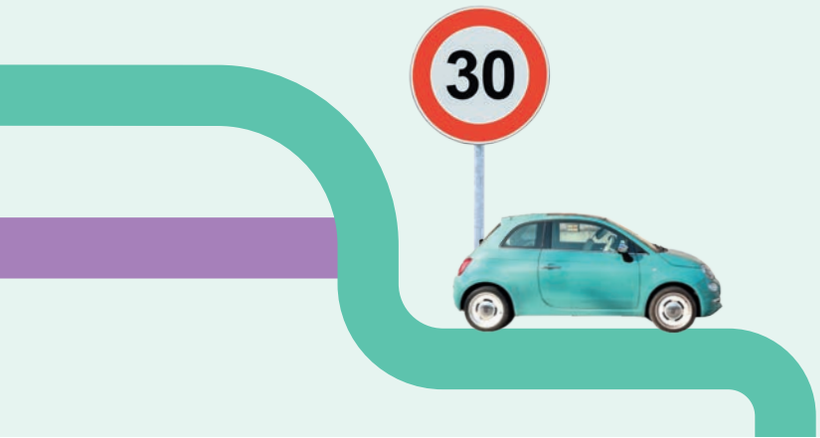
## Individual motorised traffic

### (+)

- → **Réseau routier bien structuré et clair**
  *Well-structured and clear road network*
- → **Axes reliant la périphérie et le centre-ville performants**
  *Good links between the suburbs and the city centre*
- → **Bon état du réseau routier et haute qualité des espaces routiers réaménagés**
  *Good condition of the road network and high quality of refurbished roads*
- → **Apaisement du trafic à grande échelle**
  *Large-scale traffic calming*

### (-)

- → **Réseau urbain surchargé aux heures de pointe**
  *Urban network overloaded at peak times*
- → **Réseau autoroutier entourant la capitale peu attractif aux yeux des usagers**
  *Motorway network surrounding the capital unattractive in the eyes of users*
- → **Capacité épuisée dans le centre-ville**
  *Exhausted capacity in the city centre*
- → **Divergences partielles entre la classification d'origine des rues et leur fonction actuelle**
  *Some discrepancies between the original classification of streets and their actual function*




FR Face aux problèmes de trafic rencontrés dans la capitale, la Ville souhaite que l'autoroute ait une grande capacité pour libérer la capitale du trafic de transit, mais aussi du trafic d'origine et de destination de longue durée notamment. Elle désire également renforcer les liaisons périphériques. En raison de l'impossibilité d'étendre le réseau urbain et en vue de la hausse des déplacements jusqu'en 2035, la Ville veut transférer une partie du trafic automobile vers les transports en commun et la mobilité douce. Intégrer de nouvelles zones de développement urbain (porte de Hollerich, boulevard de Hollerich et boulevard de Merl) dans le réseau routier est ainsi à l'ordre du jour. Ces zones seront raccordées au réseau routier en tenant compte des modes de transport alternatifs. Les espaces routiers du centre seront quant à eux adaptés aux exigences de ces modes de transport écologiques et durables pour intégrer notamment des voies de bus. Quant aux zones résidentielles, le trafic automobile y sera apaisé, notamment par le réajustement des vitesses autorisées.

EN In order to deal with the city's traffic problems, the City would like the motorway to have a high capacity to free the capital from transit traffic, but also from long-distance origin and destination traffic. They also want to strengthen links around the city. Given the impossibility of extending the urban network, and in view of the increase in travel in the lead up to 2035, the City is seeking to transfer some of the car traffic towards public transport and soft mobility. The integration of new urban development zones (Porte de Hollerich, Boulevard de Hollerich and Boulevard de Merl) into the road network is therefore on the agenda. These areas will be connected to the road network taking into account alternative modes of transport. The roads in the centre will be adapted to the requirements of these environmentally friendly and sustainable modes of transport by integrating bus lanes in particular. As for residential areas, car traffic will be calmed here by readjusting the authorised speeds.

# Stationnement
## Parking

## (+)

→ **Importante offre de places de stationnement dans l'espace public, les parkings en ouvrage et les P+R**
*A significant number of parking spaces in public space, multistorey car parks and P+R car parks*

→ **Système de guidage dynamique vers les parkings de la Ville Haute, du quartier Gare et du Kirchberg**
*A dynamic guidance system towards car parks in the Ville Haute, Gare and Kirchberg districts*

→ **Gestion du stationnement sur l'ensemble du territoire de la ville**
*Parking management throughout the city*

## (-)

→ **Surcharge ponctuelle et locale des places de stationnement dans l'espace public**
*Occasional and local overcrowding of public parking spaces*

→ **Stationnement en voirie à plusieurs endroits en conflit avec d'autres usagers de la route et d'autres utilisations (pistes cyclables)**
*On-street parking at several locations in conflict with other road users and other uses (cycle paths)*

→ **Besoin de renforcer et d'adapter la gestion du stationnement**
*Need to strengthen and adapt parking management*

FR Pour répondre aux exigences actuelles des usagers de la route, la Ville doit adapter sa gestion du stationnement sur l'ensemble du territoire. Pour renforcer l'effet de régulation, elle étudie par exemple la possibilité d'agir sur la structure tarifaire et la durée de stationnement pour s'adapter aux périodes d'activité réelles. Afin d'encourager l'usage de la mobilité douce, elle prévoit d'adapter le stationnement résidentiel. Enfin, la Ville prévoit de prendre des mesures pour le stationnement dans les quartiers en délocalisant autant que possible le trafic à l'arrêt vers les parkings souterrains et les parkings collectifs. De cette manière, une place plus importante sera laissée aux modes de transport alternatifs.

EN To meet the current demands of road users, the City needs to adapt its parking management throughout its territory. To strengthen the regulatory effect, it is, for example, looking into the possibility of adjusting the pricing structure and the parking duration to suit actual periods of activity. In order to encourage soft mobility, it also plans to revise residential parking conditions. Lastly, the City plans to take measures to improve parking in districts by relocating stationary traffic to underground car parks and public car parks as far as possible. This will create more room for alternative modes of transport.

# En route vers 2035

## *En route to 2035*

FR «*Le plan de mobilité a pour but d'améliorer la qualité de vie de tous ceux qui se déplacent au sein de la capitale, en offrant des moyens de transport attrayants, efficaces et écologiques. Après de nombreuses années de travail et d'analyses, je me réjouis que nous soyons parvenus aujourd'hui à identifier des solutions concrètes, nous permettant de créer une mobilité adaptée à la vie en ville de demain*», explique Patrick Goldschmidt, échevin en charge de la mobilité en ville.

*Onse Mobilitéitsplang fir muer* veille aussi à ce que toutes les mesures et actions soient implémentées de manière coordonnée et efficiente en vue d'atteindre les objectifs fixés. La mise en œuvre progressive des mesures est déjà en cours :

- Le concept d'apaisement de la circulation visant à renforcer les zones à 30 km/h et à adapter le trafic dans les quartiers pour évincer le trafic de transit est en cours d'élaboration.
- Le concept de mobilité douce, alliant circulations piétonne et cycliste, doit lui aussi être déployé. Un appel d'offres a été lancé pour débuter une étude en profondeur dès septembre, sur la base du plan de mobilité.
- À l'occasion de la réforme de la gestion du stationnement, les analyses réalisées dans le cadre du plan de mobilité permettront de mettre en place des mesures en termes de structure tarifaire, de durée de stationnement ou de stationnement résidentiel.
- Au sujet du développement de l'infrastructure de recharge pour la mobilité électrique, une analyse au niveau stratégique a été menée pour définir une estimation du nombre de bornes nécessaire dans les prochaines années. La définition des lieux et l'installation des bornes par un nouveau gestionnaire seront les prochaines étapes.
- Enfin, la mise en place d'un système de gestion du trafic urbain est également prévue grâce à l'installation de panneaux informant du trafic et des disponibilités de stationnement en temps réel.

Plus d'informations sur
mobiliteitsplang.vdl.lu

EN "*The aim of the mobility plan is to improve the quality of life of all those who travel within the capital by offering attractive, efficient and environmentally friendly means of transport. After many years of work and analysis, I am delighted that we have now succeeded in identifying concrete solutions that will enable us to create a form of mobility suited to the city life of tomorrow,*" explains Patrick Goldschmidt, the alderman responsible for mobility in the city.

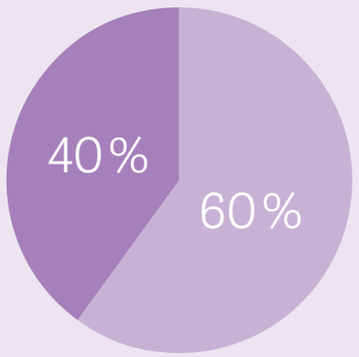
*Onse Mobilitéitsplang fir muer* also ensures that the measures and initiatives are implemented in a coordinated and efficient manner with a view to achieving the objectives set. The gradual implementation of these measures is already underway:

- The traffic calming concept, aimed at reinforcing 30km/h speed limit zones and adapting traffic in districts to avoid through-traffic, is currently under development.
- The soft mobility concept combining pedestrian and cyclist traffic is also due to be rolled out. A call for tenders has been launched to begin an in-depth study in September based on the mobility plan.
- As part of the reform of parking management, the assessments carried out regarding the mobility plan will enable measures to be put in place in terms of pricing structure, parking duration and residential parking.
- With regard to the development of recharging infrastructure for electric mobility, a strategic-level analysis has been carried out to estimate the number of charging points required in the coming years. The next steps will be to define locations and have the charging point set up by a new installer.
- Lastly, the introduction of an urban traffic management system is also foreseen, with the installation of signs warning of traffic and parking availability in real time.

*More information on*
*mobiliteitsplang.vdl.lu*

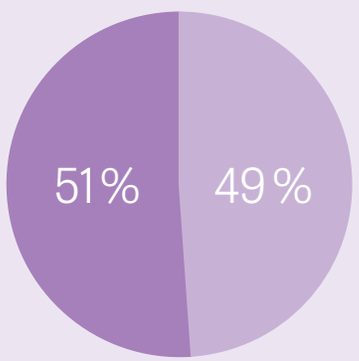
### Répartition modale des déplacements à Luxembourg-ville en 2020

Modal split of journeys in Luxembourg City in 2020



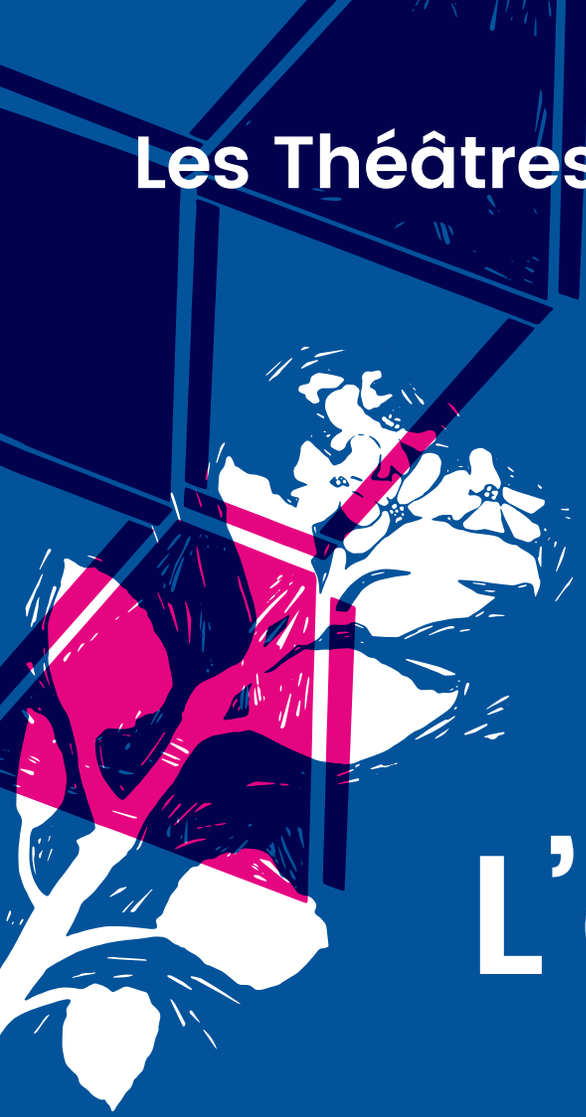

### Objectif de répartition modale des déplacements à Luxembourg-ville en 2035

Target modal split for journeys in Luxembourg City in 2035




- Trafic individuel motorisé
  *Individual motorised traffic*
- Transports alternatifs et durables (transports publics, circulation piétonne, circulation cycliste)
  *Alternative and sustainable transport (public transport, pedestrian traffic, cycle traffic)*

Les Théâtres de la Ville de Luxembourg



# L'émotion au pluriel.

saison 24 • 25

théâtre•s
de la Ville de
Luxembourg

La vente libre
démarre le 8 juillet

www.lestheatres.lu

MÉTIERS

# Chargée de direction

## Rachel Portzen
Service Foyers scolaires

**Nous présentons chaque mois une nouvelle profession de la Ville. /** ***We present a different City profession each month.***

FR Avec un diplôme d'éducatrice obtenu en 2019, Rachel Portzen a travaillé en tant que coresponsable dans une maison relais. Ravie de cette expérience, la jeune femme a suivi un bachelor en sciences sociales à l'Université de Luxembourg pour obtenir le titre d'éducatrice graduée. À peine diplômée, Rachel a décidé de postuler à la Ville de Luxembourg pour rejoindre la plus grande commune du pays et endosser les responsabilités d'une chargée de direction. Grâce à la confiance accordée par ses supérieurs, elle assure au quotidien de nombreuses missions. Elle s'occupe notamment de la gestion financière, administrative et pédagogique de foyers scolaires. Rachel apprécie tout particulièrement son rôle de personne relais auprès de l'équipe pédagogique, des parents, des enfants ainsi qu'avec les autres instances de la Ville. Elle aime également pouvoir échanger librement avec ses collègues sur la pédagogie à mettre en place. Auprès de ceux qui aimeraient tenter l'aventure comme elle, Rachel souligne l'importance d'avoir le sens de l'écoute, le sens des responsabilités et d'aimer collaborer avec les équipes pédagogiques et les parents.

EN After graduating as an educator in 2019, Rachel Portzen worked as a co-manager in a day-care centre. Having really enjoyed this experience, she took a bachelor's degree in social sciences at the University of Luxembourg to further her qualifications. Shortly after graduating, Rachel decided to apply to the City of Luxembourg to join Luxembourg's largest local authority and take on the role of a director. Thanks to the trust placed in her by her superiors, she carries out a wide range of tasks on a daily basis. She is specifically responsible for the financial, administrative, and educational management. Rachel really enjoys her role liaising with members of the educational team, parents, and children, as well as other local authorities. She also appreciates being able to freely discuss educational approaches with her colleagues. To those whowish to embark on a similar career path, Rachel stresses the importance of having good listening skills, a keen sense of responsibility, and a love for collaborating with educational teams and parents.

PHOTO : EVA KRINS (MAISON MODERNE)

Chargée de direction, Rachel Portzen assure la gestion de deux foyers scolaires et endosse le rôle de personne relais auprès des équipes pédagogiques et des parents.

*Head of management, Rachel Portzen is responsible for managing two* foyers scolaires *and acts as a point of contact for teaching staff and parents.*

**LA VILLE RECRUTE**
***THE CITY IS HIRING***

- SERVICE ARCHIVES MUNICIPALES
  **Un archiviste (m/f)**
  Niveau Bachelor
- SERVICE BÂTIMENTS
  **Un gestionnaire de projets bâtiments (m/f)**
  Niveau Bachelor

jobs.vdl.lu

05 juillet > 13 octobre 2024

# Sous une lumière dorée

## L'Italie vue par les peintres néerlandais du 17e siècle

Herman van Swanevelt (1603–1655), *Paysage classique* (détail), 1re moitié 17e siècle, huile sur toile, collection privée

VILLA VAUBAN Musée d'Art de la Ville de Luxembourg | VILLE DE LUXEMBOURG

multiplicity

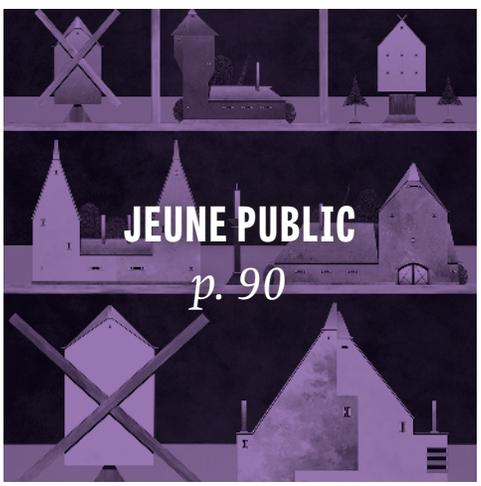
**villavauban.lu**

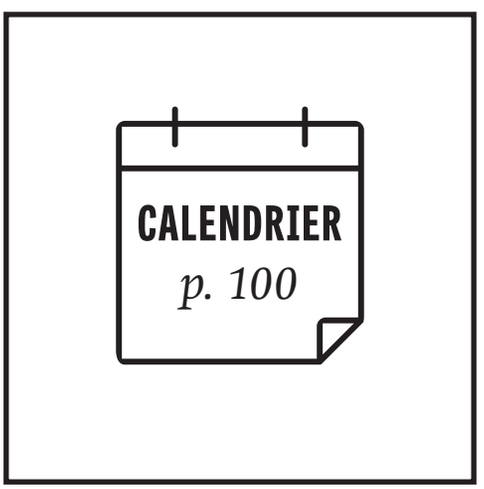
**LUN - DIM** 10 – 18:00 **VEN** 10 – 21:00 **MAR** fermé

# AGENDA

FR Retrouvez tous les événements culturels de Luxembourg-ville – et du pays – sur *www.echo.lu*.

EN Find all the cultural events in Luxembourg City – and in the country – on *www.echo.lu*.





# CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

*The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.*

www.cinematheque.lu

**25/07 – 01/08**

THE CITY OF LUXEMBOURG'S CINÉMATHÈQUE PRESENTS

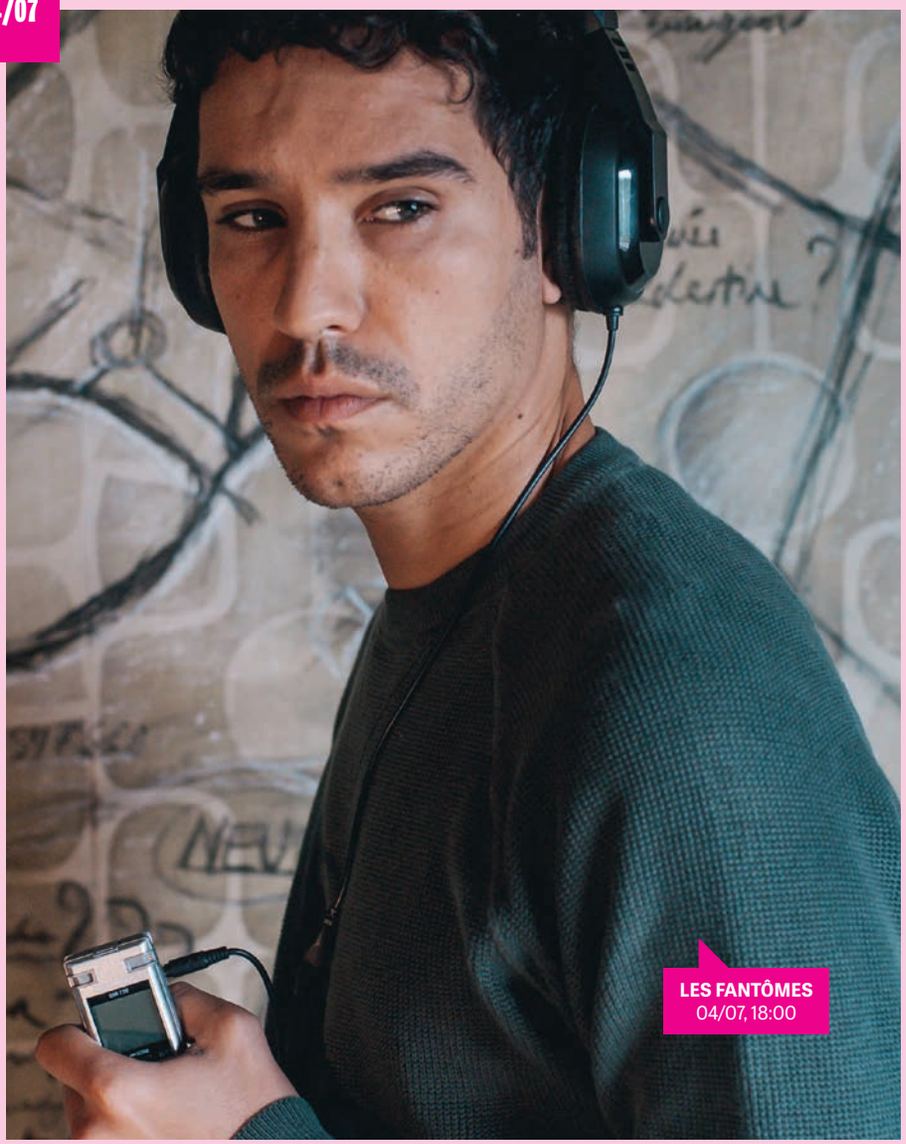
## City Open Air Cinema

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Nous sommes fiers de vous présenter l'édition 2024 de notre traditionnel City Open Air Cinema. L'événement à ciel ouvert s'ouvrira dès le coucher du soleil au Knuedler. Nous vous invitons à plonger dans un océan de suspense et d'émerveillement à l'occasion de la projection, entre autres, des films *Barbie*, *Casablanca*, ou encore *Mission: Impossible*.

EN We proudly present this year's edition of City Open Air Cinema: beginning at sunset under the open sky and vibrant atmosphere of the Knuedler square, immerse yourself in the suspense and wonder of films such as *Barbie*, *Casablanca*, *Mission: Impossible*, and more!

**04/07**




REPLAYING THE 2024 SELECTION

## Critics' Week

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Depuis 1962, la Semaine de la critique, un événement parallèle au Festival de Cannes, a mis en lumière et soutenu de grands talents du cinéma tels qu'Alejandro González Iñárritu, Ken Loach, Andrea Arnold et Wong Kar Wai. La Cinémathèque se réjouit de vous offrir l'opportunité unique de découvrir les pépites de la Croisette juste après leur grande première mondiale.

Outre des ateliers dédiés aux étudiants et aux professionnels de l'industrie cinématographique, certains des longs métrages de la sélection 2024 seront projetés, avec une introduction par Ava Cahen, à la tête de la Semaine de la critique.

EN Since 1962, Critics' Week, running in parallel with the Cannes Film Festival, has highlighted and supported major talents in cinema such as Alejandro González Iñárritu, Ken Loach, Andrea Arnold and Wong Kar Wai. The Cinémathèque is delighted to offer a unique opportunity to discover Cannes gems just a few weeks after their world premiere on the Croisette.

Alongside workshops for students and cinema professionals, some of the feature films from the 2024 selection will be screened, with an introduction to each film by Ava Cahen, the head of Critics' Week.

PHOTOS: GLAMOUR MAGAZINE, IMDB

01/08
–
31/08

CELEBRATING FUN AND FILM

# The Life of the Party

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Que serait la vie sans une bonne fête ? Qu'elle se décline en réception d'anniversaire conviviale à domicile, grand mariage digne d'un conte de fées, dîner royal au restaurant, bacchanale débridée, voire soirée riche en alcool, toute occasion de fête qui se respecte est à l'origine d'une grande histoire. Aussi intégrées soient-elles dans nos quotidiens, les fêtes le sont également bien souvent au cœur des films.

En août et en septembre, la Cinémathèque vous invite à un cocktail de réjouissances cinématographiques. Il vous fera découvrir le carnaval haut en couleurs de Rio de Janeiro dans le film *Orfeu Negro*, lauréat d'une Palme d'or et d'un Oscar, mais aussi les festivités embarrassantes des personnages de *SuperGrave*. Il vous invitera en outre au cœur de la décadence et de la débauche dans *Babylon*, et vous fera vous déhancher au rythme endiablé des mythiques scènes dansées de *Zorba le Grec* et *Dirty Dancing*, sans oublier *Mamma Mia !* et ses chants joyeux. Chaque projection sera à elle seule une fête entière.

EN What would life be without a good party? Whether a cozy birthday bash at home, a grand fairytale wedding, an elegant dinner at a restaurant, a wild bacchanal, or even a boozy wake – a good party is the beginning of a great story. And as integral as they are to our lives, so too are parties often the focus of our films.

This August and September, the Cinémathèque invites you to a festival of cinematic celebrations. Experience the vibrant carnival of Rio de Janeiro in the Palme d'or and Oscar-winning *Orfeu Negro*, the awkward revelries of *Superbad* and decadence and depravity of *Babylon*, the iconic dance scenes from *Zorba the Greek* and *Dirty Dancing*, and the delightful singalong moments from *Mamma Mia!* Each screening will be a party.

**ORFEU NEGRO**
02/08, 19:00

AUTEUR : ISABELLA EASTWOOD – PHOTO : IMDB

# DANSE / OPÉRA

05/07

HORS CIRCUIT

## Atlas da boca

▸ 19:00 ▸ TROIS C-L | Banannefabrik ▸ www.danse.lu

FR Et si la bouche était l'endroit de tous les sentiments ? *Atlas da boca* de Gaya de Medeiros explore les interactions entre deux corps trans. Les deux bouches des interprètes sont ainsi au cœur de la scène et racontent l'intime comme le public, le silence et la parole. Car parfois, les mots peuvent aussi se transmettre par des gestes.

EN Imagine if the mouth served as the epicentre of all emotions. In *Atlas da Boca* by Gaya de Medeiros, the intricate dynamics between two transgender individuals unfold. Positioned prominently onstage, the performers' mouths become the focal points, narrating both the private and public realms, traversing realms of silence and speech. In this evocative exploration, gestures speak volumes, proving that expressions are not confined solely to words.

SAISON 2024-2025

SAISON 2024-2025 DE LA PHILHARMONIE

## Une année anniversaire

▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR La saison 2024-2025 de la Philharmonie est celle de l'anniversaire de l'institution, inaugurée en juin 2005. C'est aussi la 10e et dernière saison qui voit Gustavo Gimeno diriger l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, avant qu'il ne rejoigne Madrid. Autant dire que la programmation est à la hauteur de ces événements avec des solistes virtuoses comme Vivi Vassileva, Seong-Jin Cho ou encore Iveta Apkalna. Côté opéra, *Les Noces de Figaro*, de Wolfgang Amadeus Mozart, sont présentées sous la conduite de Giovanni Antonini. *Le Vaisseau fantôme*, de Richard Wagner, est dirigé par le jeune prodige finlandais Tarmo Peltokoski. Cecilia Bartoli revient de son côté pour interpréter le *Orphée et Eurydice* de Christoph Willibald Gluck. Comme chaque année, la programmation pour les enfants est foisonnante, entre concerts, ateliers et initiations pour mieux appréhender le merveilleux monde de la musique classique. Sans oublier les ciné-concerts présentant des films cultes comme *Ratatouille* et *Indiana Jones*, pour le bonheur des petits et des grands…

EN The Philharmonie's 2024-2025 season sounds like an incredible celebration of both its anniversary and Gustavo Gimeno's tenure with the Luxembourg Philharmonic Orchestra. With Gimeno departing at the season's end, it will be a bittersweet time for both him and the orchestra. However, his swansong concert certainly boasts a stellar lineup. The inclusion of virtuoso soloists like Vivi Vassileva, Seong-Jin Cho, and Iveta Apkalna ensures that audiences will be treated to exceptional performances throughout the season. And with Mozart's *The Marriage of Figaro* conducted by Giovanni Antonini, along with Richard Wagner's *The Flying Dutchman* conducted by Tarmo Peltokoski, and Christoph Willibald Gluck's *Orpheus and Eurydice* featuring Cecilia Bartoli, it's a season brimming with masterpieces. It is also heartening to hear about the dedication to introducing classical music to younger audiences through concerts, workshops, and initiations. And the ciné-concerts featuring cult films like *Ratatouille* and *Indiana Jones* are sure to add an extra layer of excitement and nostalgia for audiences of all ages.

PHOTOS : FERNANDO SANTOS, TARA DEACON

**03/07**

3 DU TROIS

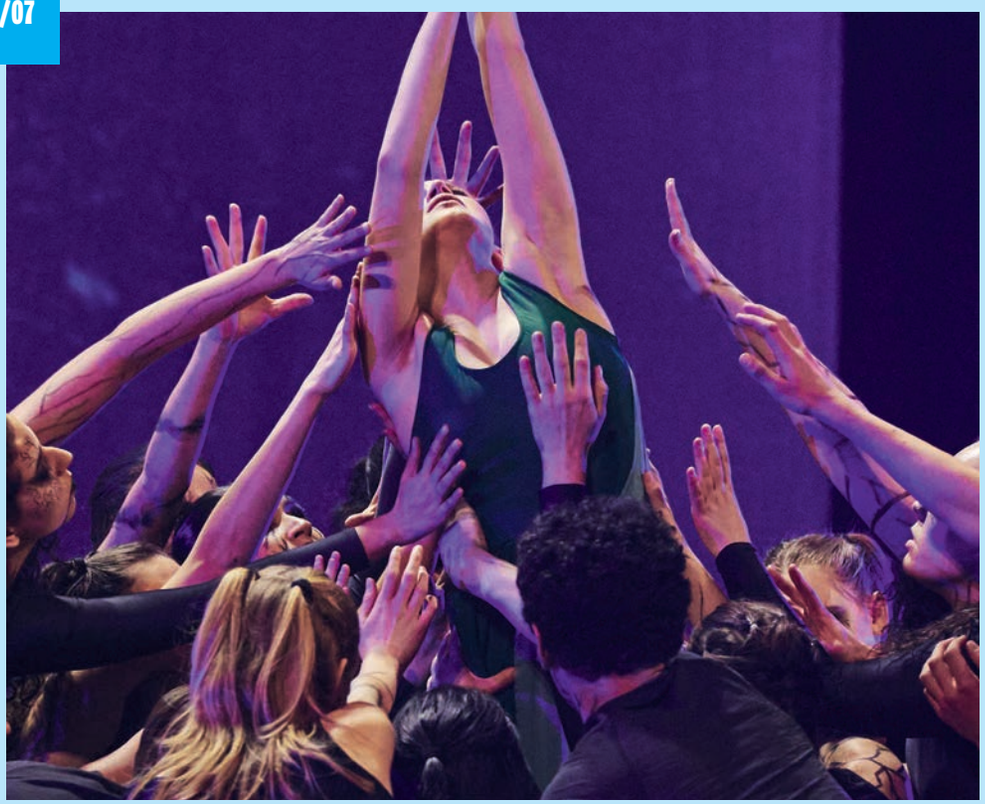
## Les métamorphoses des corps

▸ 19:00 ▸ TROIS C-L | Banannefabrik ▸ www.danse.lu

FR Le 3 du TROIS de juillet s'intéresse aux métamorphoses des corps à travers un double programme. *Transhumanism* de Sergio Mel et Ioanna Anousaki interroge la question de l'amélioration de l'humain. Que se passera-t-il si le transhumanisme devient une réalité ? *Sous hypnose*, de Giovanni Zazzera, questionne les états de conscience altérés par la léthargie. Les lauréats du concours national de danse présentent également leurs créations lors de cette soirée.

EN 3 du TROIS' July edition features a captivating event that delves into the transformation of the human form through a dual programme. *Transhumanism* by Sergio Mel and Ioanna Anousaki probes the implications of human enhancement, pondering the potential realities should transhumanist ideals materialise. Meanwhile, *Sous hypnose* by Giovanni Zazzera explores altered states of consciousness induced by lethargy. Adding to the event's allure, winners of the national dance competition will showcase their mesmerising talent.

**11/07**



LE COURONNEMENT D'UNE ANNÉE DE COURS

## Gala des lauréats

▸ 20:00 ▸ Conservatoire de la Ville de Luxembourg
▸ www.conservatoire.lu

FR Retour du gala des lauréats au Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Le temps d'une soirée, dans l'auditorium, les diplômés en danse classique, jazz et contemporaine présentent devant le public leurs travaux en solo ou en groupe. Un programme chorégraphique conçu autour de leurs créations personnelles. L'occasion pour tous de montrer leurs talents et de se produire devant une foule enthousiaste.

EN The nominees' gala makes its triumphant return to the Conservatoire de la Ville de Luxembourg. For one enchanting evening, graduates of the Conservatoire's classical, jazz, and contemporary dance programmes will grace the stage, presenting their captivating solo or group performances to the eager audience. This choreographed performance is a reflection of their unique artistic visions, providing an opportunity for each performer to shine brightly before an enthusiastic and supportive crowd.

AUTEUR : CHRISTOPHE C. – PHOTOS : BOHUMIL KOSTOHRYZ, CONSERVATOIRE

# EXPOSITIONS

JUSQU'AU 08/09

EXPOSITION COLLECTIVE

## My Last Will

▸ Casino Luxembourg
▸ www.casino-luxembourg.lu

FR Trente-deux artistes et collectifs d'artistes internationaux se sont penchés sur un futur abstrait, chacun offrant, à travers sa propre expérience, son vécu, ses aspirations ou encore ses centres d'intérêt, des œuvres qui explorent ce que pourrait être notre lendemain.

EN Thirty-two international artists and artist collectives have envisaged an abstract future, presenting works that explore potential futures through their unique experiences, lives, aspirations, and interests.

JUSQU'AU 08/09

AN EXHIBITION IN THREE PARTS

## A Model

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR Une trentaine d'artistes ont créé des œuvres qui reflètent leur vision du rôle des musées, de leurs activités, des objectifs et de leurs attributions en une période où ces temples de la culture s'ouvrent de plus en plus vers un public vaste et varié.

EN Approximately 30 artists have produced artworks that embody their perspective on the roles, activities, goals, and functions of museums, amidst a period where these cultural institutions are gradually embracing a diverse and expansive audience.

JUSQU'AU 14/07

JUSQU'AU 15/09

CECIL'S BOX BY ÉTIENNE DUVAL

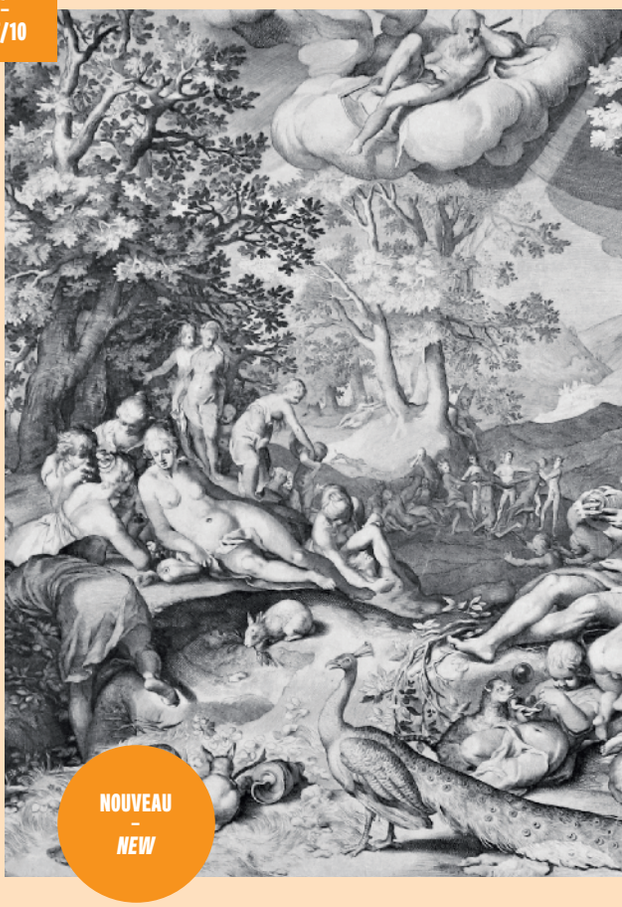
## 7:00 - 22:00

▸ Cercle Cité ▸ www.cerclecite.lu

FR Étienne Duval revient sur la récente interdiction de mendicité de 7 h à 22 h dans la Ville Haute, en présentant une vidéo qui dévoile une femme faisant acte de mendicité discrète en journée et qui est filmée dormant la nuit. Chaque passant peut faire un don à une association caritative en même temps qu'il admire l'œuvre.

EN Étienne Duval reflects on the recent ban on begging from 07:00 to 22:00 in the Ville Haute district with a video that captures a woman discreetly begging during the day and sleeping at night. Passers-by can appreciate the artwork while also having the opportunity to make a donation to a charity.

05/07 – 27/10



NOUVEAU – *NEW*

PHOTOS : JESSICA THEIS, MAREIKA TOCHA, ÉTIENNE DUVAL

L'HOMME ET SON ALIMENTATION

## All you can eat

▸ Lëtzebuerg City Museum ▸ www.citymuseum.lu

FR Les relations entre l'Homme et sa nourriture sont d'ordre biologique et donc vital, mais aussi liées à d'autres paramètres qui rendent parfois l'accès à la nourriture problématique. Le climat, l'économie et la culture sont parmi ces facteurs qui imposent donc de garantir une sécurité alimentaire au plus grand nombre. À travers de nombreux exemples tirés du Luxembourg, cette exposition met en avant ces aspects ainsi que d'autres, tels que la transformation ou encore les habitudes alimentaires du futur.

EN The relationship between humans and their food is not only natural and essential, it is also influenced by various factors that can make access to food challenging. Climate, economy, and culture are some of the key elements that underscore the need to ensure food security for as many people as possible. Featuring a series of examples from Luxembourg, this exhibition also considers food processing and future dietary habits.

ESTAMPES DU 17E AU 19E SIÈCLE

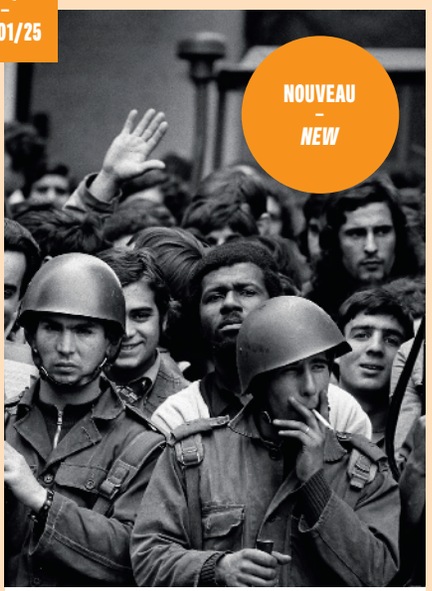
## Le paradis terrestre

▸ Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu

FR L'accrochage présente une trentaine d'estampes réalisées entre le 17e et le 19e siècle représentant des visions du paradis dans le sens biblique du terme ou encore le paysage d'Arcadie (un idéal antique), des scènes mythologiques et philosophiques mais aussi pastorales et méridionales. Un éventail représentatif de ce que pouvait être le « paradis » terrestre. Ces feuilles tout spécialement restaurées pour l'exposition sont basées sur des œuvres d'artistes de renom, parmi lesquels Peter Paul Rubens (1577-1640), Rembrandt (1606/07-1669), Maarten de Vos (1532-1603) mais également le peintre baroque Claude Lorrain (1604/05-1682) qui vécut longtemps à Rome, ainsi qu'Abraham Bloemaert (1566-1651) et son élève Jan Both (1615/22-1652), peintres néerlandais qui s'inspirèrent des œuvres de Lorrain.

EN This display comprises around 30 prints produced between the 17th and 19th centuries. They depict visions of paradise in the biblical sense, the idealised Arcadian landscape, mythological and philosophical scenes, as well as pastoral scenes from the South. The collection offers a representative glimpse of what might be an earthly 'paradise'. Especially restored for the exhibition, these prints are based on works by renowned artists such as Peter Paul Rubens (1577-1640), Rembrandt (1606/07-1669), and Maarten de Vos (1532-1603). The series also includes works inspired by the Baroque painter Claude Lorrain (1604/05-1682), who lived in Rome for many years, and by the Dutch painters Abraham Bloemaert (1566-1651) and his pupil Jan Both (1615/22-1652), both of whom drew inspiration from Lorrain's works.

19/07/24
–
05/01/25




50 ANS DE CARRIÈRE

## Alfredo Cunha, photographe

▸ Nationalmusée um Fëschmaart
▸ www.nationalmusee.lu

FR L'objectif du photographe Alfredo Cunha a immortalisé certains aspects de la journée historique du 25 avril 1974 tout autant qu'il a posé un regard sur le processus de décolonisation portugaise de l'Angola, du Mozambique, de la Guinée-Bissau, de Sao Tomé-et-Principe, du Timor oriental et du Cap-Vert. Par la suite, il a été photographe officiel de deux présidents de la République portugaise avant de revenir au journalisme pour se pencher sur de nombreux sujets au cours de ses 50 ans de carrière.

EN Photographer Alfredo Cunha's lens captured pivotal moments of the historic day of 25 April 1974, as well as the decolonisation of Angola, Mozambique, Guinea-Bissau, São Tomé and Príncipe, East Timor, and Cape Verde. Later serving as the official photographer for two presidents of the Portuguese Republic, the photojournalist documented a wide array of subjects over his 50-year career.

AUTEUR : JEAN-MARC STREIT – PHOTOS : CHRISTOF WEBER, VISSCHER BLOEMAERT, ÂGE D'OR, 17E, ALFREDO CUNHA, SPA 2024

JUSQU'AU 08/09

A MODEL: EPILOGUE

## Tomorrow, I walked to a dark black star

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR Ces œuvres de l'artiste américain Jason Dodge sont autant de portes qui s'ouvrent vers des réflexions sur le monde réel et onirique, sur les traces que chacun d'entre nous laisse de son passage, traces visibles sur des objets. La vie, les preuves de la vie et le monde immatériel s'entrechoquent ici.

EN These works by American artist Jason Dodge serve as gateways to reflections on both the real and dream worlds, highlighting the traces we leave objects. In this space, life, its evidence and the immaterial world intersect and collide.

JUSQU'AU 25/08

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

HISAE IKENAGA

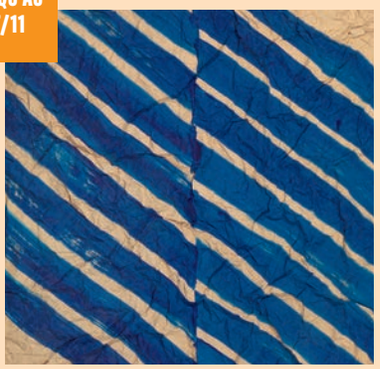
## Phantom Limbs

▸ Konschthal ▸ www.konschthal.lu

FR De détournement, il en est question dans cette exposition. Des codes de la sculpture, et de l'architecture notamment, que l'artiste Hisae Ikenaga transforme avec humour pour apporter aux objets de nouvelles fonctionnalités où se confrontent les oppositions.

EN This exhibition centres on misappropriation, focusing particularly on the codes of sculpture and architecture. Artist Hisae Ikenaga humorously transforms these elements, creating objects with new functionalities that juxtapose and confront opposing concepts.

JUSQU'AU 17/11



LA COLLECTION DU NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART À L'AFFICHE

## Supports/Surfaces

▸ Nationalmusée um Fëschmaart
▸ www.nationalmusee.lu

FR Une quarantaine d'œuvres du courant artistique Supports/Surfaces met en exergue les nombreuses expérimentations réalisées par les artistes de ce mouvement, tant au niveau des supports que des matériaux. Elle offre également l'opportunité de découvrir le parcours de certains de ces pionniers.

EN Featuring around 40 works, this exhibition highlights the diverse experiments in media and materials by artists of the Supports/Surfaces movement. It also delves into the careers of several pioneering figures from this influential group.

JUSQU'AU 30/09

CLIMATE STORIES NEAR & FAR

## Earth Is Not Flat But Soon Will Be

▸ neimënster ▸ www.neimenster.lu

FR Cet accrochage de photographies de plusieurs artistes met en exergue l'urgence de la crise climatique et les conséquences d'ores et déjà visibles ici et là sur le globe. On y découvre notamment ses impacts sur la population de Somalie, les conflits autour de la destruction de la forêt primitive de Bialowieza, les changements subis par le peuple sibérien des Evenks ou encore la consommation mondiale de sable et les problématiques liées aux zoos.

EN This photography exhibition, featuring works by various artists, underscores the urgency of the climate crisis and its visible consequences around the globe. It highlights the impact on Somalia's population, the conflicts over the destruction of the Bialowieza primeval forest, the transformations experienced by the Siberian Evenk people, the global consumption of sand and the issues associated with zoos.

PHOTOS: AURÉLIEN MOLE/MUDAM LUXEMBOURG, JUAN CARLOS MARTINEZ, COLLECTION MNAHA/DON DE L'ARTISTE ET DE LA GALERIE CEYSSON & BÉNÉTIÈRE, NICHOLE SOBECKI

# EXPOSITIONS

13/07 – 15/09

NOUVEAU – *NEW*

LE LUXEMBOURG S'HABILLE

## Put it on!

▸ Cercle Cité ▸ www.cerclecite.lu

FR Cette exposition qui présente un ensemble de photographies de la Photothèque de la Ville de Luxembourg est l'occasion de découvrir la mode vestimentaire au Grand-Duché depuis le début du 20e siècle. Entre les vêtements professionnels, les toilettes destinées à des occasions particulières, les tenues décontractées des jeunes dans les années 1970 et toutes les modes qui ont orienté l'habillement dans notre pays, la diversité est aussi large que les goûts et les couleurs sont dans la nature. Reflets des changements politiques, économiques et sociaux, les vêtements expriment les mentalités et les tendances d'une époque. Ils traduisent également la nécessité d'adaptation, la volonté de conformisme ou la tendance à la rébellion de celles et ceux qui les portent. Tous ces aspects, qui vont bien au-delà du seul besoin de se vêtir, apportent un regard circonstancié sur les évolutions sociétales du Grand-Duché en l'espace d'un siècle et plus.

EN This exhibition, showcasing a collection of photographs from the Photothèque de la Ville de Luxembourg, offers a fascinating glimpse into the evolution of clothing fashions in the Grand Duchy from the early 20th century onward. From professional attire to special occasion outfits, and from the casual wear of 1970s youth to the diverse styles that have shaped fashion in our country, the exhibition captures a broad spectrum of tastes and colours. Clothing serves as a mirror to political, economic and social changes, reflecting the mindset and trends of each era. It reveals the need to adapt, the desire to conform, or the impulse to rebel of its wearers. These elements, extending far beyond mere necessity, provide a comprehensive look at the social transformations in the Grand Duchy over more than a century.

05/07 – 13/10

NOUVEAU – *NEW*

L'ITALIE VUE PAR LES PEINTRES NÉERLANDAIS DU 17E SIÈCLE

## Sous une lumière dorée

▸ Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu

FR Voici une première exposition d'œuvres d'artistes italianistes néerlandais du 17e siècle. Pays riche en art et en culture, l'Italie a longtemps attiré des artistes de pays nordique. Les Pays-Bas en ont compté de nombreux, de Jan Both à Jan Asselijn en passant par Adam Pynacker. Sur place, ils se retrouvaient en communauté dont les plus connues étaient les Bentvueghels (« volée d'oiseaux ») romains. Leurs paysages méditerranéens complétés de scènes mythologiques, pastorales ou bibliques connurent un beau succès dans leur pays natal.

EN This marks the first exhibition of works by 17th-century Dutch Italianist artists. Italy, renowned for its art and culture, has long been a magnet for artists from northern Europe. Many Dutch artists, including Jan Both, Jan Asselijn and Adam Pynacker, found inspiration there. They often gathered in communities, most notably the Roman Bentvueghels ('flock of birds'). Their Mediterranean landscapes, adorned with mythological, pastoral or biblical scenes, were highly acclaimed in their homeland.

PHOTOS: POL ASCHMAN/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

# EXPOSITIONS

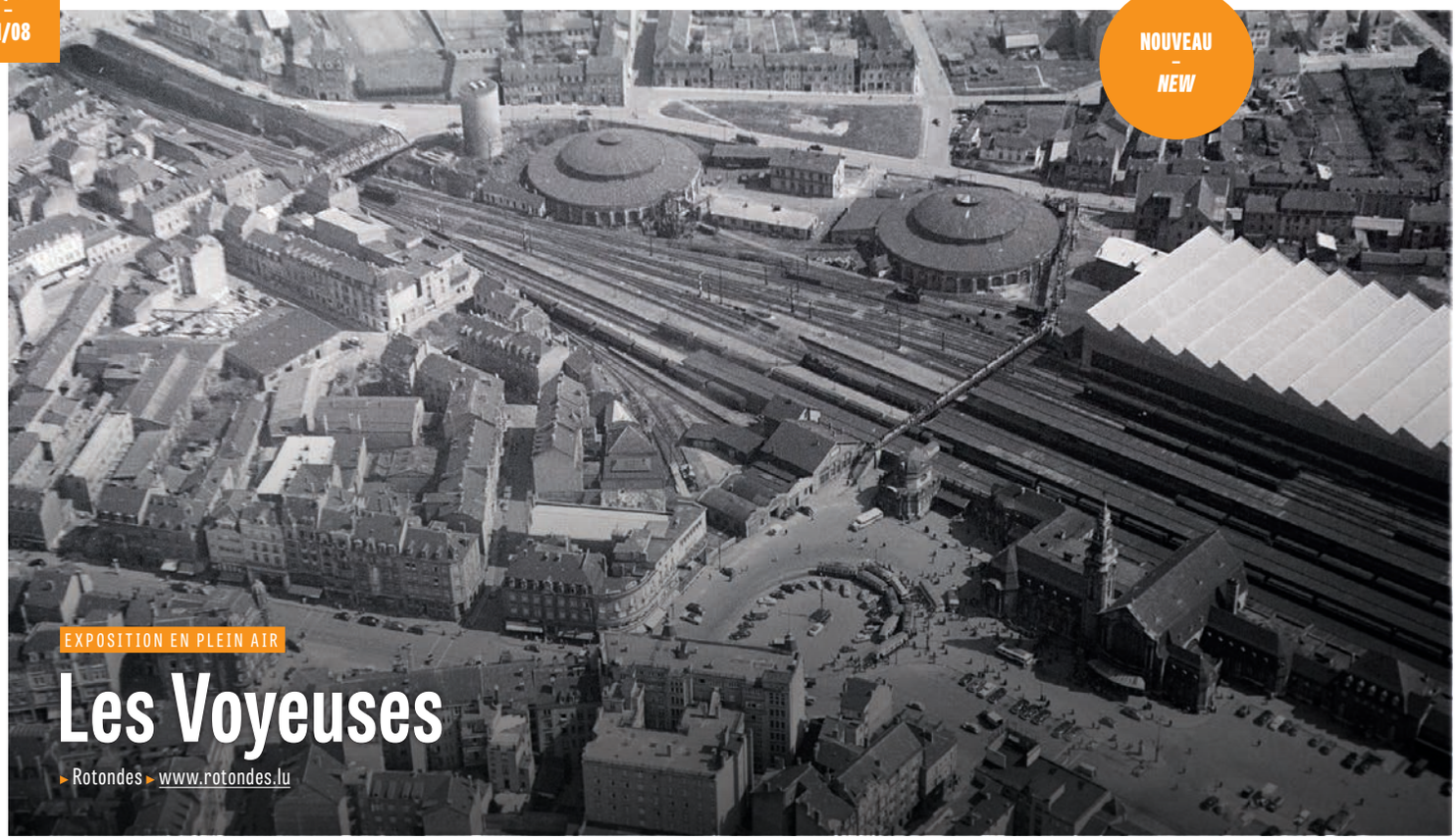
JUSQU'AU 31/10

FR Cette exposition met en valeur le travail des candidats au prix Bauhärepräis OAI dans les domaines de l'architecture, de l'ingénierie et de l'urbanisme au service de notre cadre de vie. Neuf catégories sont mises en avant tels le logement individuel, les équipements techniques et énergétiques ou encore les bâtiments et les ouvrages d'art.

EN This exhibition showcases the work of candidates for the Bauhärepräis OAI award in the fields of architecture, engineering, and urban planning, all dedicated to enhancing our living environment. Nine categories are highlighted, including individual housing, technical and energy-related facilities, as well as buildings and infrastructure projects.

26/07 – 21/08

NOUVEAU – *NEW*




FR Les Rotondes vues sous tous les angles. D'intrigants dispositifs, de près de deux mètres d'envergure, fleurissent sur l'ensemble du site des Rotondes et invitent les curieux à jeter un coup d'œil à l'intérieur pour découvrir une prise de vue identique au paysage qui se trouve devant eux, à l'exception près que la photo date des années 50-60. Mais un mouvement suffit pour faire débarquer l'art sur les clichés, avec des interventions de 12 artistes sur les photos historiques de la Photothèque de la Ville de Luxembourg pour les sublimer, les interroger, les renverser, les dévergonder. En complément à cette exposition, les visiteurs pourront acquérir des packs de six cartes postales via un distributeur à micro-éditions inauguré pour l'occasion.

EN Rotondes viewed from every angle: intriguing installations are blooming all over the Rotondes site, inviting the curious to peek inside and discover a shot identical to the landscape in front of them, but displayed as it appeared in the '50s and '60s. But one move is all it takes to change the view and see the artwork of 12 artists who have sublimated, questioned or transformed the historic photos from the Photothèque de la Ville de Luxembourg. Additionally, visitors can purchase packs of six postcards from a micro-edition dispenser inaugurated for the occasion.

PHOTOS: LUCA, THÉO MEY/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JUSQU'AU 01/09

NEI FACETTË VUN EISER SAMMLUNG

## Dem Kutter seng Gesiichter

▸ Nationalmusée um Fëschmaart ▸ www.nationalmusee.lu

FR La nouvelle acquisition du musée, l'œuvre iconique *Le Champion* de Joseph Kutter, est l'occasion de présenter un large éventail des peintures de cet artiste luxembourgeois avant-gardiste. Pour mettre en lumière l'esprit créatif et singulier de ce peintre, les commissaires de l'exposition ont développé une scénographie montrant le contexte dans lequel il a vécu. Celle-ci révèle aussi l'intimité de son univers à travers l'art particulier du portrait.

EN The museum's latest acquisition, the iconic work *Le Champion* by Joseph Kutter, provides an opportunity to showcase a wide range of paintings by this avant-garde Luxembourgish artist. To highlight his unique and creative spirit, the exhibition curators have designed a scenography that reflects the context in which he lived. This setup also reveals the intimacy of his world through his distinctive portrait art.

JUSQU'AU 12/01/25

L'EUROPE QUESTIONNÉE

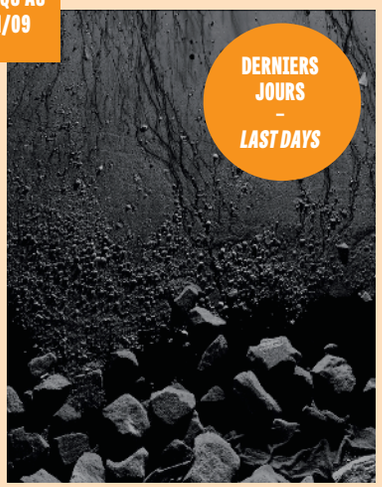
## Pure Europe

▸ Lëtzebuerg City Museum
▸ www.citymuseum.lu

FR En cette période de crises, qui mettent à mal les certitudes, l'exposition *Pure Europe* revient sur les contours mêmes de l'Europe, de ses bases, de ses fondements et de son devenir. Un regard loin des clichés, qui nuance les visions et apporte réflexions.

EN During this period of crises that challenge the status quo, *Pure Europe* revisits the very contours of Europe, its origins, its foundations, and its future. Offering a cliché-free perspective, the exhibition provides nuanced insights and prompts reflection.

JUSQU'AU 01/09




SCANLAB PROJECTS

## Framerate: pulse of the earth

▸ Konschthal ▸ www.konschthal.lu

FR Cette exposition prend le pouls de la Terre. Au travers des temps longs géologiques, des saisons et des marées, elle révèle les modifications des paysages provoquées par l'industrie humaine et les forces de la nature. Dans cette mise en perspective, l'art trouve matière à expression commune.

EN This exhibition takes the pulse of the Earth. Spanning geological epochs, seasons, and tides, it unveils the transformations of landscapes caused by human industry and natural forces. Against this backdrop, art finds a common ground for expression.

JUSQU'AU 18/08

FR La Terre compte près de 200 impacts de météorites prouvant par-là que les astéroïdes qui gravitent autour du Soleil peuvent potentiellement provoquer des collisions. À quand la prochaine ? Comment peut-on les détecter ? Comment s'en protéger ? Autant de questions que cette exposition explore tout en traitant plus généralement du système solaire, des ressources spatiales et des défis technologiques qui nous attendent, mais aussi des aspects liés à la sécurité et à l'exploration.

EN Earth has nearly 200 meteorite impact sites, highlighting the potential threat of asteroids orbiting the Sun. When will the next collision happen? How can we detect these asteroids? How can we protect ourselves? This exhibition delves into these questions while also covering broader topics such as the solar system, space resources, upcoming technological challenges, and issues related to safety and space exploration.

PHOTOS: JOSEPH KUTTER, *FEMME ACCOUDÉE*, 1929, HARMONY OF DIVERSITY, CHRISTOF WEBER, SCANLAB, MNHN

JUSQU'AU 05/01/25

AGNIESZKA KURANT

## Risk Landscape

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR Dans cette exposition, il est question d'intelligence artificielle ou encore du lien entre les mondes biologique et digital. Des thématiques d'actualité que l'artiste polonaise Agnieszka Kurant aime explorer et exploiter dans des créations où se mélangent tous ces aspects.

EN This exhibition delves into artificial intelligence and the connection between the biological and digital worlds. These contemporary themes are explored and utilised by Polish artist Agnieszka Kurant, who blends all these aspects in her creations.

JUSQU'AU 05/01/25

DES RUES DE LISBONNE AU LUXEMBOURG

## La révolution de 1974

▸ Nationalmusée um Fëschmaart ▸ www.nationalmusee.lu

FR Depuis le Luxembourg, et 50 années plus tard, cette exposition pose un regard sur la Révolution des Œillets du 25 avril 1974 qui fut le moment-clé du renversement de la dictature au Portugal. Aujourd'hui, le Grand-duché compte environ 100 000 personnes marquées par cet événement. C'est à travers leur vision de ce moment historique que se construit le parcours de cette exposition.

EN From Luxembourg, 50 years later, this exhibition reflects on the Carnation Revolution of 25 April 1974, which was a pivotal moment in the overthrow of the dictatorship in Portugal. Today, the Grand Duchy is home to around 100,000 people impacted by this event. This new exhibition is shaped by their perspectives on this historic moment.

EXPOSITION PERMANENTE

PLUS DE 1 000 ANS D'HISTOIRE URBAINE

## The Luxembourg Story

▸ Lëtzebuerg City Museum ▸ www.citymuseum.lu

FR Le passé millénaire de la ville est ici raconté. Un passé qui s'appuie sur l'époque médiévale pour se construire ensuite au fur et à mesure des époques, jusqu'à la période récente marquée par l'implantation des institutions européennes. Objets historiques, maquettes, films et documents sonores mettent en relief cette histoire passionnante de la capitale.

EN This exhibition recounts Luxembourg's millennia-old history. Starting from its medieval origins, it evolves through successive epochs, reaching its culmination in the recent era characterised by the establishment of European institutions. Historical artefacts, models, films, and audio recordings shed light on the captivating history of the capital.

JUSQU'AU 28/07

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

PHOTOS : MATHIAS VÖLZKE, RADIO PORTUGAISE DES ANNÉES 50 ©COLLECTION MNAHA / TOM LUCAS, CHRISTOF WEBER

JUSQU'AU 12/10

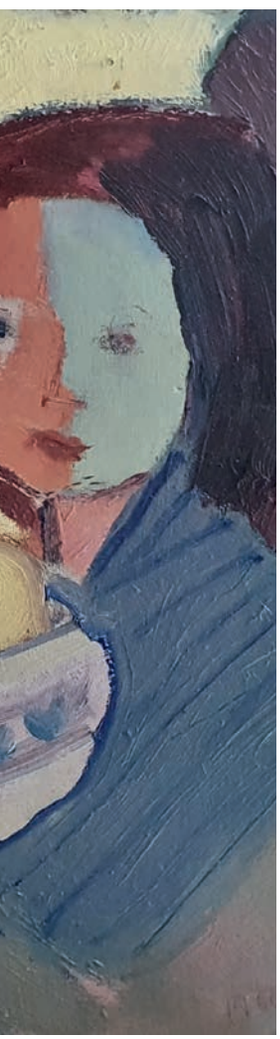
DIE WELT DER WAPPEN

## Ars Heraldica

▸ BnL ▸ www.bnl.lu

FR Les armoiries ont d'abord été signes d'identité personnelle, familiale et sociale avant que des clubs de sport, des communes ou des entreprises se les approprient dans leur charte visuelle. *Ars Heraldica* revient sur leurs symbolismes à travers les époques et l'histoire.

EN Coats of arms were initially symbols of personal, familial, and social identity before sports clubs, municipalities, or businesses appropriated them in their visual branding. *Ars Heraldica* revisits their symbolism throughout different epochs and history.



UNE DÉCLARATION D'AMOUR À LA VIE

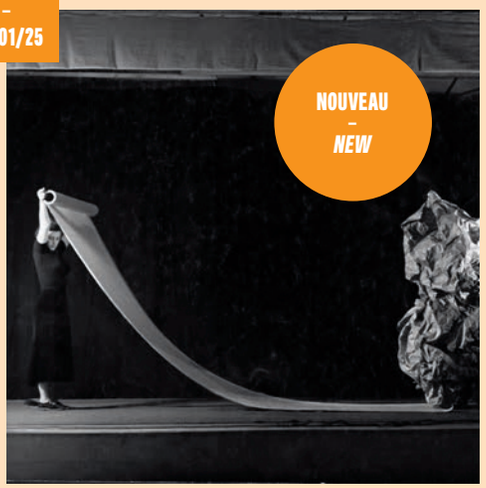
## Gust Graas et les femmes

▸ neimënster ▸ www.neimenster.lu

FR Gust Graas, homme aux multiples passions et carrières, a eu, depuis son plus jeune âge, un appétit marqué pour la peinture et le dessin. Il s'y consacra de manière régulière, avec pour premiers sujets sa famille et les paysages. En 1963, il franchit le pas, sortant de l'anonymat pour surprendre avec sa première exposition individuelle. Il poursuivit sur cette lancée en dévoilant ses œuvres dans plusieurs galeries du Luxembourg. En 1970, il se vit décerner le prix Grand-Duc Adolphe alors que le Musée national d'histoire et d'art et la Villa Vauban lui consacrèrent des expositions prestigieuses. En 1973, c'est à Bruxelles qu'il exposa, puis les années suivantes, ses œuvres s'admirèrent en Autriche, en Allemagne, en France, en Italie, en Grande-Bretagne ou encore à Hong Kong. Cette exposition dévoile l'œuvre foisonnante de l'un des plus grands artistes luxembourgeois.

EN Gust Graas, a man of many passions and careers, displayed a marked enthusiasm for painting and drawing from a young age. He dedicated himself to these pursuits regularly, initially focusing on his family and landscapes. In 1963, he took a significant step by emerging from anonymity with his first solo exhibition. He continued to build on this momentum, showcasing his works in several galleries across Luxembourg. In 1970, he was awarded the Grand-Duc Adolphe prize, and both the National Museum of History and Art and the Villa Vauban honoured him with prestigious exhibitions. By 1973, he was exhibiting in Brussels, and in the following years, his works were displayed in Austria, Germany, France, Italy, Great Britain, and even Hong Kong. This exhibition unveils the abundant work of one of Luxembourg's greatest artists.

12/07/24 – 05/01/25




A RETROSPECTIVE + MONSTER CHETWYND: XANTI SHENANIGANS

## Xanti Schawinsky: Play, Life, Illusion

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR Cette rétrospective d'une carrière longue de six décennies permet de découvrir la pluridisciplinarité de l'artiste suisse Xanti Schawinsky. Mise en scène, scénographie, photographie, design graphique, peinture et typographie font partie de son univers. Elles sont autant de voies créatrices par lesquelles il a traité des questions de l'espace scénique et de la relation entre l'Homme et la machine avant de s'attaquer à la peinture processuelle. L'exposition est complétée d'une nouvelle installation qui vient en réponse aux œuvres de cet artiste.

EN This retrospective of Swiss artist Xanti Schawinsky's six-decade career showcases his multidisciplinary talents. His universe includes stage design, scenography, photography, graphic design, painting, and typography. These diverse creative avenues allowed him to explore issues of theatrical space and the relationship between humans and machines before delving into process painting. The exhibition is enhanced by a new installation that responds to Schawinsky's works.

# EXPOSITIONS

PHOTOS: DR JEAN-CLAUDE LOUTSCH UND DIE WAPPENKUNDE, XANTI SCHAWINSKY ESTATE

06/07/24 – 19/01/25

DANS LE CADRE DE LA BIENNALE 2024

## Dis-Placed

▸ Konschthal ▸ www.konschthal.lu

NOUVEAU – *NEW*

FR *Dis-Placed* trace les contours du concept du « chez-soi » souvent associé à l'architecture, au territoire à l'environnement. Il est aussi la représentation du sentiment de sécurité, de confort, de cocon familial. Les 12 artistes internationaux et luxembourgeois expriment à travers leur art la notion de la « perte du chez-soi » de personnes ayant dû quitter leur domicile pour des raisons aussi diverses que les conflits armés, les persécutions ou encore les catastrophes naturelles.

EN *Dis-Placed* explores the concept of 'home', often linked to architecture, land, and the environment. It also embodies feelings of security, comfort, and the familial cocoon. Twelve international and Luxembourgish artists convey through their art the idea of 'loss of home' experienced by those forced to leave their residences due to armed conflicts, persecutions, or natural disasters.

23/07 – 17/09

NOUVEAU – *NEW*

EN DEUX LIEUX

## Summer exhibition

▸ Galerie Schortgen ▸ www.galerie-schortgen.lu

FR La galerie Schortgen propose, en partenariat avec la fondation Valentiny de Remerschen, une double exposition, au sein de la galerie et à Remerschen. Les artistes de la galerie sont mis en lumière et plus particulièrement Jean Moiras, Stéphane Halleux, Hermann Reimer, Marina Sailer, Georg Loewit, Mozart Guerra et Marlis Albrecht. Des œuvres différentes sont ainsi montrées dans les deux espaces afin que le visiteur et le touriste, de Luxembourg-ville et de la Moselle, puissent découvrir la diversité et la qualité des œuvres de ces artistes.

EN The Schortgen Gallery, in partnership with the Valentiny foundation in Remerschen, is hosting a dual exhibition at both locations. Featuring artists from the gallery – Jean Moiras, Stéphane Halleux, Hermann Reimer, Marina Sailer, Georg Loewit, Mozart Guerra and Marlis Albrecht, the exhibition showcases different works at each site. This setup allows visitors and tourists from Luxembourg City and the Moselle region to explore the uniqueness and excellence of these artists' works.

JUSQU'AU 03/08

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

THOMAS BAUMGÄRTEL

## German Urban Pop Art

▸ MOB ART studio
▸ www.mob-artstudio.lu

FR Voir la banane jaune lumineuse, « sprayée » au pochoir est un peu comme un label de qualité d'institutions d'art. Cette banane est l'œuvre visuelle la plus marquante du graffeur allemand Thomas Baumgärtel, qui présente ici ses œuvres récentes avec tous les éléments qui le caractérisent : une pincée de rébellion, une dose de politique, le tout servi avec humour et à-propos.

EN The bright yellow banana, stencilled in spray paint, is like a quality label for art institutions. This banana is the most iconic visual work of German graffiti artist Thomas Baumgärtel, who showcases his recent pieces here, featuring all the elements that define him: a rebellious touch and political references – all delivered with humour and relevance.

PHOTOS : VAJIKO CHACHKHIANI, THOMAS BAUMGÄRTEL, LEIF TRENKLER, *SHADOWS IN THE SUN*, GALERIE SCHORTGEN

JUSQU'AU 18/10

CAMÕES 500 ANS / CCP LUXEMBOURG 25 ANS

# Le comment, le quand et où les choses se tiennent

▸ Centre culturel portugais ▸ www.instituto-camoes.pt

FR Les anniversaires sont ici l'occasion de se plonger dans la culture portugaise, de toutes ces œuvres qui en font le socle. Parmi celles-ci, *Les Lusiades* de Luís de Camões et *Message* de Fernando Pessoa tiennent une grande place. En partant de ces recueils de poésie, cette exposition est une illustration à forte connotation picturale dans le sens où elle s'enracine dans une tradition de traitement des couleurs, des textures et des contrastes qui puise dans les dons formels de l'art moderne et dont le but est avant tout de faire plaisir.

EN Here, anniversaries are an opportunity to delve into Portuguese culture and the works that form its foundation. Luís de Camões' *Lusiades* and Fernando Pessoa's *Message* are among the most important. Based on these collections of poetry, this exhibition is a kind of illustration with a strong pictorial connotation, in the sense that it is rooted in a tradition of treating colours, textures and contrasts that draws on the formal gifts of modern art, and whose aim is above all to please.

JUSQU'AU 01/09

ZIYANG WU & MARK RAMOS

## Future_Forecast

▸ Konschthal ▸ www.konschthal.lu

FR La vidéo *Pasig River 2030 – 6 Plus* et la simulation jouable *Future_Forecast* sont les éléments-clés de cette exposition signée des artistes américains Ziyang Wu et Mark Ramos. Elle se penche sur les infrastructures dont dépendent les services Internet tels les câbles sous-marins, les centres de données ou encore les antennes et les satellites. Le tout d'un point de vue non occidental. Dans ce cadre, c'est l'environnement des Philippines qui se prête à ces réflexions multiples et la relation complexe entre progrès technologique et cultures traditionnelles.

EN The *Pasig River 2030 – 6 Plus* video and the *Future_Forecast* simulation game are the key elements of this exhibition by American artists Ziyang Wu and Mark Ramos. The display examines the infrastructure that Internet services depend on, such as submarine cables, data centres, antennas and satellites, all from a non-Western perspective. In this context, the environment of the Philippines serves as the backdrop for multiple reflections on the complex relationship between technological progress and traditional cultures.

## EXPOSITIONS

PHOTOS: PEDRO PROENÇA, ZIYANG WU & MARK RAMOS

# JEUNE PUBLIC

12/07 & 13/07

SAÏD EDDINE SETTIF / HÉLÈNE MOENCH

## PATE

▸ 20:00 ▸ Escher Theater ▸ www.theatre.esch.lu

FR Le projet participatif du Petit Atelier Théâtre Esch (PATE) est de retour juste avant les grandes vacances. Il conclut un an de travail hebdomadaire entre le metteur en scène Saïd Eddine Settif, l'éducatrice Cindy Rodrigues et le Service Jeunesse de la Ville d'Esch. Des performances de danse, chant, musique, comédie, arts du cirque et arts plastiques sont au programme de ce spectacle de fin d'année et montrent tous les progrès réalisés en une saison.

EN The Petit Atelier Théâtre Esch (PATE) project is back just before the summer holidays, marking the culmination of a year of dedicated weekly work. This collaborative effort, produced by director Saïd Eddine Settif, teacher Cindy Rodrigues, and the Youth Service of the City of Esch, has nurtured the talents of young participants in various artistic disciplines. The end-of-year show will feature a diverse array of performances, including dance, singing, music, comedy, circus arts, and visual arts. These presentations will showcase the significant progress and skills honed by the participants over the course of the season.

16-26/07

ATELIER DE CONSTRUCTION

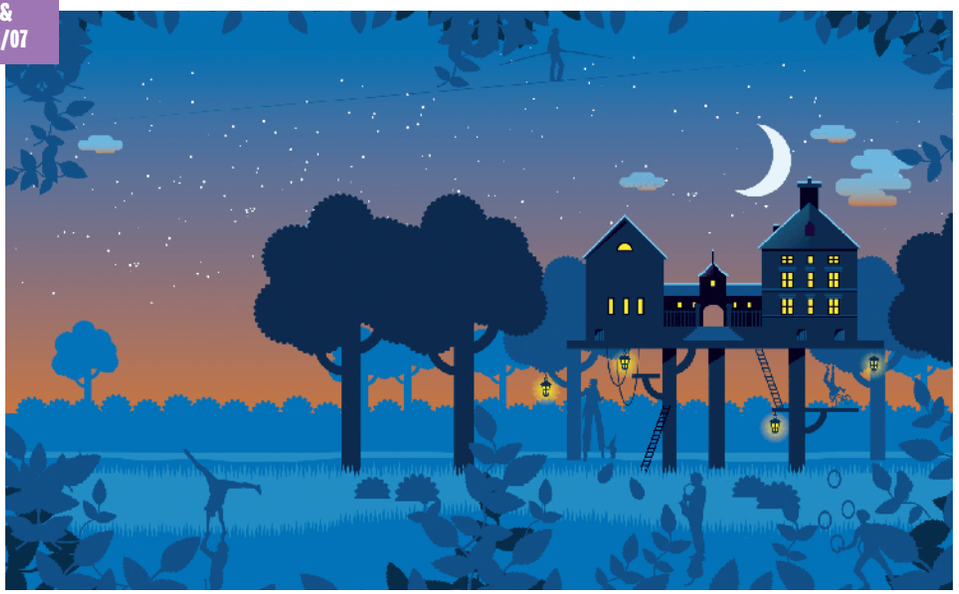
## D'Kachmaschinn, une cuisine mobile

▸ 16-20/07 & 22-26/07 ▸ 14:00-18:00
▸ à partir de 9 ans ▸ multilingue
▸ VEWA, Dudelange ▸ www.luca.lu

FR Pendant une semaine, les jeunes âgés de 9 à 15 ans sont invités à découvrir, accompagnés par le DKollektiv, les métiers de l'architecture, de l'artisanat et du design, à l'espace VEWA de Dudelange. Une découverte sous forme de travaux pratiques, du dessin à la maquette jusqu'à la fabrication à l'échelle 1:1, pour comprendre toutes les étapes d'un projet. Car l'objectif final de cette semaine est la construction d'un module de cuisine mobile.

EN Young people aged between 9 and 15 can discover the professions of architecture, crafts and design at this one-week workshop at the VEWA space in Dudelange run by DKollektiv. A hands-on experience, from drawing to model making to 1:1 scale production, to understand all the stages involved in a project. The final objective of the week is to build a mobile kitchen module.

12/07 & 13/07



14E ÉDITION DU FESTIVAL D'ARTS DE RUE

## Nuit des merveilles

▸ 12/07, 19:00-01:00 ▸ 13/07, 16:00-00:00 ▸ parc du château de Bettembourg ▸ www.ndm.lu

FR Pour bien débuter les vacances, le parc du château de Bettembourg s'ouvre à tous à l'occasion de la 14e édition de la Nuit des merveilles. Le vendredi 12 juillet débute par une Warm Up Party sous le signe du hip-hop… et de la fanfare. Le compositeur belgo-portugais Thds propose, de son côté, un voyage sonore mélodique. Le samedi 13 juillet, spectacles de cirque, acrobatie, théâtre, danse et musique invitent à l'émerveillement.

EN To kick off the holiday season in style, Bettembourg castle park extends a warm invitation to all for the 14th edition of the Nuit des merveilles. Festivities start on Friday 12 July with an energetic Warm Up Party featuring hip hop beats and a brass band ensemble. Guiding us through a musical adventure is the talented Belgian-Portuguese composer Thds. Saturday 13 July promises a dazzling array of circus acts, acrobatics, theatrical displays, dance exhibitions, and musical delights, promising a weekend filled with wonder and amazement.

PHOTOS: MR JEAN, SERGE ECKER, VILLE DE BETTEMBOURG

17/08

DE LU

ATELIER POUR ENFANTS

# Portraitzauber

▸ 14:00 ▸ à partir de 8 ans
▸ Nationalmusée um Fëschmaart
▸ www.nationalmusee.lu

DE Der luxemburgische Meister des Porträts, Joseph Kutter, steht im Mittelpunkt dieses Workshops, der dieser ganz besonderen Kunst gewidmet ist. Der 1894 geborene Künstler wurde Anfang des letzten Jahrhunderts durch seine von Cézanne beeinflusste Malerei bekannt. In diesem Workshop lernen die Kinder einige seiner Gemälde kennen, wie zum Beispiel seine berühmten Werke *Clown mit Akkordeon* oder *Le Champion*. Du wirst verstehen, wie ein Gesicht auf einer Leinwand fast lebensecht erscheinen kann. Im folgenden praktischen Teil kannst du deiner Fantasie freien Lauf lassen. Anschließend besteht die Gelegenheit, die Kreationen zu kommentieren und die Geschichten hinter den frisch gemalten Porträts zu entdecken.

FR Maître luxembourgeois du portrait, Joseph Kutter est au cœur de cet atelier consacré à cet art si particulier. Né en 1894, il s'était fait connaître au début du siècle dernier par son trait proche de Cézanne. Cet atelier permet aux enfants de découvrir certaines de ses toiles comme ses célèbres *Clown avec accordéon* ou *Le Champion*. Ils sont amenés à comprendre comment un visage peut apparaître sur une toile presque plus vraie que nature. Puis, les participants passent à la pratique et peuvent laisser leur imagination parler. L'occasion ensuite de commenter ces créations et de découvrir chaque histoire derrière ces portraits fraîchement réalisés.

14/07 & 18/07

DANS LE CADRE DE L'EXPOSITION *TEKTONIK* PAR TITUS SCHADE

## Risographic worlds avec Isabelle Mattern

▸ 14/07, 14:00-18:00 ▸ 18/07, 14:00-16:30 ▸ à partir de 6 ans ▸ multilingue
▸ Konschthal ▸ www.konschthal.lu

FR L'exposition *Tektonik* par Titus Schade est l'occasion, pour la créatrice Isabelle Mattern, de réaliser un atelier autour de la risographie. Cette machine permet de créer des sérigraphies à l'aide d'encre à base de soja. Les enfants fabriquent ainsi des bâtiments, affiches et autres collages pour inventer des décors à la manière de l'artiste allemand.

EN The *Tektonik* exhibition by Titus Schade features a workshop on risograph printing by designer Isabelle Mattern – where a machine is used to create screen prints using soya-based ink. Children design buildings, posters and other collages to create sets in the style of the German artist.

AUTEUR : CHRISTOPHE C. – PHOTOS : JOSEPH KUTTER, TITUS SCHADE

# MANIFESTATIONS

12/07 & 13/07

MARCHÉ DE VÉLOS D'OCCASION

## We Ride

▸ 12/07, 16:00 ▸ 13/07, 10:00 ▸ Rotondes
▸ www.rotondes.lu

FR Avant les vacances, quoi de mieux que de se (re)mettre au deux-roues. Le marché We Ride est l'occasion de s'équiper en matériel ou de changer de vélo. Pendant deux jours, les Rotondes proposent des vélos et accessoires, et offrent aux particuliers l'occasion de confier leur monture pour qu'elle soit vendue par l'équipe de Project Bike. VTT, BMX, vélos de ville, il y en a pour tous les goûts.

EN Just before the holidays, what could be a more perfect time to hop back on two-wheeler? The We Ride market presents an ideal chance to upgrade your gear or switch your ride. Over two days, Rotondes and their partner Project Bike offer a variety of bikes and accessories, along with the possibility for individuals to sell their bike. From mountain bikes to BMXs and classic bicycles, there's truly something for everyone.

12/07

DU SLAM INTENTIONNELLEMENT MAUVAIS !

## Bad Taste Slam

▸ 20:00 ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Quoi de mieux pour commencer l'été que du slam aux Rotondes ? Peut-être bien un Bad Taste Slam. Car être un excellent slameur n'est certainement pas donné à tout le monde, mais tenter de devenir le pire représentant de cet art demande également une certaine préparation. Organisé par le Géisskan Kollektiv, ce Bad Taste Slam est l'occasion de vivre une belle soirée au rythme des blagues pourries, des jeux de mots faciles et autres délires incompréhensibles. Démarré comme un improbable pari, le Bad Taste Slam s'est maintenant imposé comme un rendez-vous incontournable des beaux jours. Car le public aime hurler sa joie ou son impatience devant tant de « talent »…

EN What better way to kick off the summer than with a dose of irreverence at Rotondes? Picture this: a Bad Taste Slam. Mastery in slam poetry might not be everyone's cup of tea, but aspiring to be the worst in the field demands its own kind of dedication. Curated by the Géisskan Kollektiv, this event promises an evening brimming with cringe-worthy jokes, low-hanging puns, and a whirlwind of madcap antics. What started as a whimsical experiment has evolved into a must for those seeking unconventional entertainment on balmy evenings. The audience eagerly participates, voicing either their uproarious approval or impatient groans at the display of all this 'talent'.

PHOTOS : RUBEN DOS SANTOS, YVES CONRARDY

10/07

EN

PROJECTION DE FILM

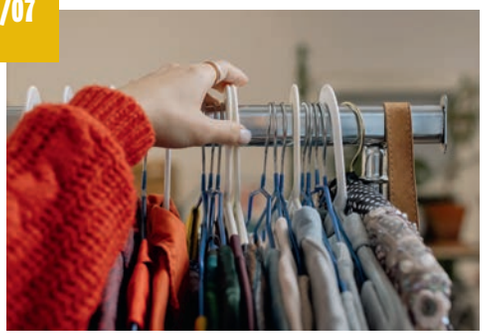
## Together we cycle

▸ 19:00 ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

EN How did the Netherlands earn its reputation as a utopia for cyclists? *Together we cycle*, a documentary by Arne Gielen and Gertjan Hulster, delves into the evolution of two-wheeled transportation in the nation. Hosted by the natur&ëmwelt association, this screening offers a platform for discussing the contrasting roles of cars and bicycles in Luxembourg. Despite the rapid rise of cars in the 1970s, the Dutch never hit the brakes on cycling.

FR Comment la Hollande est-elle devenue le pays du vélo ? Le documentaire *Together we cycle*, réalisé par Arne Gielen et Gertjan Hulster, analyse le développement du deux-roues dans ce pays. Cette projection proposée par l'association natur&ëmwelt est l'occasion d'un débat sur la place de la voiture au Luxembourg face au vélo. Car les Pays-Bas ont aussi connu, dans les années 70, un développement forcené de l'automobile, sans pour autant arrêter de pédaler.

13/07



ÉCHANGE DE VÊTEMENTS ORGANISÉ PAR YOUNGCARITAS

## Fashion Swap

▸ 14:00 ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Les friperies sont à la mode. Car les vieux vêtements méritent tous une seconde vie quand ils sont en bon état. Fashion Swap propose d'apporter entre un et dix articles qui seront échangés contre des jetons. Jetons à utiliser dans la foulée. Pour animer le tout, la buvette des Rotondes est ouverte toute l'après-midi et un DJ assure l'ambiance musicale.

EN Secondhand stores are booming. Pre-loved garments find new purpose when they are still in great shape. Fashion Swap encourages you to bring in one to ten items for token exchange, redeemable on the spot. Adding to the fun, Rotondes' bar will be serving refreshments all afternoon, while a DJ spins tunes for thrifters' enjoyment.

13/07 & 14/07

UNE PERFORMANCE PAR HANNE LIPPARD

## The Contract

▸ 16:00 ▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR L'artiste Hanne Lippard s'intéresse dans ses performances au pouvoir des mots. *The Contract* raconte comment institutions et artistes négocient leurs échanges. Elle met en scène et en mots ce contrat juridique et appuie sur certains thèmes pour créer une lancinante musique. Puis elle instille petit à petit quelques expériences personnelles pour donner à la performance toute sa profondeur.

EN In her artistic endeavours, Hanne Lippard harnesses the potency of language. *The Contract* narrates the intricate dance between institutions and artists as they navigate their transactions. Lippard transforms this legal agreement into a verbal spectacle, accentuating specific themes to craft an evocative soundscape. Slowly interweaving personal anecdotes, she infuses the performance with profound layers of meaning.

AUTEUR : CHRISTOPHE C. – PHOTOS : NIEUW & VERBETERD, COTTONBRO STUDIO PEXELS, MICHELE BATTILOMO

# MUSIQUE ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 07&08 2024 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN JUILLET & AOÛT !

*FIND THIS MONTH'S "CITY 07&08 2024" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN JULY & AUGUST!*

## 03/07

▶ BEEN CAUGHT STEALING
JANE'S ADDICTION / RITUAL DE LO HABITUAL

ROCK

## Jane's Addiction

▸ 19:00 ▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

FR Rockeurs californiens venus de Los Angeles, les membres de Jane's Addiction ont démarré leur carrière en 1985. Le groupe est l'un des premiers du genre rock alternatif du début des années 90 à avoir attiré l'attention des médias grand public et à rencontrer un succès commercial à l'occasion de la sortie des titres 'Been Caught Stealing' et 'Stop!'. Également rattachée au genre funk metal, la signature musicale de Jane's Addiction se teinte d'accents heavy metal, punk, folk, jazz, funk et rock psychédélique.

EN Los Angeles' rockers Jane's Addiction formed in 1985 and became one of the first bands from the early 1990s alternative rock scene to gain both mainstream media attention and commercial success through the singles 'Been Caught Stealing' and 'Stop!'. Also associated with the funk metal genre, Jane's Addiction's sound contains elements of heavy metal, punk, folk, jazz, funk and psychedelic rock.

## 07/07

POP ROCK

### Snow Patrol

▸ 17:30 ▸ Luxexpo Open Air
▸ www.atelier.lu

▶ CHASING CARS
SNOW PATROL / EYES OPEN

FR Les rockeurs écossais de Snow Patrol ont fait leurs débuts en 1994, mais n'ont atteint la renommée internationale qu'en 2006, à la sortie de leur album *Eyes Open*, dont le single à succès 'Chasing Cars' est extrait. Le groupe a vendu, depuis lors, 15 millions d'albums, s'est vu nominé au titre de divers prix, et a dépassé le milliard de vues en streaming.

EN Scottish rockers Snow Patrol formed in 1994, but didn't find international fame until their 2006 album, *Eyes Open* and the hit single 'Chasing Cars'. Since then, the band has achieved 15 million album sales, numerous award nominations and over 1 billion track streams.

## 16/07

ELECTRONICA

### Air

▸ 19:00 ▸ neimënster ▸ www.atelier.lu

▶ KELLY WATCH THE STARS
AIR / MOON SAFARI

FR Plus de 25 ans se sont écoulés depuis que les frenchies à l'électro onirique du groupe Air, à savoir Nicolas Godin et Jean-Benoît Dunckel, ont sorti leur emblématique premier album *Moon Safari*, acclamé par la critique. De nombreux titres magnifiques figuraient sur cet album, notamment les singles à grand succès 'Sexy Boy' et 'Kelly Watch the Stars', vendus tous deux à des millions d'exemplaires partout dans le monde. Air interprétera l'intégralité de cet album en live pour la première fois en 2024.

EN More than 25 years have passed since French dreamy electronica artists, Air (Nicolas Godin and Jean-Benoît Dunckel), released their iconic and critically acclaimed debut album, *Moon Safari*. The album contained many great songs including the hit singles 'Sexy Boy' and 'Kelly Watch the Stars' which sold millions of copies around the world. Air will perform the entire album live for the first time ever throughout 2024.

PHOTOS: SNOW PATROL, JANE'S ADDICTION, AIR

**19/07**

FR D'origine australienne, le groupe post-hardcore The Amity Affliction s'est formé en 2003. Il est connu pour ses textes très personnels, évoquant tour à tour les univers de la dépression, de l'anxiété, de la mortalité et de la toxicomanie. Son huitième album studio, *Not Without my Ghosts*, est sorti en 2023.

EN Australian post-hardcore band The Amity Affliction formed in 2003 and are known for their very personal lyrics, dealing with depression, anxiety, mortality and substance abuse. The band's eighth studio album, *Not Without my Ghosts*, was released in 2023.

**19/08**

FR Si The Offspring est principalement connu pour ses titres à succès 'Pretty Fly (for a White Guy)' et 'Why Don't You Get a Job?', tous deux sortis à la fin des années 90, le groupe existe depuis 1984. Il a sorti 10 albums et vendu plus de 40 millions de disques, se plaçant ainsi parmi les groupes punk ayant enregistré le plus de ventes de tous les temps.

EN Although best known for their late '90s hits, 'Pretty Fly (for a White Guy)' and 'Why Don't You Get a Job?', The Offspring formed in 1984, have released 10 albums, sold over 40 million records, and are one of the best-selling punk rock bands in history.

**26/07 – 21/08**

ROTONDES' SUMMER FESTIVAL

# Congés Annulés

▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Le festival de musique Congés Annulés fait son grand retour à l'occasion de sa 16e édition. Il s'inscrit sous le signe de la promesse d'un autre mois exceptionnel, ponctué de concerts d'artistes de musique alternative locaux et internationaux, de DJ sets et d'autres réjouissances. Cette année, la programmation prévoit des artistes du cru, tels que les musiciens folk Bartleby Delicate et Hannah Ida, ou les rockeurs alternatifs Mutiny on the Bounty, sans oublier Slumbergaze et son électro locale. La spécialiste du rock alternatif Billy Nomates et le tonitruant groupe post-rock Butch Kassidy représenteront le Royaume-Uni. Dans une ambiance plus soft, l'artiste costaricaine Sofi Paez se mettra en quête expérimentale de nouvelles formes d'expression reposant sur l'équilibre piano-voix-composantes électroniques. John Maus, Protomartyr, Oum Shatt, Lifeguard, Orions Belte et Tvesla viendront également compléter ce mélange éclectique.

EN The Congés Annulés music festival returns for its 16th edition and promises to be another great month of concerts by local and international alternative music artists, DJ sets and other festivities. This year's lineup includes sets from Luxembourg-based artists such as folk musicians Bartleby Delicate and Hannah Ida, and alternative rockers Mutiny on the Bounty. Meanwhile, Slumbergaze will deliver some homegrown electronica. Representing the UK are alternative rock musician Billy Nomates and explosive post-rock band Butch Kassidy. Providing a more relaxed vibe is Costa Rican musician Sofi Paez who experiments with piano, voice and electronic elements in search for new ways of expression. John Maus, Protomartyr, Oum Shatt, Lifeguard, Orions Belte and Tvesla will also be adding to the eclectic mix…

AUTEUR : SIMON CLARIDGE – PHOTOS : TOM BARNES, THE OFFSPRING, ROTONDES

# MUSIQUE CLASSIQUE

16/08

CONCERT DE MIDI

## Les violons du Trio d'Arco

▸ 12:30 ▸ parc de la Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu ▸ www.vdl.lu

FR Le fondateur du Trio d'Arco, Darko Milowich, et ses complices s'installent dans les jardins de la Villa Vauban à l'heure du déjeuner. Entre simplicité et virtuosité, la combinaison magique des violons donnera vie à toute l'expressivité de partitions classiques qui augmenteront encore la légèreté de l'air.

EN The founder of the Trio d'Arco, Darko Milowich, and his accomplices will be performing a lunchtime concert in the gardens of the Villa Vauban, with elements of both simplicity and virtuosity courtesy of the magical combination of violins bringing to life a number of classical scores, their expressiveness only adding to the already relaxed ambience they are sure to create.

06/07

KINNEKSWISS LOVES...

## Summerconcert op der Kinnekswiss

▸ 21:00 ▸ Kinnekswiss ▸ www.philharmonie.lu

FR Le concert d'été gratuit de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg à la Kinnekswiss jouit aujourd'hui d'une belle tradition dans ce cadre bucolique au cœur de la Ville de Luxembourg. Cet été, un public toujours plus nombreux pourra profiter d'un pique-nique «lyrique et festif» sous les étoiles, en compagnie de grandes stars. L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et son maestro Gustavo Gimeno investissent la scène avec la jeune soprano américaine Emily Pogorelc et le célèbre ténor Rolando Villazón, pour un merveilleux concert d'airs d'opéra issus de *L'Arlésienne* de Bizet, *L'Élixir d'amour* de Donizetti, *La Traviata* de Verdi et bien d'autres. Quant à ceux qui souhaitent écouter d'autres genres musicaux, la Fondation EME invite tout le monde à célébrer son 15e anniversaire à 11 h lors de son concert All Together : 10 chœurs inclusifs du Luxembourg y chanteront un programme très varié.

EN The Luxembourg Philharmonic's free Kinnekswiss summer concert has become a fine tradition in this bucolic setting at the heart of Luxembourg City. This summer, the ever-growing number of visitors who flock here for a musical picnic beneath the stars will be treated to a 'lyrical-festive' evening featuring a host of highly skilled performers. The Luxembourg Philharmonic, led by Gustavo Gimeno, will be taking to the stage alongside rising star soprano Emily Pogorelc, and celebrated tenor Rolando Villazón for an enchanting performance of opera arias, from Bizet's *L'Arlésienne*, Donizetti's *L'Elisir d'Amore*, Verdi's *La Traviata*, and many more. For those looking to hear other musical genres, the Fondation EME invites everyone to celebrate their 15th birthday with their concert All Together at 11:00: ten inclusive Luxembourgish choirs come together to sing a very diverse programme.

PHOTOS : ALFONSO SALGUEIRO, DARKO MILOWICH

**30/08**

CONCERT DE MIDI

## Trio Eklektik

▸12:30 ▸ parc de la Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu ▸ www.vdl.lu

FR Un dialogue insolite entre le saxophone de Hy-Khang Dang, l'oud d'Ahmed Radwan et la guitare d'Adham Raslan, le ton est donné, c'est le Trio Eklektik! Par nature, la formation se déploie sur les chemins de traverse où cohabitent les notes classiques et jazzy les plus connues, pimentés de musique orientale et d'improvisation. Le concert de midi à la Villa Vauban s'invite sur les routes fécondes de l'Allemagne, de l'Angleterre et de l'Italie pour un voyage à l'émotion garantie.

EN An unusual dialogue between Hy-Khang Dang's saxophone, Ahmed Radwan's oud and Adham Raslan's guitar sets the tone for the Trio Eklektik! The group's sound is, by its very nature, a mixture of the best-known classical and jazz sounds, spiced up with oriental music and improvisation. This lunchtime concert at the Villa Vauban will take the audience along the fertile roads of Germany, England and Italy on what is sure to be an emotional journey.

**26/07**

CONCERT DE MIDI

## Les flûtes 3 Pirouetten

▸ 12:30 ▸ parc de la Villa Vauban
▸ www.villavauban.lu ▸ www.vdl.lu

FR L'ensemble 3 Pirouetten fait son show dans le parc de la Villa Vauban avec un programme au spectre ouvert autour des compositions de son leader Rainer Berger mais aussi Jean-Sébastien Bach. Profitez de ce déjeuner musical sur l'herbe avec Eftihia Arkoudis, Daniela Mars et Rainer Berger pour voir et entendre trois flûtes d'exception!

EN The 3 Pirouetten ensemble will be performing at the Villa Vauban's park with an open-spectrum programme featuring compositions by its leader, Rainer Berger, and Johann Sebastian Bach. Come along to this lunchtime concert on the lawn featuring Eftihia Arkoudis, Daniela Mars and Rainer Berger to see and hear three exceptional flautists!

**12/07**

CONCERT DE MIDI

## Blechbléiserquintett vum OCL

▸ 12:30 ▸ parc de la Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu ▸ www.vdl.lu

FR L'excellence du quintette de cuivres de l'Orchestre de Chambre du Luxembourg porte haut les couleurs et les sonorités de leurs instruments. Dans un jeu riche de complicité, les artistes-musiciens Wolfgang Thomas et Roman Zaremba à la trompette, Claire Kalisky au cor, Claude Origer au trombone, et Patrick Krysatis au tuba se produisent cet été dans un programme foisonnant à l'horizon varié, de Tylman Susato à Jean-Sébastien Bach, de Victor Ewald à Leonard Bernstein et Scott Joplin.

EN The sheer excellence of the Luxembourg Chamber Orchestra's brass quintet really brings the colours and sounds of their instruments to life. Musicians Wolfgang Thomas and Roman Zaremba (trumpet), Claire Kalisky (horn), Claude Origer (trombone) and Patrick Krysatis (tuba) will be embarking upon a rich and varied programme this summer, ranging from Tylman Susato to Johann Sebastian Bach, from Victor Ewald to Leonard Bernstein and Scott Joplin.

AUTEUR : LISBETH OWENS – PHOTOS : BRUNO OLIVEIRA, RAINER BERGER, PIERRE WEBER

# THÉÂTRE

**03/07 – 12/07**

**SAISON 2024-2025**

PHOTOS : PATRICK GALBATS, CHRISTOPHE RAYNAUD DE LAGE, SIMON GOSSELIN, JEAN-MICHEL BLASCO

LU

INDEPENDENT LITTLE LIES

## Nornen

▸ 03, 04, 11 & 12/07, 20:00 ▸ Kasemattentheater ▸ www.kasemattentheater.lu

LU D'Norne sinn an der nordescher Mythologie d'Gëttinne vum Schicksal. An dëser Opféierung vum Kollektiv Independent Little Lies diskutéieren an spannen déi dräi hir Geschicht an engagéiere sech géint d'Kräfte vum Chaos. Dës dynamesch Stéckentwécklung beschäftegt sech mat der Fro, wat Geschichten eigentlech sinn a wat hir Roll an der Gesellschaft ass. Wat hu si eis haut nach ze soen, déi al Geschichten, déi un dësem Owend eng nei Gestalt wäerte kréien?

FR Les Nornes sont, dans la mythologie nordique, les déesses du destin. Dans cette création du collectif Independent Little Lies, les trois devisent, racontent leur histoire et s'engagent contre les forces du chaos. Cette pièce dynamique aborde la question de savoir ce que sont réellement les histoires et quel est leur rôle dans la société. Qu'ont-elles encore à nous raconter aujourd'hui, ces vieilles histoires, qui prendront une forme nouvelle lors de cette soirée?

SAISON 2024-2025 DES THÉÂTRES DE LA VILLE

## L'émotion au pluriel

▸ Grand Théâtre ▸ Théâtre des Capucins
▸ www.lestheatres.lu

FR Fin du suspense pour la nouvelle saison des Théâtres de la Ville qui ont dévoilé leur programmation 2024-2025. Comme chaque année, la saison démarre en fanfare avec le *Dom Juan* de Molière mis en scène par David Bobée. Une production qui interroge le patriarcat et ses statues en apparence indéboulonnables proposée au public dans le cadre du focus adolescence generation·s. *Neige*, de Pauline Bureau, est montrée dans le même cadre au mois de décembre et raconte l'histoire d'une adolescente pressée de grandir face à sa mère étonnée par le vieillissement des corps. Le point d'orgue de la saison est *Bérénice*, mis en scène par Roméo Castellucci, un monologue d'Isabelle Huppert inspiré du texte de Jean Racine. L'opéra est toujours de la partie avec un *Cosi fan tutte* très troublant mis en scène par Dmitri Tcherniakov au mois de décembre. Musique classique mais aussi moderne avec *Gypsy*, la célèbre comédie musicale de Broadway, interprétée au mois d'avril par Natalie Dessay. Côté danse, l'énergie viendra de la compagnie Rambert. Elle montre, au mois de novembre, un spectacle intitulé *Peaky Blinders: the Redemption of Thomas Shelby*, directement inspiré par la série à succès. Le Tanztheater Wuppertal Pina Bausch revient au Luxembourg avec la création *Liberté Cathédrale*, imaginée par Boris Charmatz, qui avait impressionné le Grand Théâtre avec ses *10 000 gestes*. Le spectacle des fêtes de fin d'année est *Le Petit Prince*, d'Anne Tournié. Du rêve au milieu de l'émotion.

EN The long-awaited unveiling of 2024-2025 season programme for the Théâtres de la Ville has finally happened. As every year, the season launches with tremendous momentum, with Molière's *Dom Juan* directed by David Bobée examining patriarchy and its seemingly indestructible statues as part of a focus on adolescence. In the same vein, Pauline Bureau's *Neige*, taking place in December, tells the story of a teenager in a hurry to grow up while her mother fears the ageing of her body. The highlight of the season, however, is *Bérénice*, directed by Roméo Castellucci, a monologue by Isabelle Huppert inspired by Racine's play. Opera is also on the bill with Dmitri Tcherniakov staging a highly disturbing *Cosi fan tutte* in December. Meanwhile, classical music gets a modern twist with *Gypsy*, the famous Broadway musical, starring Natalie Dessay, which takes place in April. When it comes to dance, Compagnie Rambert will present an energetic show directly inspired by the hit Netflix series entitled *Peaky Blinders: the Redemption of Thomas Shelby* in November. Tanztheater Wuppertal Pina Bausch returns to Luxembourg with *Liberté Cathédrale* choreographed by Boris Charmatz whose previous production *10 000 gestes* was a hit at the Grand Théâtre. The festive season special in 2024 will be *Le Petit Prince*, a poignant reverie of a production, directed by Anne Tournié.

AUTEUR : CHRISTOPHE C.

The Colour of Pomegranates
01/07

Passenger
01/07

**Retrouvez tous les événements culturels de Luxembourg-ville sur city.vdl.lu et du Grand-Duché sur www.echo.lu.**

*Find all the cultural events in Luxembourg City on city.vdl.lu and in the Grand Duchy on www.echo.lu.*

# 01/07 Lundi Monday

## 18:30 KULTURPASS

### The Colour of Pomegranates

SERGEI PARAJANOV
*Sayat-Nova USSR (Arménie) 1969 / Sergei Parajanov / vostEN / 77' / digital / Cast: Sofiko Tchiaoureli, Melqon Alekian, Vilen Galestian / Restored by Martin Scorsese's World Cinema Foundation and Cineteca di Bologna / L'immagine ritrovata*
A poetic evocation of the inner life of 18th century Armenian ashug or troubadour Sayat-Nova.

**CINÉMATHÈQUE**

## 20:00 KULTURPASS

### Les Épices de la passion

CINÉ-CULINARIA
"Como Agua para chocolate"
*Mexico 1992 / Alfonso Arau / vostFR / 113' / 35mm / Cast Marco Leonardi, Lumi Cavazos, Regina Torné / Nominee Best Foreign Language Film, Golden Globes 1993*
Au début du 20e siècle pendant la révolution mexicaine, Tita, une jeune femme, est tombée amoureuse de Pedro. Mais la tradition l'empêche de partir épouser le jeune homme, tant que sa mère est vivante. Elle exprime donc ses sentiments à travers la préparation de plats épicés…

**CINÉMATHÈQUE**

## 20:30

### Passenger

Acclaimed multi-award winning and platinum-selling singer/songwriter Mike Rosenberg aka Passenger celebrates a decade since the release of his seminal album "All The Little Lights" with the "All The Little Lights" Anniversary Tour. Assisted by the global smash "Let Her Go", the original "All The Little Lights" album changed Passenger's life, elevating him from a touring street performer to becoming an internationally renowned artist.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

# 02/07 Mardi Tuesday

## 17:30

### Scorpions

Scorpions, a legendary German rock band, have been iconic in the music industry since the '70s, recognised for hits like "Rock You Like a Hurricane" and "Wind of Change." Known for their electrifying live performances and classic rock anthems, they remain a classic headlining act, showcasing powerful vocals and guitar-driven melodies. Extreme, an American rock band, gained fame in the late '80s and early '90s. Their eclectic style blends hard rock with funk influences, highlighted by hits like "More Than Words" and "Hole Hearted."

**LUXEXPO OPEN AIR**

## 18:30 FREE

### Exploring the lunar resources

This presentation takes a closer look at the detailed process of exploring the lunar resources, highlighting the latest progress. Focused on the expertise of institutions like ESRIC, we will discuss the careful selection of lunar areas for finding minerals and materials, based on practical considerations. The talk will also stress the important role of interpreting data through space data analysis, showing how ESRIC's experience helps us understand lunar resources better.
Join us for an easy-to-understand exploration of the latest techniques shaping the field and what they mean for future lunar resource utilisation efforts. Dr. Abigail Calzada Diaz, European Space Resources Innovation Centre (ESRIC), Luxembourg.
In English.
Audience: 14+.

**NATUR MUSÉE**

## 18:30 KULTURPASS

### She's Funny that Way

WES ANDERSON
"Broadway Therapy"
*USA 2014 / Peter Bogdanovich / vostFR / 94' / digital / Cast Imogen Poots, Owen Wilson, Jennifer Aniston / 12+*
Une actrice donne une interview émouvante à une journaliste cynique, partageant avec passion sa conviction profonde dans les happy-ends et les miracles. À travers des anecdotes personnelles et des réflexions sincères, elle défend l'idée que même dans un monde cynique, l'espoir et la magie persistent, offrant ainsi une perspective inspirante sur la vie et l'amour.

**CINÉMATHÈQUE**

## 19:00 FREE

### Cafés des langues

Les Cafés des langues constituent une alternative intéressante pour rassembler des personnes d'origines diverses, intéressées par l'échange et le développement de leurs compétences linguistiques grâce à la pratique.

**TRIFOLION, ECHTERNACH**

## 20:30

### Action Bronson

Action Bronson is a rapper, chef, and television personality from Queens, New York. He first gained attention for his mixtapes, which showcased his unique flow and witty lyrics.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

## 20:30

### Carte blanche : Daniel Migliosi

Dans le cadre du projet "The BlueBird Jazz House" en partenariat avec le Café littéraire Le Bovary, la Ville de Luxembourg et la SACEM. Le Bovary Jazz Club est un petit club de jazz et de blues lancé en 2022 dans le sous-sol du Café littéraire Le Bovary.

**CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY**

## 20:30 KULTURPASS

### The Lunchbox

CINÉ-CULINARIA
*Inde-USA 2013 / Ritesh Batra / vostEN / 105' / Digital / Cast Irrfan Khan, Nimrat Kaur, Nawazuddin Siddiqui / 6+ / Semaine de la critique, Cannes 2013 / Best First Feature, Toronto Film Critics Association Awards 2013 / Sundance Film Festival 2014*
Ila, femme au foyer, et Saajan, employé de bureau, se lient par des échanges de notes sincères après la livraison erronée d'une boîte à lunch à Mumbai, trouvant réconfort et compagnie dans leurs mots.

**CINÉMATHÈQUE**

Carte blanche :
Daniel Migliosi
02/07

Été précoce
03/07

# 03/07 Mercredi Wednesday

16:00 FREE

## Fairtrade Games à Munshausen

Les Fairtrade Games sont des après-midi de jeux qui ont lieu sur des terrains de jeux publics en plein air. Les thèmes du commerce équitable et des droits de l'enfant sont discutés et explorés avec les enfants de manière ludique.
Les jeux du commerce équitable ont toujours lieu sur une autre aire de jeux de la commune de Clervaux. Tous les enfants âgés de 2 à 12 ans sont invités à venir jouer, dessiner, rire, discuter et échanger avec l'équipe d'encadrement du Jugendtreff Norden et du lieu de mémoire et centre éducatif Cinq Fontaines. Les artistes de rue luxembourgeois Raphaël Gindt, Daniel Mc Lloyd et Thomas Lloyd seront également sur place et compléteront l'offre d'ateliers.

**ROBBESSCHEIER, MUNSHAUSEN**

18:30 KULTURPASS

## Été précoce

OZU'S NORIKO TRILOGY
"Bakushu"
*Japon 1951 / Yasujiro Ozu / vostFR / 124' / digital / Cast: Setsuko Hara, Chishu Ryu, Chikage Awashima / Restauration 4K du Studio Shochiku*
Noriko est une Japonaise moderne, une dactylographe, qui n'envisage pas, à 28 ans, de se marier. Cependant, sous la pression familiale, elle va se résigner. Mais sa décision d'épouser l'assistant pauvre de son frère docteur au lieu de l'homme d'affaires préféré par sa famille provoque l'éclatement définitif de celle-ci.

**CINÉMATHÈQUE**

19:00

## Jane's Addiction

Jane's Addiction, originating in 1985 from Los Angeles, is a pioneering alternative rock band renowned for its fusion of punk, hard rock, psychedelia, and funk. Beyond their music, their energetic live performances, led by Farrell's eccentric stage presence, have left an indelible mark on the alternative rock landscape.

**DEN ATELIER**

19:00 FREE

## Une Europe de la défense dans un monde polarisé

Dans un contexte géopolitique polarisé et marqué par l'invasion de l'Ukraine par la Russie, où les théâtres de conflits se sont multipliés, la défense et la sécurité de l'Europe revêtent une importance cruciale. La table ronde abordera les défis et les opportunités liés à la construction d'une Europe de la défense, avec un accent particulier sur le rôle joué par le Luxembourg et l'OTAN (dont la NATO Support and Procurement Agency).

**BNL**

19:30 FREE

## Être lesbienne sous la dictature ?

La persécution des femmes lesbiennes dans le Reich allemand, mais aussi au Luxembourg pendant le régime nazi, est encore largement méconnue. Il en va de même pour l'histoire passionnante de l'activisme lesbien au Luxembourg dans l'après-guerre.
Lors de deux conférences, la sociologue Enrica Pianaro et l'historienne Kirsten Plötz présenteront les résultats de leurs recherches et tenteront de retracer l'histoire des lesbiennes dans le Reich allemand, mais aussi au Luxembourg, en soulignant les particularités mais aussi les problèmes rencontrés lors de leurs recherches. Dans le cadre de l'exposition temporaire "Victimes oubliées".
En français + allemand.

**MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE, ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

## Nornen

Ronderëm e Buer stinn dräi Fraen a flechte Seeler. Et si mystesch Gestalten, Schicksalsgëttinnen, och „Nornen" genannt. Et ass net Är Schold, wann Dir nach ni vun hinnen héieren hutt. Ze laang goufe si am Schied vu méi lukrativen nordeschmythologesch-marveleske Personnage wéi Thor, Odin a Loki vergiess. Héich Zäit, datt och hir epesch Geschicht erzielt gëtt.

**KASEMATTENTHEATER**

20:45 KULTURPASS

## The Grand Budapest Hotel

WES ANDERSON
*USA 2014 / Wes Anderson / vostFR / 99' / Digital / Cast Ralph Fiennes, Tony Revolori, F. Murray Abraham / 12+ / Best Achievement in Costume Design, Makeup and Hairstyling, Music Written for Motion Picture & Production Design, Oscars 2015*
Gustave H., le concierge d'un célèbre hôtel européen dans l'entre-deux-guerres, et Zéro Moustafa, son fidèle garçon d'étage, se lancent dans une aventure pour retrouver un tableau volé de la Renaissance et résoudre un conflit familial autour d'un héritage précieux.

**CINÉMATHÈQUE**


# AGENDA APPEL

## AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

**WWW.ECHO.LU**

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

**DEADLINES**

ÉDITION SEPTEMBRE :
**29/07**

ÉDITION OCTOBRE :
**29/08**

ÉDITION NOVEMBRE :
**01/10**

Reinel Bakole
03/07

Marie Burger –
La création féminine
04/07

21:00

## Reinel Bakole

À 25 ans, Reinel Bakole ne laisse personne de marbre. Véritable touche-à-tout, la chanteuse, compositrice, danseuse et performeuse déborde de créativité. Considérée comme l'étoile montante de la scène néo soul avant-gardiste belge, elle module un univers musical multidisciplinaire dans lequel la musique, le texte, la danse et la performance fusionnent pour atteindre des sommets inédits. Après deux années de tournée réussie passées à écumer les scènes des plus grands festivals, Reinel Bakole planche sur son premier album, une rencontre entre jazz, afro-soul et chant lyrique poétique, à la fois puissant, explosif et libérateur, pour une sortie prévue en 2024.

**NEIMËNSTER**

# 04 /07
# Jeudi
# Thursday

18:00 FREE

## Joseph Kutter dans l'histoire du Musée national

Conférence par Lis Hausemer & Edurne Kugeler.
En janvier 1946, la première rétrospective de Joseph Kutter a eu lieu à l'ancien Musée national. Ce fut le début d'une série d'expositions consacrées au peintre luxembourgeois au cours des dernières décennies. Le Musée national joue un rôle essentiel dans la mise en valeur de l'ensemble de l'œuvre de Kutter ainsi que dans l'histoire de sa réception au Luxembourg. À l'aide d'archives du musée, notre archiviste Edurne Kugeler et la commissaire de l'exposition Lis Hausemer reviendront sur l'histoire de la réception et de l'exposition de Kutter dans le contexte du Musée national.
Cette conférence se tiendra en luxembourgeois.

**NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART**

18:00 KULTURPASS

## Les Fantômes

SEMAINE DE LA CRITIQUE
*France-Allemagne-Belgique 2024 / Jonathan Millet / vo français, arabe, anglais stFR / 106' / Cast: Adam Bessa, Tawfeek Barhom, Julia Franz Richter / Film d'ouverture de la Semaine de la critique 2024 / Introduction par Ava Cahen, déléguée générale de la Semaine de la critique*
Hamid est membre d'une organisation secrète qui traque les criminels de guerre syriens cachés en Europe. Sa quête le mène à Strasbourg sur la piste de son ancien bourreau. Inspiré de faits réels.

**CINÉMATHÈQUE**

18:30 FREE

## Marie Burger – La création féminine

Cercle de lecture et présentation du livre par l'autrice.
Cet ouvrage propose une plongée dans des récits intimes appartenant au champ de la création féminine contemporaine. L'enjeu est de justifier de la nécessité de construire un espace de dévoilement de soi en non-mixité qui permet l'écoute et le soin par le partage d'expériences de vie et de pratiques artistiques diverses. Ainsi, la définition de récit intime s'élargit en arts grâce aux nombreux procédés plastiques disponibles. Les récits de soi produits par les artistes qui composent ce livre permettent donc l'émancipation et la reconnaissance de leur existence au sein d'une communauté, amenant le public à se projeter dans les œuvres présentées.

**CASINO DISPLAY**

20:00

## Nornen

cf. 03/07

**KASENMATTENTHEATER**

20:30 KULTURPASS

## Baby

SEMAINE DE LA CRITIQUE
*Brésil-France-Pays-Bas 2024 / Marcelo Caetano / vostFR / 106' / Cast: João Pedro Mariano, Ricardo Teodoro, Ana Flavia Cavalcanti / Prix Fondation Louis Roederer de la Révélation pour l'acteur Ricardo Teodoro / Introduction par Ava Cahen, déléguée générale de la Semaine de la critique*
À sa sortie d'un centre de détention pour mineurs, Wellington se retrouve à la dérive dans les rues de São Paulo, sans ressources pour commencer une nouvelle vie.

**CINÉMATHÈQUE**

# 05 /07
# Vendredi
# Friday

18:00 KULTURPASS

## Simón de la montaña

SEMAINE DE LA CRITIQUE
*Argentine-Chili-Uruguay 2024 / Federico Luis / vostFR / 98' / Cast: Lorenzo Ferro, Kiara Supini, Pehuen Pedre / Grand Prix de la Semaine de la critique 2024 / Introduction par Ava Cahen, déléguée générale de la Semaine de la critique*
Simon a 21 ans.
Il se présente comme aide-déménageur. Il dit ne pas savoir cuisiner ni nettoyer une salle de bains, mais en revanche il sait faire un lit.
Depuis quelque temps, il semble devenir quelqu'un d'autre…

**CINÉMATHÈQUE**

19:00

## Ammour – A Beautiful Ride

Dance performance by Helen's Dance.

**GRAND THÉÂTRE**

20:00

## The Tame and the Wild

Sous un grand ciel chaleureux, The Tame and the Wild, accompagnés d'une formation de cuivres et d'invités exceptionnels pour l'occasion, vous invitent à entrer dans un monde où les mélodies font écho à l'esprit de liberté. Menées par Seja et Flëpp avec un band complet, leurs mélodies indie folk s'entrelacent avec les rythmes de la nature, invitant à un voyage de réflexion plein de sensibilité. Rejoignez-nous en plein air pour une expérience intime, de cœur à cœur, où la musique devient le langage des émotions partagées. Laissez-vous envoûter par l'harmonie onirique proposée par The Tame and the Wild.

**NEIMËNSTER**

20:30 KULTURPASS

## La Pampa

SEMAINE DE LA CRITIQUE
*Block Pass France 2024 / Antoine Chevrollier / vostEN / 104' / Cast: Sayyid El Alami, Amaury Foucher, Damien Bonnard / En présence du réalisateur Antoine Chevrollier et Ava Cahen, déléguée générale de la Semaine de la critique*
Willy et Jojo sont amis d'enfance et ne se quittent jamais. Pour tuer l'ennui, ils s'entraînent à la Pampa, un terrain de motocross. Un soir, Willy découvre le secret de Jojo…

**CINÉMATHÈQUE**

21:00 FREE

## Kinnekswiss loves…

Concert de Ronan Keating avec le support de l'Orchestre Symphonique d'Aix-la-Chapelle
Support: Josh Island.

**PARC KINNEKSWISS**

# 06 /07
# Samedi
# Saturday

10:00

## Dem Mil seng Gromperekichelcher

Mil, le chien du musée, aimerait savoir d'où vient son plat préféré, les "Gromprekichelcher". Les "Gromprekichelcher" poussent-elles sur les arbres? En compagnie de Mil, les enfants partent à la recherche de renseignements surce délicieux plat de pommes de terre. Après une visite, les enfants confectionnent leur propre livre de recettes, dans lequel cette recette ne doit évidemment pas manquer.
À partir de 6 ans.

**LËTZEBUERG CITY MUSEUM**

11:00 FREE

## Audition d'orgue

T. Kladeck joue sur l'orgue Haupt.

**CATHÉDRALE NOTRE-DAME**

11:00 FREE

## Kinnekswiss loves…

Concert Fondation EME.

**PARC KINNEKSWISS**

Dem Mil seng Gromperekichelcher
06/07

Canto Ostinato
06/07

11:00 FREE

## Reading “To meet a comet”

The Luxembourgish author Isabelle Marinov reads from her new book “To Meet a Comet” which will be published in late August.
Set off on the most extraordinary of journeys: a journey to meet a comet. This new picture book for older children follows the spacecraft Rosetta and the lander Philae across our solar system, telling the true story of their historic mission, and the dramatic landing that had the world holding its breath. Isabelle Marinov’s beautiful writing weaves together story and fact, and will capture hearts and imaginations of all ages.
In English.
Audience: 5-10 yo.

**NATUR MUSÉE**

14:00

## Ammour – A Beautiful Ride

cf. 05/07

**GRAND THÉÂTRE**

14:00 FREE

## Zoom In : Un fouillis de couleurs

La Villa Vauban invite les enfants à un voyage de découverte dans le monde des couleurs. Lors d’une visite de l’exposition permanente, c’est bien sûr la couleur qui est au centre de l’attention : de quoi a-t-on besoin pour peindre ? Que sont les couleurs primaires et comment se crée une image en les utilisant ? Inspirés par de magnifiques œuvres d’art, les enfants sont invités à devenir eux-mêmes de petits artistes. En utilisant des pinceaux, de la peinture, des ciseaux et de la colle, ils créent une composition unique. Aux pinceaux et au boulot !
À partir de 6 ans.

**VILLA VAUBAN**

14:30

## Memorial walk

This remembrance trail leads to various memorial sites in Esch which were erected to commemorate the victims of the Nazi regime, to recall the period of occupation as well as to celebrate the liberation. The route also gives an overview of the early 20th-century architecture of the city centre of Esch. The tour takes you to the museum, to Place de la Synagogue and, amongst other things, to the city hall.

**MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE, ESCH-SUR-ALZETTE**

17:30

## Calvin Harris

Producer, DJ and songwriter Calvin Harris stands as the figurehead for modern dance music, having broken world records and dominated the charts. He has over 35 billion combined audio and video streams in his career history, making him one of the most viewed artists on YouTube and one of Sony Music’s biggest streaming artists.

**LUXEXPO OPEN AIR**

18:00 KULTURPASS

## Blue Sun Palace

SEMAINE DE LA CRITIQUE
*USA 2024 / Constance Tsang / vo mandarin et anglais stFR / 117’ / Cast: Lee Kang Sheng; Ke-Xi Wu, Haipeng Xu / Prix French Touch du jury de la Semaine de la critique 2024 / Introduction par Ava Cahen, déléguée générale de la Semaine de la critique*
Une perte soudaine cimente une relation inattendue entre deux migrants de la communauté chinoise du Queens.

**CINÉMATHÈQUE**

19:00

## Ammour – A Beautiful Ride

cf. 05/07

**GRAND THÉÂTRE**

20:30 KULTURPASS

## Les Reines du drame

SEMAINE DE LA CRITIQUE
*France 2024 / Alexis Langlois / vo / 115’ / Cast: Louiza Aura, Bilal Hassani, Alma Jodorowsky, Asia Argento / Introduction par Ava Cahen, déléguée générale de la Semaine de la critique*
2055. Steevyshady, youtubeur hyper botoxé raconte le destin incandescent de son idole, la diva pop Mimi Madamour, du top de sa gloire en 2005 à sa descente aux enfers, précipitée par son histoire d’amour avec l’icône punk Billie Kohler. Pendant un demi-siècle, ces reines du drame ont chanté leur passion et leur rage sous le feu des projecteurs.

**CINÉMATHÈQUE**

21:00

## Canto Ostinato

Une expérience sonore hors du commun, 75 minutes de musique pure, sans interruption. Émotionnelle, rythmique et mélodique. Une des pièces néerlandaises les plus jouées, interprétée par les musiciens phares du Victor Kraus Group dans une version inédite intégrant des cordes et des vents, spécialement autorisée par l’édition Donemus Amsterdam. Pour ce concert, lové dans le jardin du cloître, les textes d’Anise Koltz, poétesse chère à neimënster, scanderont les partitions des musiciens. Pour ce projet Victor Kraus a rassemblé sept musiciens phares de la scène luxembourgeoise et internationale : Kae Shiraki (piano), Aniela Stoffels (flute traversière), Max Mausen (clarinette), Anik Schwall (violoncelle), Guy Frisch (vibraphone), Emre Sevindik (électronique) et Victor Kraus (marimba).

**NEIMËNSTER**

21:00 FREE

## Kinnekswiss loves...

Concert de l’Orchestre Philharmonique du Luxembourg avec Gustafo Gimeno (chef d’orchestre), Emily Pogorelc (soprano) et Rolando Villazón (tenor).

**KINNEKSWISS**

Tokyo Story
07/07

Chef
07/07

# 07/07 Dimanche Sunday

11:00

## Eran Har Even

Le guitariste et compositeur Eran Har Even partage les résultats de sa résidence qui a eu lieu cette année à neimënster et s'intitule "Songful Dialogues". Il y a exploré la profondeur de conversations musicales dans des contextes intimes grâce à la rencontre d'artistes qui inspirent son travail et avec qui il partage un moment musical. Cela lui permet à la fois de nouer de nouvelles amitiés et d'innover sur le plan stylistique. Lors de ce concert de restitution, certains des artistes le rejoindront sur scène pour interpréter le résultat de leur rencontre et le partager avec le public de neimënster.
Line-Up: Eran Har Even, guitar/composition and featured artists (TBA).

**NEIMËNSTER**

11:00

## Guided tour of the Philharmonie

The Philharmonie invites you to visits beyond the familiar paths. Explore the building's architecture and questions of programming, and, of course, guided tours also take you through the Grand Auditorium, the Salle de Musique de Chambre, the Espace Découverte and the Foyer. Participants also get an impression of the backstage area. Guided tours depend and are adapted to the current artistic activities in the building, but you may encounter musicians and technicians and catch a glimpse of a rehearsal. Discover places usually closed to the public and look behind the scenes of concert life. The languages of the guided tours are announced beforehand, but they may also be adapted to visitors' needs at the beginning of the tour. Come visit and discover the Philharmonie as you have never seen it before!

**PHILHARMONIE**

11:00 FREE

## Kinnekswiss loves...

Concert de l'Orchestre d'Harmonie des élèves du Conservatoire de la Ville de Luxembourg sous la direction de Jean Thill.

**PARC KINNEKSWISS**

15:00 FREE

## Les femmes et la révolution. Les luttes des femmes

Éclairage thématique par Vera Herold, spécialiste des sciences culturelles. Les femmes ont joué un rôle important dans la résistance à la dictature. De la clandestinité communiste à celles qui ont travaillé à l'intérieur du système jusqu'aux limites possibles dans le journalisme, en tant qu'éditrices, écrivaines... Mais les femmes ont également lutté dans la période postrévolutionnaire, par exemple pour l'égalité des droits et la libération, ou lorsque les femmes bourgeoises se sont soudainement vu attribuer le rôle de co-support, voire de principal soutien de famille. En allemand.

**NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART**

16:30 KULTURPASS

## Tokyo Story

OZU'S NORIKO TRILOGY
"Tokyo monogatari"
*Japon 1953 / Yasujiro Ozu / vostEN / 136' / digital / Cast Setsuko Hara, Chishu Ryu, Kyoko Kagawa / 4K restoration from Shochiku Studio*
The elderly Shukishi and his wife, Tomi, take the long journey from their small seaside village to visit their adult children in Tokyo. Their elder son, a doctor, and their daughter, a hairdresser, don't have much time to spend with their aged parents, and so it falls to Noriko, the widow of their younger son who was killed in the war, to keep her in-laws company.

**CINÉMATHÈQUE**

17:00

## Concert des lauréats du Conservatoire de la Ville de Luxembourg

42e Festival de musique au château de Bourglinster.

**CHÂTEAU, BOURGLINSTER**

17:30

## Snow Patrol

Over the course of a 20-year career, Snow Patrol has established a distinctive presence in the music industry. Starting with their 1998 debut, "Songs for Polarbears", praised by Pitchfork as "an impressive piece of work," the band's soul-stirring anthems on heartbreak and separation have been a source of solace, earning them both critical acclaim and commercial success. With an impressive track record that includes 15 million global album sales, over 1 billion global track streams, 5 UK Platinum Albums, and nominations for prestigious awards, Snow Patrol has risen as influential musical figures. Emerging during the era of grunge and superficial pop, they became emotional prophets, resonating with listeners through six groundbreaking, confessional albums that left an indelible mark on minds, memories, and hearts.

**LUXEXPO OPEN AIR**

19:00 KULTURPASS

## Chef

CINÉ-CULINARIA
*USA 2014 / Jon Favreau / vostDE / 114' / digital / Cast: Jon Favreau, Robert Downey Jr., Scarlett Johansson*
A tired chef decides to revive his passion by opening a food truck. This sets him off on a culinary road trip with his son to rediscover his gastronomic roots and reconnect with his family.

**CINÉMATHÈQUE**

19:30 FREE

## Kinnekswiss loves...

Concert de Róisín Murphy, Support: EDSUN.

**KINNEKSWISS**

# 08/07 Lundi Monday

19:30

## Soirées de la philo

Conférence vidéo (diffusée en différé) animée par le philosophe normalien François-Xavier Bellamy qui nous emmène durant 1 h 30 tout au long de l'histoire de la philosophie avec des références qui s'étalent depuis l'ère présocratique jusqu'à aujourd'hui.
Chaque soirée se déroule sur un thème, une question de la vie. S'ensuit un débat au gré de l'humeur des participants.

**OSCAR'S BAR**

20:30

## Jungle

Jungle are lifelong friends from Shepherd's Bush, London. Their self-titled breakthrough debut album became an instant classic, leading to a Mercury Prize nomination, which they followed with the album "For Ever" before amplifying their success with "Loving In Stereo" – all contributing to a total of over a billion streams to date. Their extended live band has made them firm festival favourites, headlining Wilderness and South Facing as well as drawing huge crowds as far afield as Coachella and Lollapalooza Brazil, while headline shows have included Alexandra Palace and multiple nights at the O2 Academy Brixton. Their visionary stylised and choreographed videos are also a major aspect of Jungle's artistic identity, most notably with the ambitious visual narrative that spanned every track on "Loving In Stereo".

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

# 09/07 Mardi Tuesday

14:00

## Workshop "Le secret de ta pyramide"

Participants: 6-12 ans.
Langues: LU, DE, FR, EN.

**MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH**

Calum Scott
09/07

Tonio Schachinger
10/07

19:00

## Calum Scott

Calum Scott is making a triumphant return to Luxembourg in 2024. Following two unforgettable sold-out club shows at den Atelier in 2023, he's set to grace the stage at Neimënster Abbey, where an open-air concert promises an unforgettable night. Scott's chart-topping single, "You Are The Reason," has not only achieved Platinum certification but has also garnered an astonishing 1 billion streams worldwide. His music is the soundtrack to life's most profound moments, and this upcoming performance is sure to be another unforgettable chapter in his incredible journey. Don't miss the chance to experience Calum Scott's heartfelt melodies and powerful vocals in a setting as magical as Neimënster Abbey.

**NEIMËNSTER**

20:30

## Bad Religion

Aside from essentially defining the California half-pipe punk blueprint, Bad Religion has defied the usual trend shifts or values-ditched ubiquities of the usual punk band storyline and morphed along with challenging album after challenging album amidst astoundingly consistent touring, retaining their core audience while roping in subsequent generations of anxiously energetic kids. The band has long settled into the current lineup who have arguably enacted the most muscular Bad Religion ever to grace a stage: Greg Graffin (vocals) and Jay Bentley (bass) join Brian Baker (guitarist since '94), guitarist Mike Dimkich, and drummer Jamie Miller.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

# 10/07 Mercredi Wednesday

19:00 FREE

## Together we cycle

The Voice for Nature – A nature & environmental film series by natur&ëmwelt.
Do you think bicycles and the Netherlands go together like cars and Luxembourg? The documentary "Together we cycle" investigates the many factors, events and circumstances that have led to the current Dutch cycling culture. Contrary to popular belief, the Netherlands also followed the global trend of the 1970s and made way for the car. However, against all odds, people kept cycling. After the film: exchange. In English.

**ROTONDES**

19:00 FREE

## Tonio Schachinger

Nach dem Tod seines Vaters wird für Till Kokorda das Hobby eine Notwendigkeit. Ohne dass jemand aus seinem Umfeld davon wüsste, ist Till mit fünfzehn eine Online Berühmtheit, der jüngste Top-10-Spieler der Welt beim Echtzeit-Strategiespiel Age of Empires 2. Lesung und Gespräch mit Tonio Schachinger zu seinem Roman "Echtzeitalter", moderiert von Samuel Hamen.

**INSTITUT PIERRE WERNER**

19:30 FREE

## Traces de la seconde guerre mondiale dans l'espace urbain

Dans le cadre de "Biennale Architectures Esch".
La Seconde Guerre mondiale est encore visible aujourd'hui au Luxembourg, comme à Esch-sur-Alzette, où le Musée national de la Résistance et des Droits humains, lieu de mémoire et monument, marque le paysage de son architecture imposante. La conférence analyse la multitude de ces lieux historiques et mémoriels, y compris les monuments aux morts, les "Stolpersteine" (pierres d'achoppement), projet de pose de pierres pour la mémoire des victimes du régime nazi, initié par l'artiste allemand Gunter Demnig à partir de 1992, les stèles et les panneaux qu'on trouve à travers le pays. Partons ensemble sur les traces de ces témoins d'une époque sombre pour le Luxembourg. Langue : français. Participant : Frank Schroeder.

**MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE, ESCH-SUR-ALZETTE**

# 11/07 Jeudi Thursday

14:00

## Workshop "Le secret de ta pyramide"

cf. 09/07

**MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH**

15:00 FREE

## Rythmik workshop

Rhythmik fërdert d'Beweegung, d'Sprooch, d'Kreativitéit an d'Selbstbewosstsinn, an dat alles an engem komplett verspillte Kader. De Workshop riicht sech u Kanner mat oder ouni Behënnerung tëscht 3 a 5 Joer.

**ERWUESSEBILDUNG**

17:00

## Secret Music Sessions – Pride Rainbow Edition

We welcome everyone in our beloved UNESCO Old Town basement in Luxembourg City! In our famous and intimate Boiler Room setup, we reimagine the club for you. YOU are the STAR and will be part of this spectacular video shooting with Secret Music Sessions. It's time to show off your dance moves and smiles. Our Rainbow


# AGENDA APPEL

## AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

**WWW.ECHO.LU**

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

**DEADLINES**

ÉDITION SEPTEMBRE :
**29/07**

ÉDITION OCTOBRE :
**29/08**

ÉDITION NOVEMBRE :
**01/10**

Heart
11/07

Café tricot Musée avec Mamie et moi
12/07

Edition showcases top artists from the international LGBTQIA+ community. Don't forget to bring your sunglasses because best of all, you are now one step away from officially joining this thrilling experience. As Rainbow event, we would love to see coloured, queer & techno outfits. Most important: feel comfortable, embrace the happy vibes and have a good time. LINEUP will be a mystery journey with TOP international DJs from melodic electronic to today's techno. Prepare for digital & vinyl artists making you sweat on the dancefloor.

**APOTECA**

19:00 FREE

### Glamour, classe et force

Rejoignez-nous pour cette conversation interactive, dynamique et rapide et découvrez le monde de Coco Chanel. Cette femme puissante du monde de la mode a tellement de choses à nous apprendre, non seulement sur la mode, mais aussi sur la vie et comment concevoir le monde. Que vous soyez intéressé par la beauté et l'innovation de ses créations, sa force d'entrepreneur ou sa philosophie de vie, vous découvrirez bien de nouveaux aspects de l'univers de cette reine du design et de la haute couture. La conférence sera interactive et vous aurez la possibilité de gagner des petits prix. Rejoignez-nous pour une conférence unique!

**AUDITORIUM BANQUE DE LUXEMBOURG**

20:00

### Nornen

cf. 03/07

**KASEMATTENTHEATER**

20:30

### Heart

Heart is a legendary rock band formed in Seattle, Washington in the early 1970s. The band is fronted by sisters Ann and Nancy Wilson, who are known for their powerhouse vocals and impressive guitar skills. Heart has released numerous hit songs over the years, including "Barracuda," "Crazy on You," and "Alone". The band has been inducted into the Rock and Roll Hall of Fame and has sold over 35 million records worldwide. Heart's music is often classified as hard rock, but it also incorporates elements of folk, pop, and heavy metal. This unique blend of genres helped the band stand out in the male-dominated rock scene of the time. Don't miss the chance to witness the legendary Heart band in action at the Rockhal in Luxembourg.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

## 12/07 Vendredi Friday

10:00 FREE

### Café tricot Musée avec Mamie et moi

Rencontres gratuites pour tous autour du tricot, de l'art et de la culture.

**VILLA VAUBAN**

12:30 FREE

### Concert de midi

Les Concerts de midi font partie, depuis 1983, d'une longue tradition de concerts gratuits offerts par le Service Espace public, fêtes et marchés de la Ville de Luxembourg. Les amateurs de musique classique sont invités à une pause de midi mélodieuse dans des lieux particuliers.
12 juillet:
Blechbléiserquintett vum Orchestre de chambre du Luxembourg.

**VILLA VAUBAN**

19:00

### Silbermond

Der wohl bekannteste Exportschlager Bautzens: Silbermond. Der große Durchbruch gelingt der Band im Jahr 2004 – mit dem Hit "Durch die Nacht". Das dazugehörige Album "Verschwende deine Zeit" wird mit Doppel-Platin ausgezeichnet, die darauffolgende Single "Symphonie" entwickelt sich zu einem Meilenstein in der deutschsprachigen Musiklandschaft… der Rest ist deutsche Pop-Geschichte.
Org. A-Promotions Sàrl

**NEIMËNSTER**

20:00

### Bad Taste Slam

…finally intentionally bad!
Who's the baddest of them all? Après le succès modéré de l'année dernière, le Géisskan Kollektiv est de retour pour vous ennuyer encore un peu plus! Dad jokes, mauvais jeux de mots, ou simplement dadaïsme total, tout est bienvenu sur cette scène. Le public huera le perdant – ou le gagnant – de la soirée. Genre: slam.
Organisé par Géisskan Kollektiv en collaboration avec les Rotondes.
À partir de 18 ans.
Langue: en anglais, français, allemand et luxembourgeois.

**ROTONDES**

20:00

### Nornen

cf. 03/07

**KASEMATTENTHEATER**

20:00

### PATE

Permettre aux jeunes de découvrir le spectacle vivant par la pratique artistique, telle est la raison d'être de "PATE". Mis en scène par Saïf Eddine Settif et encadré par l'éducatrice Cindy Rodrigues, ce projet éducatif et participatif prend la forme d'un atelier hebdomadaire au cours duquel les participants se familiarisent avec les arts de la scène dans des domaines aussi divers que la danse, le chant, la musique, la comédie, les arts du cirque ou les arts graphiques et plastiques. Au fil de l'année, ils approfondissent les techniques du théâtre, de l'écriture à l'improvisation, pour créer un véritable spectacle joué en fin d'année scolaire au Escher Theater.

**ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE**

## 13/07 Samedi Saturday

10:00 FREE

### Visite guidée du Plateau de Kirchberg

Pour mieux faire connaître l'évolution de l'urbanisme et les enjeux du futur, le Fonds Kirchberg invite le public à une visite guidée en bus.
Lieu de rendez-vous: Fonds Kirchberg.
La visite comportera une présentation au siège du Fonds Kirchberg, suivie d'un tour guidé en bus.
Inscription obligatoire.
En luxembourgeois.

**FONDS KIRCHBERG**

14:00

### Blummefest am Musée A Possen

Les enfants de 6 à 12 ans sont invités à partager un après-midi haut en couleur au musée A Possen. Accompagnés de notre médiatrice, ils créeront un (ou plusieurs) petit(s) coussin(s) en forme de fleur afin de célébrer les beaux jours. Un peu de couture, de jolis matériaux et beaucoup de créativité seront au rendez-vous de cet atelier qui amènera les enfants à découvrir les bases de la couture, tout en s'amusant!
Enfants de 6 à 12 ans.
Réservation obligatoire.

**MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER**

PATE
12/07

Deluxe
13/07

15:00 FREE

## À travers le regard de Jamie Armstrong

Visite guidée par Jamie Armstrong, Lëtzebuerger Konschtarchiv (MNAHA).
Lors d'une visite très personnelle, quelques figures du milieu culturel vous présenteront une sélection d'œuvres en partageant leurs réflexions liées à leur parcours artistique ou personnel. Cette visite guidée se tiendra en luxembourgeois.
Sur inscription.

**NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART**

17:30

## Sam Smith

Sam Smith is a Grammy-winning British singer-songwriter known for their soulful voice and emotive lyrics. Rising to fame in 2012, Smith's hits include "Stay With Me" and "Writing's on the Wall." Renowned for their vocal range and heartfelt performances, Smith's music often explores themes of love, heartache, and personal identity. Org. A-Promotions.

**LUXEXPO OPEN AIR**

18:30 FREE

## Concert de bienfaisance par les groupes a cappella Sultry et Tess & the d'Urbervilles

En partenariat avec l'asbl Wäertvollt Liewen au centre culturel de Hollerich (Luxembourg). Notre objectif est de sensibiliser sur la situation des personnes souffrant de sclérose latérale amyotrophique (SLA) ou d'une pathologie similaire, et de contribuer à leur soutien et accompagnement. L'alliance artistique de Tess & the d'Urbervilles et Sultry vous promet une belle soirée de plaisir musical, tout en contribuant à soutenir Wäertvollt Liewen. Venez écouter des mélodies s'étendant tout le long d'un siècle, depuis les grands classiques du jazz jusqu'à la pop d'aujourd'hui, en passant par le rock des années 1960 et 1980, interprétées par Tess & the d'Urbervilles, un dynamique ensemble a cappella originaire d'Exeter (Angleterre), ainsi que Sultry, moderne groupe vocal a cappella luxembourgeois. Chaque contribution nous aidera à avoir un impact significatif sur la vie des personnes atteintes de SLA.

**CENTRE CULTUREL HOLLERICH**

20:00

## PATE

cf. 12/07

**ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE**

20:30

## Deluxe

De leur album "Stachelight" à "Boys & Girl" et "Boys & Girl Suite et Fin", les six amis Kilo, Kaya, Pietre, Soubri, Pepe et Liliboy ont réalisé plus de 500 dates en France et dans le monde. Profitant du confinement pour rejouer ses classiques, Deluxe sortait en juillet 2020 un nouvel album "En Confinement", et ont dévoilé en mars 2022 leur nouvel album "Moustache Gracias"! Sur scène, des costumes encore plus déjantés, colorés et brillants, à l'intérieur d'une scénographie totalement revisitée, qui laissera encore plus de place a leur explosivité et leur dynamisme communicatif. Sans oublier leur emblématique moustache qui sera encore une fois mise à l'honneur.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

# 14/07
# Dimanche
# Sunday

11:00

## Guided tour of the Philharmonie

cf. 07/07

**PHILHARMONIE**

11:00 FREE

## Sigefroid et les origines de la ville de Luxembourg

Découvrez l'histoire de la ville de Luxembourg depuis ses origines jusqu'au 18e siècle!
Au cours de cette visite guidée, vous aurez l'honneur d'être accueillis par le légendaire comte Sigefroid qui construit son château fort sur le rocher du Bock. Pour vous raconter l'histoire et les légendes de "Lucilinburhuc", il vous montrera, entre autres, des documents historiques, des maquettes et des objets de la collection du musée. Venez découvrir l'histoire de Luxembourg en compagnie de Sigefroid, véritable comte médiéval!

**LËTZEBUERG CITY MUSEUM**

16:00

## The Contract – Performance par Hanne Lippard

Dans le cadre de l'exposition: A Model. "The Contract" est une nouvelle performance commandée à l'artiste Hanne Lippard, qui s'intéresse au pouvoir de définition des mots, à la répétition et à la question de la responsabilité. Elle s'approprie le langage formel des contrats passés entre institutions et artistes amenés à produire une nouvelle pièce pour créer une partition chorale en temps réel.

**MUDAM**

# 16/07
# Mardi
# Tuesday

15:00

## Kamishibai im Park

Kamishibai: Eine traditionelle japanische Form des Geschichtenerzählens. Hierbei handelt sich um ein kleines Bilderbuchtheater, das traditionell an einem Fahrrad befestigt wird. Jeder, ob jung oder alt, kann zuhören. Das Theater findet mal auf Luxemburgisch, mal auf Deutsch oder Englisch statt. Manchmal gibt es auch Geschichten, die keine Sprache benötigen.
Org. Erwuessebildung.

**PIRATENSCHIFF IM STADTPARK**

19:00

## Air

Twenty-five years of Air's iconic debut album "Moon Safari." Two students of astrophysics and architecture walk into a bar on the moon. This sounds like the beginning of a joke — but in the waning light of the 20th century, it really happened, leaving a serious imprint on pop culture.

**NEIMËNSTER**

19:00

## Rodrigo y Gabriela

Grammy Award-winning duo Rodrigo y Gabriela grew up on an eclectic mix of classic rock, heavy metal and flamenco, a rare alchemy of influences that still informs their work today.

**DEN ATELIER**

20:30

## Bovary Jazz Jam Session

Jeff Herr (dr.), Greg Lamy (g.) and Marc Demuth (db.). Dans le cadre du projet "The BlueBird Jazz House".

**CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY**

# 17/07
# Mercredi
# Wednesday

18:30

## BMAD @ Sunset Unplugged Festival

Blues, boogie-woogie, jazz d'antan et compositions originales avec Christian Ries (p., voc.), Paulo Simões (g.) & Rob Schauls (dr.).

**KULTURHUEF, GREVENMACHER**

Status Quo
21/07

Luxembourg au Moyen Âge “KIDS”
26/07

19:00

### Louane

Après deux albums certifiés disques de diamants et un troisième album “Joie de vivre”, certifié disque de platine, Louane revient avec un album concept à la production sensible. Un partage émouvant avec ses fans à travers les réseaux sociaux de l’artiste où celle-ci interprète ses histoires personnelles, mais également celles évoquées par sa communauté. Écrit et composé par la jeune femme, ce quatrième opus est une ode aux “Sentiments”. Un recueil de 10 titres originaux, sans artifice, un joyau brut tout en émotions. Fer de lance de la variété française actuelle, Louane s’impose à 26 ans comme une artiste incontournable. Retrouvez Louane sur scène avec “Le Club des Sentiments”, une soirée pleine de partage entre l’artiste et ses fans, tout en émotions.

**NEIMËNSTER**

## 18/07 Jeudi Thursday

15:00

### Kamishibai im Park

cf. 16/07

**PIRATENSCHIFF IM STADTPARK**

## 20/07 Samedi Saturday

18:00

### Blues’n’Jazz Rallye

Festival avec une programmation éclectique mêlant blues et jazz dans une ambiance chaleureuse et conviviale.

**PFAFFENTHAL, CLAUSEN & GRUND**

## 21/07 Dimanche Sunday

14:00

### Flag-tastic

Tu les trouves devant les mairies, les écoles ou les musées. Chaque pays a le sien, ils ont de nombreuses couleurs différentes. Mais à quoi sert un drapeau ? Comment serait le drapeau, si tu pouvais le réinventer ?
Le Lëtzebuerg City Museum ouvre son Creative Studio aux familles et les invite à créer leurs propres drapeaux. Les petits artistes peuvent dessiner, coller et couper, mais aussi décorer leurs drapeaux avec des matériaux palpitants. La créativité n’a pas de limites !

**LËTZEBUERG CITY MUSEUM**

20:30

### Status Quo

Each riff and lyric carries the weight of history, with anthems that have become the soundtrack to many lives. From their triumphant return to the stage with their “Out Out Quoing” tour to the introspective melodies of Francis Rossi’s “Tunes & Chat,” the evening promises a blend of musical excellence and heartfelt storytelling. Embrace the nostalgia with songs from the celebrated “Backbone” album, and revel in the new with renditions from “Aquostic II – That’s a Fact”. This concert is not just about looking back; it’s about the here and now, the joy of music that continues to evolve.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

## 23/07 Mardi Tuesday

15:00

### Kamishibai im Park

cf. 16/07

**PIRATENSCHIFF IM STADTPARK**

## 25/07 Jeudi Thursday

15:00

### Kamishibai im Park

cf. 16/07

**PIRATENSCHIFF IM STADTPARK**

21:30 FREE

### Challengers

CITY OPEN AIR
*USA-Italy2024 / Luca Guadagnino / vostFR / 131’ / Cast: Zendaya, Josh O’Connor, Mike Faist*
Tashi, une joueuse de tennis devenue entraîneuse, a transformé son mari en un champion de grand chelem mondialement célèbre. Pour le sortir de sa récente série de défaites, elle l’inscrit à un tournoi Challenger, l’un des plus bas niveaux du circuit professionnel. Les tensions montent lorsqu’il affronte Patrick, autrefois prometteur mais désormais épuisé, son ancien meilleur ami et l’ex-petit ami de Tashi.

**PLACE GUILLAUME II**

## 26/07 Vendredi Friday

12:30 FREE

### Concert de midi

cf. 12/07
26 juillet : 3 Pirouetten.

**VILLA VAUBAN**

14:00 FREE

### Luxembourg au Moyen Âge “KIDS”

Prenons le temps de découvrir ensemble cette période fascinante de l’histoire de la ville de Luxembourg. À l’aide des maquettes, des chartes et autres objets archéologiques de l’exposition permanente, remontons le cours du temps jusqu’au 10e siècle et voyons comment, du château primitif appelé Lucilinburhuc, se construira peu à peu la ville médiévale. Puis, sortons du musée et allons visiter la crypte archéologique de la rue de la Reine : elle abrite les vestiges de l’enceinte médiévale édifiée au 12e siècle.
À partir de 5 ans.

**LËTZEBUERG CITY MUSEUM**

20:00

### Congés Annulés Opening Night

CONGÉS ANNULÉS
No need to travel far to find a great summer festival. Come celebrate the opening night of Congé Annulés with a concert by Billy Nomates and more.

**ROTONDES**

21:30 FREE

### Casablanca

CITY OPEN AIR
*USA 1942 / Michael Curtiz / vostf / 102’ / Cast : Humphrey Bogart, Ingrid Bergman, Paul Henreid - Meilleur film, Meilleur réalisateur, Meilleur scénario; Oscars 1989 - National Film Preservation Board, 1989*
En 1941, à Casablanca, Rick Blaine tient un cabaret ; il y retrouve la femme qu’il a aimée et le désir de lutter en venant en aide à la Résistance…

**PLACE GUILLAUME II**

## 27/07 Samedi Saturday

10:30 FREE

### Tuffi Atelier de lecture pour enfants

La Cité Bibliothèque et son équipe d’animation proposent, tous les samedis matin, un atelier de lecture aux enfants de 4 à 9 ans. Votre enfant peut participer à une heure d’histoires en luxembourgeois suivies d’une activité de bricolage ou de dessin. Il est nécessaire de s’inscrire à l’avance.

**VILLA VAUBAN**

L'empreinte du paradis 28/07

Lifeguard 29/07

20:00

## Concert d'été

Venez écouter l'Orchestre national des jeunes du Luxembourg, sous la direction de Pit Brosius, pour célébrer le génie de Prokofiev, Bartók et Korngold dans ce concert qui vous transportera dans un monde de paysages musicaux riches et de récits émouvants.

**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

20:30

## Sofi Paez

CONGÉS ANNULÉS
Sofi Paez is a pianist and composer born in San José, Costa Rica. She experiments with piano, voice and electronic elements in search for new ways of expression in her roots, using both the Spanish and English languages. Sofi's pieces are often inspired by daily life and the nature that surrounds her.
In 2023, Sofi garnered widespread interest upon releasing her EP "Circles", firmly putting her on the map as an artist to watch. Later in the year she was hand-picked to perform at Ólafur Arnalds' OPIA launch event – where it was announced Sofi will be the first signing to his OPIA label.
For fans of: Hania Rani, Ólafur Arnalds.
Genres: Modern classical & Piano.
Label: CRI, Opia Community.

**ROTONDES**

21:30 FREE

## Les demoiselles de Rochefort

CITY OPEN AIR
*France 1967 / Jacques Demy / vostEN / 127' / Cast: Catherine Deneuve, Michel Piccoli, Françoise Dorléac - Nominee Best Music, Oscars 1969*
Les jumelles Solange et Delphine Garnier peaufinent le spectacle qu'elles ont préparé pour la kermesse de Rochefort-sur-Mer. Si la première est aussi rousse que la seconde est blonde, elles ont pour point commun d'attendre toutes deux l'Amour.

**PLACE GUILLAUME II**

# 28/07 Dimanche Sunday

10:15 FREE

## L'empreinte du paradis

Comment t'imagines-tu le paradis ?
Peut-être un lieu où le ciel est toujours bleu, où les plantes sont d'un vert riche et où le pré fleuri est délicieusement odorant ? À la suite d'une courte visite de découverte de l'exposition "Sous une lumière dorée", les enfants peuvent peindre leur propre paysage poétique et le compléter avec des motifs de tampons. Cela peut être des fleurs, des vaches, des moutons… Les enfants peuvent se laisser surprendre par de merveilleux motifs créés par l'artiste Jessica Frascht.

**VILLA VAUBAN**

14:30 FREE

## Allées disparues de la ville haute

Le concept urbanistique développé par l'ingénieur paysagiste Édouard André en 1873, au lendemain du démantèlement des fortifications, prévoyait toute une hiérarchie d'espaces verts, incluant allées, squares, promenades publiques, parcs urbains et forestiers. Les nouveaux boulevards et avenues étaient bordés d'arbres aux essences différentes. Avec la question du réchauffement climatique, le concept de verdure regagne en intérêt et en actualité. Visite-conférence en luxembourgeois. Org. Histoire Urbaine Luxembourg.

**19-21, BOULEVARD ROYAL (FORUM ROYAL)**

19:00

## Descendents

Formed in 1978, Descendents create seminal punk pop, defining a genre. Their awaited LP "Hypercaffium Spazzinate" marks their return after 12 years. Despite living apart, the band crafted the album over three years, resulting in sharp songwriting. Vocalist Milo's impassioned performance reflects personal catharsis, while drummer Bill draws inspiration from relationships and psychology. The album's lyrics tackle societal issues and personal struggles, resonating deeply. Tracks like "Smile" showcase their unity and familial bond. With their classic Milo cartoon cover, Descendents deliver an album full of the raw energy and emotion their fans cherish.

**DEN ATELIER**

20:30

## Bartleby Delicate

CONGÉS ANNULÉS
Navigating the currents of contemporary folk and loop-oriented electronics, upcoming singer/songwriter Bartleby Delicate keeps a sharp focus on the narratives he weaves into his forward-thinking compositions. Capturing the contradictions and lust for life of millennial tension, Bartleby Delicate's voice provides the light that gets in through the cracks of everyday life.
Support: Hannah Ida

**ROTONDES**

21:30 FREE

## Mon voisin Totoro

CITY OPEN AIR
*Japon 1988 / Hayao Miyazaki / Film d'animation / 86'*
Deux petites filles viennent s'installer avec leur père dans une grande maison à la campagne afin de se rapprocher de l'hôpital où séjourne leur mère. Elles vont découvrir l'existence de créatures merveilleuses, mais très discrètes, les totoros.

**PLACE GUILLAUME II**

# 29/07 Lundi Monday

20:30

## Lifeguard

CONGÉS ANNULÉS
Formed in 2019, Lifeguard are Asher Case (bass, vocals), Isaac Lowenstein (drums, percussion), and Kai Slater (guitar, vocals). At its core, Lifeguard is a punk band. Their music is loud and energetic. It's also, at its core, visceral and hypnotic. Their songs adeptly balance melody and chaos, rhythm and drone.
For fans of: At The Drive In, Horsegirl, Fugazi.
Genre: Post-hardcore.

**ROTONDES**

21:30 FREE

## Barbie

CITY OPEN AIR
*USA-UK 2023 / Greta Gerwig / vostFR / 114' / Cast: Margot Robbie, Ryan Gosling, America Ferrera, Kate McKinnon, Issa Rae, Rhea Perlman, Will Ferrell - Best Music; Oscars 2024*
Barbie et Ken passent le meilleur moment de leur vie dans le monde coloré et apparemment parfait de Barbie Land. Cependant, lorsqu'ils ont l'opportunité d'aller dans le monde réel, ils découvrent bientôt les joies et les dangers de vivre parmi les humains.

**PLACE GUILLAUME II**

# 30/07 Mardi Tuesday

10:00

## Once upon a time

Guided tour for children 4-6 years old. In English. Booking required.
Step into Mudam, a museum full of wonder and imagination where anything seems possible. Join this fairy tale tour and explore the stories behind the artworks of Mudam.

**MUDAM**

21:30 FREE

## Eternal Sunshine of the Spotless Mind

CITY OPEN AIR
*USA 2004 / Michel Gondry / vostFR / 108' / 35mm / Cast: Jim Carrey, Kate Winslet, Kirsten Dunst*
Joel et Clementine ne voient plus que les mauvais côtés de leur tumultueuse histoire d'amour, au point que celle-ci fait effacer de sa mémoire toute trace de cette relation. Effondré, Joel contacte l'inventeur du procédé Lacuna, le docteur Mierzwiak, pour qu'il extirpe également de sa mémoire tout ce qui le rattachait à Clementine…

**PLACE GUILLAUME II**

The Great Gatsby
01/08

Tuffi
Atelier de lecture pour enfants
03/08

# 31/07 Mercredi Wednesday

[redacted]

18:00

## PÉNICHE - Support: MMUURR

CONGÉS ANNULÉS

**ROTONDES**

21:30 FREE

## Mission: Impossible

CITY OPEN AIR

*USA 1996 / Brian De Palma / vostf / 110' / Brian De Palma / Cast: Tom Cruise, Jon Voight, Emmanuelle Béart*

La CIA monte une opération à Prague à seule fin de démasquer un agent double en son sein. Mais la mission tourne mal et faux traîtres et vrais traîtres vont s'affronter férocement jusque dans le TGV Paris-Londres…

**PLACE GUILLAUME II**

# 01/08 Jeudi Thursday

[redacted]

19:00 KULTURPASS

## The Great Gatsby

THE LIFE OF THE PARTY

*USA 2013 / Baz Luhrmann / vostFR / 142' / digital / Cast: Leonardo DiCaprio, Carey Mulligan, Toby Maguire / Best Costume Design, Best Production Design, Oscars 2014*

**CINÉMATHÈQUE**

21:30 FREE

## Ciné-concert

CITY OPEN AIR

**Buster Keaton: Sherlock Jr**

*USA 1924 / Buster Keaton / int. ANG / 45'*

Sherlock est un jeune projectionniste de cinéma qui rêve de devenir détective. Pour cela, il lit des manuels et cherche l'occasion qui lui permettra de prouver ses dons. Il est amoureux de la fille de son patron, le directeur du cinéma. En visite chez eux, Sherlock offre une bague à la jeune fille, en gage de son amour. Commence alors une grande aventure rocambolesque !

**Buster Keaton: One Week**

*USA 1920 / Buster Keaton, Eddie Cline / int. ANG / 25'*

Un jeune couple se fait offrir une maison en kit. Il ne reste plus qu'à la monter. Ce serait facile si un rival n'avait pas inversé les numéros des caisses !

**PLACE GUILLAUME II**

# 02/08 Vendredi Friday

[redacted]

19:00 KULTURPASS

## Black Orpheus

THE LIFE OF THE PARTY

"Orfeu negro"

*France-Brésil 1959 / Marcel Camus / vostDE+EN / 106' / 35mm / Cast: Breno Mello, Marpessa Dawn, Lourdes de Oliveira / Palme d'Or, Festival de Cannes*

**CINÉMATHÈQUE**

# 03/08 Samedi Saturday

[redacted]

10:30 FREE

## Tuffi Atelier de lecture pour enfants

cf. 27/07

**VILLA VAUBAN**

14:00

## Wine Culture Enjoy – Atelier intergénérationnel "Art sur VERRE"

Dans le cadre de la manifestation Wine Culture Enjoy en partenariat avec l'ORT de la Moselle luxembourgeoise, nous avons le plaisir de vous inviter à notre atelier intergénérationnel. Au cours de cet atelier, et aidé par notre médiatrice, vous pourrez embellir un verre en découvrant des techniques de peinture et de gravure. Que vous soyez déjà amateur ou que vous découvriez ces techniques pour la première fois, cet atelier est l'occasion parfaite de créer un souvenir durable dans une ambiance chaleureuse et conviviale. En complément, vous fabriquerez de jolies étiquettes décorées. À la fin de cet atelier, n'hésitez pas à vous rendre à la Wäistuff pour profiter d'un verre de vin de Moselle. Tout public. Réservation obligatoire.

**MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER**

19:00 KULTURPASS

## The Party

THE LIFE OF THE PARTY

*USA 1968 / Blake Edwards / vostFR / 99' / 35mm / Cast: Peter Sellers, Claudine Longet, Natalia Borisova*

**CINÉMATHÈQUE**

20:30

## Butch Kassidy

CONGÉS ANNULÉS

Butch Kassidy's explosive immersive post-rock compositions and deafening live performances place them amongst London's most compelling new guitar projects. Support: tvesla.

**ROTONDES**

# 04/08 Dimanche Sunday

[redacted]

10:15 FREE

## L'empreinte du paradis

cf. 28/07

**VILLA VAUBAN**

14:30

## Anciens magasins de mode à Luxembourg

Dans le cadre de l'exposition de la Photothèque de la Ville de Luxembourg au Ratskeller, "La Mode", l'historien Dr Robert L. Philippart fait découvrir les adresses et histoires des anciennes grandes enseignes de la mode à la Ville Haute. Org. Histoire Urbaine Luxembourg.

**20, RUE DU CURÉ**

14:30 FREE

## Promenade thématique : "Sous la croix de Saint-André"

Dès les premières décennies du 15e siècle, la maison de Valois-Bourgogne profita habilement de l'affaiblissement de la position de la maison de Luxembourg pour imposer son pouvoir dans le pays. Philippe le Bon ne fit cependant son entrée définitive à Luxembourg qu'après la prise militaire du duché en 1443. Depuis lors, les princes bourguignons et leurs successeurs habsbourgeois ont fait preuve d'une grande sensibilité politique pour assurer l'unité du duché.
En partant du Lëtzebuerg City Museum, cette visite guidée invite à découvrir, à travers la ville, les symboles politiques déployés par les princes bourguignons et habsbourgeois.

**LËTZEBUERG CITY MUSEUM**

Marie Antoinette
06/08

0.
07/08

15:00

## Wine Culture Enjoy – Visite guidée – “Un aperçu de la vie d’une famille de vignerons mosellans au XIXe siècle”

Dans le cadre de la manifestation Wine Culture Enjoy en partenariat avec l’ORT de la Moselle luxembourgeoise, le musée A Possen propose à ses visiteurs de découvrir un aperçu de la vie d’une famille de vignerons mosellans au 19e siècle. Au cours de cette visite guidée, vous parcourez les différentes salles du musée avec notre guide qui vous livrera les secrets de la vie quotidienne des habitants de la Moselle luxembourgeoise de cette époque. Une visite pour tous les publics, dans une ambiance décontractée et chaleureuse ! À la fin de cette visite, n’hésitez pas à vous rendre à la Wäistuff pour profiter d’un verre de vin de Moselle. Tout public. Réservation obligatoire.

**MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER**

16:00 FREE

## Zoom In : L’art du pigment

Smalt, noir d’os ou lapis-lazuli – ce sont quelques-uns des pigments utilisés depuis des siècles pour la production de peinture. Au cours de cette visite, les participants peuvent s’immerger dans le monde des pigments. Commençant par la peinture néerlandaise du 17e siècle, ils apprendront un peu plus sur l’origine et l’utilisation des pigments. Quelques exemples comme des minéraux vont être montrés, invitant à deviner quel ton de couleur provient de quel objet. Mais attention, les apparences peuvent parfois être trompeuses !
La visite se poursuit avec l’art français autour de 1850 où il faut aiguiser son regard.

**VILLA VAUBAN**

# 06/08
## Mardi
## Tuesday

14:00

## Summerakademie am Musée A Possen

Du 6 au 9 août, place à la traditionnelle Summerakademie au Musée A Possen. Les enfants de 6 à 12 ans sont invités à se retrouver pour apprendre et créer tout en s’amusant, accompagnés de notre médiatrice. Les 6 et 7 août, les enfants découvriront la technique traditionnelle du papier mâché. Après avoir fabriqué leur colle naturelle, ils se lanceront dans la fabrication de la pâte et sa transformation en petit récipient coloré. La gourmandise sera au cœur de l’atelier du 7 août, durant lequel les enfants créeront leur propre goûter. Chacun pourra repartir avec son pot de confiture décoré pour la maison ! Les 8 et 9 août, les fleurs seront à l’honneur sous différentes formes ! Les enfants fabriqueront un mobile en pâte à sel, décoré de différentes fleurs séchées. Ils coudront dans un deuxième temps des petits sacs en tissu, et les rempliront de lavande séchée. De quoi décorer et embellir de manière chaleureuse les intérieurs de chacun ! Réservation obligatoire.

**MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER**

19:00

## Chris Isaak

Over the course of his nearly 40-year career, Platinum-selling and Grammy-nominated singer and actor Chris Isaak has performed to sold-out crowds across the globe with his longtime band Silvertone. His music and film credits include 13 critically acclaimed studio albums, 12 chart-topping singles along with several motion pictures. His work has also taken him behind the scenes, creating music for multiple film soundtracks. Isaak has starred in his own critically acclaimed television series The Chris Isaak Show on Showtime, has previously served as a judge on The X Factor Australia, and hosted the music talk show, The Chris Isaak Hour on BIO. Isaak was recently honoured with a Lifetime Achievement Award for Performance by the Americana Honors.

**DEN ATELIER**

19:00 KULTURPASS

## Marie Antoinette

THE LIFE OF THE PARTY
*USA 2006 / Sofia Coppola / vostFR / 123’ / 35mm / Cast: Kirsten Dunst, Jason Schwartzman, Jamie Dornan / Best Costume Design, Oscars 2007*

**CINÉMATHÈQUE**

# 07/08
## Mercredi
## Wednesday

14:00

## Summerakademie am Musée A Possen

cf. 06/08

**MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER**

19:00 KULTURPASS

## Zorba the Greek

THE LIFE OF THE PARTY
“Alexis Zorbas”
*US-UK-Grèce 1964 / Michael Cacoyannis / vostFR / 142’ / Cast: Anthony Quinn, Irene Papas, Alan Bates, Lila Kedrova / Trois Oscars, 1965*

**CINÉMATHÈQUE**

20:30

## 0.

CONGÉS ANNULÉS
O. return with details of their highly anticipated debut album “WeirdOs” and a colossal new single titled “Green Shirt.” Across 10 tracks of high-octane instrumentals recorded live to tape, the duo encompass everything from cathartic dancefloor drops, to junglist breakbeats, intricate jazz lines, and sludgy, menacing doom metal. For fans of: Fat Dog, Black Country New Road, Zu.
*Support: No Metal In This Battle.*

**ROTONDES**

# 08/08
## Jeudi
## Thursday

14:00

## Summerakademie am Musée A Possen

cf. 06/08

**MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER**

19:00

## Gene Simmons Band

Discover the multifaceted world of Gene Simmons, the iconic rock legend, and co-founder of KISS, whose impact extends far beyond the music industry. From his early inspiration by The Beatles to the formation of the legendary KISS, Simmons’s journey is one of unparalleled success. Beyond the stage, his ventures into entrepreneurship, literature, television, and philanthropy redefine the boundaries of achievement. With a legacy spanning merchandising empires, literary works, and successful restaurants, Simmons continues to shape industries worldwide. Explore the life of a rock god, serial entrepreneur, and philanthropist whose influence transcends generations.

**DEN ATELIER**

The Joker
09/08

Hotline TNT
11/08

19:00 KULTURPASS

### The Great Beauty

THE LIFE OF THE PARTY
*Italie-France 2013 / Paolo Sorrentino / vostEN / 141' / digital / Cast: Toni Servillo, Carlo Verdone, Sabrina Ferilli / Best Foreign Language Film, Oscars 2014*

**CINÉMATHÈQUE**

20:30

### Oum Shatt

CONGÉS ANNULÉS
The Berlin-based band return with a second effort that even surpasses their debut. There Oum Shatt combined American surf with Greek Rembetika music, No Wave and oriental influences, here they extend their sound even further. That doesn't mean musical rambling and getting lost in the void, but is purified by the band and brought to the point. Oum Shatt never stop at one reference, but only see it as a starting point to build a world of their own. For fans of: Tocotronic, International Music, Isolation Berlin. Support: Raftside

**ROTONDES**

## 09/08 Vendredi Friday

14:00 FREE

### Luxembourg au Moyen Âge "KIDS"

cf. 26/07

**LËTZEBUERG CITY MUSEUM**

14:00

### Summerakademie am Musée A Possen

cf. 06/08

**MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER**

19:00 KULTURPASS

### The Joker

THE LIFE OF THE PARTY
*Danemark 1928 / Georg Jacoby / vostEN / 102' / digital / Cast: Henry Edwards, Renée Héribel, Elga Brink, Gabriel Gabrio / Accompanied live on the piano by Hughes Maréchal*

**CINÉMATHÈQUE**

## 10/08 Samedi Saturday

10:30 FREE

### Tuffi Atelier de lecture pour enfants

cf. 03/08

**VILLA VAUBAN**

14:00 FREE

### Zoom In : Un fouillis de couleurs

cf. 06/07

**VILLA VAUBAN**

19:00 KULTURPASS

### Jour de fête

THE LIFE OF THE PARTY
*France 1949 / Jacques Tati / vo – sans paroles / 80' / 35mm / Cast: Jacques Tati, Paul Frankeur, Guy Decomble / Version colorée*

**CINÉMATHÈQUE**

## 11/08 Dimanche Sunday

14:30

### The 'Who is who'

À la manière d'un Who's Who de Luxembourg-ville, venez rencontrer quelques-uns des personnages historiques ayant marqué de leur empreinte la ville et le pays. Dans notre galerie des portraits se côtoient aujourd'hui des bourgeois de différentes époques, de toutes origines et fonctions. Enfin, nous terminerons la visite en vous présentant quelques-uns de ces pionniers de l'ère industrielle que furent les Boch, Godchaux, Lippmann et Wurth.

**LËTZEBUERG CITY MUSEUM**

20:30

### Hotline TNT

CONGÉS ANNULÉS
Hotline TNT has the rare combination of thinking they are the best band in the world while also not taking anything too seriously. Most bands wouldn't do things the way TNT does. That's why it's fun. The amplifiers are turned all the way up and the vocals barely peek out from under the covers while the guitar players stare at the ground (and occasionally trip over their own feet). Don't listen to it on drugs. For fans of: Wednesday, Feeble Little Horse, Julie. Genres : Indie & Shoegaze.

**ROTONDES**

## 12/08 Lundi Monday

20:30

### Orions Belte

CONGÉS ANNULÉS
Øyvind Blomstrøm (guitar) and Chris Holm (bass) first met while playing in a touring band for another Norwegian artist. During that time, they bonded over their love for instrumental music and began talking about trying their hand at it themselves. After their work as touring band ended, they recruited drummer Kim Åge Furuhaug, one of Holm's longtime friend and collaborators, to join their new project. For fans of: Morgan Delt, L'éclair. Support: First Mote

**ROTONDES**

## 13/08 Mardi Tuesday

19:00 KULTURPASS

### Four Weddings and a Funeral

THE LIFE OF THE PARTY
*UK 1994 / Mike Newell / vostDE+FR / 117' / 35mm / Cast Hugh Grant, Andie MacDowell, James Fleet / Nominee Best writing, Best Picture; Oscars 1995*

**CINÉMATHÈQUE**

20:30

### John Maus

CONGÉS ANNULÉS
Maus is a "man out of time" trying to make sense of the inhumanity of our world through his mobilisation of the language of punk rock. His aim is true as he reaches for the seemingly impossible. It's a want to emerge as part of greater multiplicity, to appear, to become, to connect that powers his songs and the man himself. For fans of: Ariel Pink, Anika, Dirty Beaches. Genres: Experimental & Lo-fi.

**ROTONDES**

## 14/08 Mercredi Wednesday

19:00

### Clutch

Clutch, akin to The Grateful Dead, Rush, and the Allman Brothers, offers more than heavy riffs and intricate lyrics. Supporters seek an immersive experience and genuine connections. Loving Clutch means embracing ownership and belonging. With a global following, fans and critics cherish Clutch extensive catalogue, spanning major labels, indies, and their Weathermaker imprint since 2009. "Sunrise on Slaughter Beach", the 13th studio album, marks a significant stride in their enduring career. Adding a new dimension, it introduces vibraphone, theremin, and female backup vocals.

**DEN ATELIER**

19:00 KULTURPASS

### Le Bal

THE LIFE OF THE PARTY
*France-Italie 1983 / Ettore Scola / sans paroles / 112' / 35mm / Cast Étienne Guichard, Régis Bouquet, Francesco De Rosa / Nominee Best Foreign Language Film, Oscars 1984*

**CINÉMATHÈQUE**

Superbad
15/08

Dirty Dancing
17/08

20:30

## LAIR + Monica Hapsari

CONGÉS ANNULÉS
LAIR is a 6-piece psych-soul/funk outfit hailing from Jatiwangi, West Java, Indonesia. Formed in 2018, LAIR's music, lyrics, and its presentation are vivid, inherently gaudy (in a good way), and honest, taking a sizeable chunk of inspiration from classical/traditional Panturan Tarling, a form of now-grassroot musical/performance art popular amongst the people of a certain area in the northern coast of West and Central Java. From the reimagining of their hometown's past glories, the band, along with singer/songwriter Monica Hapsari, sings about the rituals and traditions of harvest, to sending off prayers towards their once-prospering land and the ruins of what was once a dense forest in Jatiwangi, which they are currently trying to reclaim while racing with the massive wave of industrialisation.

**ROTONDES**

# 15/08 Jeudi Thursday

19:00 KULTURPASS

## Superbad

THE LIFE OF THE PARTY
*USA 2007 / Gregg Motola / vostFR+DE / 113' / 35mm / Cast Michael Cera, Jonah Hill, Christopher Mintz-Plasse*

**CINÉMATHÈQUE**

20:30

## Mannequin Pussy

CONGÉS ANNULÉS
Mannequin Pussy's music resonates as a resilient and invigorating outcry, demanding attention. Through four albums, this Philadelphia-based rock band has crafted cathartic melodies amidst despairing moments. Their latest release, "I Got Heaven", represents their most mature offering to date. Across ten audacious tracks that seamlessly transition from blistering punk to inviting pop, the album delves deeply into themes of longing, the strength found in solitude, and navigating an indifferent and harsh world. It serves as a testament to a band steadfast in their unwavering commitment to producing something ferocious, electrifying, and undeniably vibrant. Org.: A-Promotions.

**ROTONDES**

# 16/08 Vendredi Friday

12:30 FREE

## Concert de midi

cf. 12/07
16 août : Ensemble d'Arco.

**VILLA VAUBAN**

19:00 KULTURPASS

## Another Round

THE LIFE OF THE PARTY
"Drunk"
*Danemark-Suède 2020 / Thomas Vinterberg / vostEN / 116' / digital / Cast: Mads Mikkelsen, Thomas Bo Larsen, Magnus Millang / Best International Feature Film, Oscars 2021*

**CINÉMATHÈQUE**

19:00

## Remember Elvis

Join us for a rock'n'roll night as we pay tribute to the legendary King himself, Elvis Presley, with Steven Pitman! Elvis Presley Tribute Show that will transport you back in time. This special evening marks the 47th year since the passing of Elvis Presley. Join us in celebrating life and music of the King!

**BRAUEREI – BIG BEER COMPANY**

20:30

## Mutiny on the Bounty

CONGÉS ANNULÉS
Renowned for their electrifying live shows, Mutiny on the Bounty has never shied away from exploring new sonic textures while retaining their own distinctive identity. The band's signature sound is a mix of heavy riffs, intricate melodies, lush soundscapes and complex rhythms that are both challenging and accessible. On stage, the quartet explodes in a ball of high energy that equally makes audiences dance and scream at the same time.
For fans of: Battles, And So I Watch You From Afar, Holy Fuck.
Support: The Cookie Jar Complot

**ROTONDES**

# 17/08 Samedi Saturday

10:30 FREE

## Tuffi Atelier de lecture pour enfants

cf. 03/08

**VILLA VAUBAN**

14:00 FREE

## Portraitzauber

Atelier pour enfants. Bienvenue à notre atelier "Portraitzauber", au cours duquel les petits artistes se plongent dans l'univers de Joseph Kutter ! Ensemble, nous découvrirons les coups de pinceau et la magie des portraits. Tu peux te réjouir de peindre des portraits et de découvrir comment Joseph Kutter fait apparaître des visages sur la toile à l'aide de ses pinceaux. Tu apprendras de manière ludique les bases de la création de portraits et pourras laisser libre cours à ta créativité. Quels visages veux-tu créer ? Ensemble, nous dévoilerons les secrets et les histoires qui se cachent derrière chaque toile magique.
À partir de 8 ans.
En allemand/luxembourgeois.

**NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART**

14:30

## Memorial walk

cf. 06/07

**MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE, ESCH-SUR-ALZETTE**

19:00 KULTURPASS

## Dirty Dancing

THE LIFE OF THE PARTY
*USA 1987 / Emile Ardolino / vostFR / 100' / 35mm / Cast: Patrick Swayze, Jennifer Grey, Jerry Orbach / Best Music, Oscars 1988*

**CINÉMATHÈQUE**

20:30

## Chalk

CONGÉS ANNULÉS
Partnering with the revered indie label Nice Swan Records for their upcoming extended release, the three-piece have fast established themselves as one of the most talked acts on the emerging scene following the release of debut EP Conditions earlier this year. Inspired by the ferocity and live performance of acts including Death Grips, and informed by the sweaty hardcore dance scenes of their native Belfast, Chalk have teamed up with esteemed producer Chris Ryan once more for their latest effort, as they look to build on key early press support.
For fans of: Gilla Band, Mandy Indiana, Model Actriz.
Genres : Noise rock & Post-punk.

**ROTONDES**

Promenade
“Walk the art”
18/08

Protomartyr
19/08

# 18/08 Dimanche Sunday

10:00 FREE

## Promenade “Walk the art”

Au cours de cette visite guidée, nous découvrons des œuvres d’art spécialement créées pour l’espace public. La plupart des monuments existants ont été érigés au Luxembourg entre le milieu du 19e siècle et le début des années 2000. Ce n’est qu’à partir des années 1990 que l’art est créé activement pour l’espace public, c’est-à-dire que des œuvres d’art sont placées dans l’espace urbain uniquement en raison de leur esthétique, sans cultiver une culture du souvenir.
Sur inscription.

**VILLA VAUBAN**

# 19/08 Lundi Monday

19:00

## The Amity Affliction

The Amity Affliction, acclaimed Australian rock band, prepares for their inaugural performance in the ‘Bourg. Join in as the band plays their 2014 album “Let the Ocean Take Me” in its entirety. Known for their emotive lyrics and powerful melodies, The Amity Affliction promises an unforgettable experience, delivering each track with raw emotion and infectious energy. TAA will be joined by Emmure & Blacktoothed as support bands.

**DEN ATELIER**

19:00

## The Offspring

Formed in 1984 in Garden Grove, California, The Offspring initially released self-financed records before signing with Epitaph. Their breakthrough came with “SMASH”, featuring the hit “Come Out and Play”, selling over 11 million copies. They later signed with Columbia Records and produced several gold, platinum, and multi-platinum albums. Dexter Holland’s socially conscious songwriting remains a hallmark of their enduring appeal. After two sold-out shows, The Offspring return to Luxembourg for yet another unforgettable punk rock spectacle in 2024!

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

20:30

## Protomartyr

CONGÉS ANNULÉS
An observational lyricism and muscular sense of tension and release lie at the centre of Protomartyr’s music. The environmental and economic conditions of their hometown of Detroit are a frequent source of inspiration for vocalist Joe Casey – themes that are expanded and extended to create an atmosphere of universal reckoning, driven forward by the intensity with which his bandmates approach their instruments. The results are dynamic, urgent and contemporary. A series of recordings that are equally dense and rewarding.
For fans of: Gilla Band, Ought, Metz.
Genre: Post-Punk.

**ROTONDES**

# 20/08 Mardi Tuesday

14:00

## Summerakademie II am Musée A Possen

Du 20 au 23 août, la traditionnelle Summerakademie aura lieu au musée A Possen.
Les enfants de 6 à 12 ans sont invités à se retrouver pour apprendre et créer tout en s’amusant, accompagnés de notre médiatrice.
Les 20 et 21 août, ils découvriront la technique traditionnelle du papier mâché.
Après avoir fabriqué leur colle naturelle, ils se lanceront dans la fabrication de la pâte et sa transformation en petit récipient coloré.
La gourmandise sera au cœur de l’atelier du 21 août, durant lequel ils créeront leur propre goûter. Chacun pourra repartir avec son pot de confiture décoré pour la maison !
Les 22 et 23 août, les fleurs seront à l’honneur sous différentes formes ! Les enfants fabriqueront un mobile en pâte à sel, décoré de différentes fleurs séchées. Ils coudront dans un deuxième temps des petits sacs en tissu.

**MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER**

19:00 KULTURPASS

## Strange Days

THE LIFE OF THE PARTY
*USA 1995 / Kathryn Bigelow / vostFR / 145’ / Cast: Ralph Fiennes, Angela Bassett, Juliette Lewis*

**CINÉMATHÈQUE**

20:30

## Sensu + Slumbergaze

CONGÉS ANNULÉS
Belgian DJ and producer Sensu is based in Luxembourg and has been DJing for over 25 years, cherishing an eclectic and experimental touch to things. A Sensu DJ set is a descent into experimental and eclectic moods and modes, combining a variety of genres into an at times extremely minimalist, at times very melismatic amalgam, bordering on industrial, avant-garde, electronica, ambient, and more. When playing live, he walks a similar path, focused on experimental club sounds and beyond.
Support: Slumbergaze

**ROTONDES**

# 21/08 Mercredi Wednesday

14:00

## Summerakademie II am Musée A Possen

cf. 20/08

**MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER**

19:00 KULTURPASS

## Vengo del moro

THE LIFE OF THE PARTY
*France-Espagne-Allemagne 2000 / Tony Gatlif / vo espagnole stFR / 100’ / 35mm / Cast: Antonio Canales, Orestes Villasan Rodríguez, Antonio Dechent / Meilleure musique, César 2001*

**CINÉMATHÈQUE**

# 22/08 Jeudi Thursday

14:00

## Summerakademie II am Musée A Possen

cf. 20/08

**MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER**

19:00 KULTURPASS

## Babylon

THE LIFE OF THE PARTY
*USA 2022 / Damien Chazelle / vostFR / 189’ / digital / Cast: Brad Pitt, Margot Robbie, Jean Smart / Nominee Best Production Design, Best Music, Best Costume Design, Oscars 2023*

**CINÉMATHÈQUE**

Babylon
22/07

Mamma Mia!
31/08

19:00

### Tinariwen

Tuareg nomads and cowboy drifters. Camel trains and mustang horses. The timeless horizon of the endless Sahara and the wild frontier of the Old West – and when the day is done, guitars around the campfire, singing songs of loss and longing and 'home on the range'. Several thousand miles of ocean may divide the desert blues of Tinariwen and the authentic country music of rural America but the links are as palpable as they are romantic. Tinariwen is a Tuareg music band formed in 1979 on the borders of Mali and Algeria. Pioneers of the assouf style ("nostalgia" in tamashek), they address Tuareg people's preoccupations in songs that mix traditional West African and Arab music with blues, folk and other influences.

**DEN ATELIER**

## 23/08 Vendredi Friday

14:00

### Summerakademie II am Musée A Possen

cf. 20/08

**MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER**

19:00 KULTURPASS

### Il Casanova di Fellini

THE LIFE OF THE PARTY
*Italie-France 1976 / Federico Fellini / vostFR+DE / 157' / 35mm / Cast: Donald Sutherland, Tina Aumont, Cicely Browne / Best Costume Design, Oscars 1977*

**CINÉMATHÈQUE**

## 24/08 Samedi Saturday

10:30 FREE

### Tuffi Atelier de lecture pour enfants

cf. 03/08

**VILLA VAUBAN**

19:00 KULTURPASS

### Rachel Getting Married

THE LIFE OF THE PARTY
*USA 2001 / Jonathan Demme / vostFR / 113' / digital / Cast: Anne Hathaway, Rosemarie DeWitt, Debra Winger / Nominee Best Performance (Anne Hathaway), Oscars 2009*

**CINÉMATHÈQUE**

## 25/08 Dimanche Sunday

10:15 FREE

### L'empreinte du paradis

cf. 28/07

**VILLA VAUBAN**

14:00

### Flag-tastic

Tu les trouves devant les mairies, les écoles ou les musées. Chaque pays a le sien, ils ont de nombreuses couleurs différentes. Mais à quoi sert un drapeau ? Comment serait le drapeau, si tu pouvais le réinventer ?
Le Lëtzebuerg City Museum ouvre son Creative Studio aux familles et les invite à créer leurs propres drapeaux. Les petits artistes peuvent dessiner, coller et couper, mais aussi décorer leurs drapeaux avec des matériaux palpitants. La créativité n'a pas de limites !

**LËTZEBUERG CITY MUSEUM**

## 27/08 Mardi Tuesday

19:00 KULTURPASS

### Wild Tales

THE LIFE OF THE PARTY
"Relatos salvajes"
*Argentine-Espagne 2014 / Damián Szifron / vostFR / 121' / digital / Cast: Ricardo Darín, Oscar Martínez, Leonardo Sbaraglia, Érica Rivas / Best Foreign Language Film nomination, Oscars 2015*

**CINÉMATHÈQUE**

## 28/08 Mercredi Wednesday

19:00 KULTURPASS

### Le Sens de la fête

THE LIFE OF THE PARTY
*France 2017 / Olivier Nakache, Eric Toledano / vo / 117' / digital / Cast: Jean-Pierre Bacri, Jean-Paul Rouve, Gilles Lellouche, Suzanne Clément / 10 nominations dont Meilleur film, Césars 2018*

**CINÉMATHÈQUE**

## 29/08 Jeudi Thursday

19:00 KULTURPASS

### Underground

THE LIFE OF THE PARTY
"Podzemlje"
*Yougoslavie-Bulgarie 1995 / Emir Kusturica / vostFR / 170' / 35mm / Cast: Predrag 'Miki' Manojlovic, Lazar Ristovski, Mirjana Jokovic / Palme d'Or, Cannes 1995 / Nomination Meilleur film étranger, Césars 1996*

**CINÉMATHÈQUE**

## 30/08 Vendredi Friday

12:30 FREE

### Concert de midi

cf. 12/07
30 août : Trio Eklektik.

**VILLA VAUBAN**

19:00 KULTURPASS

### En Dag am Fräien + Partie de campagne

THE LIFE OF THE PARTY
*Luxembourg 2012 / Govinda Van Maele / vostEN / 20' / digital / Cast: Christopher Kintzinger, Caroline Luzzu + France 1946 / Jean Renoir / vostEN / 40' / 35mm / Cast Sylvia Bataille, Jane Marken, Georges D'Arnoux*

**CINÉMATHÈQUE**

20:30 KULTURPASS

### Carrie

THE LIFE OF THE PARTY
*USA 1976 / Brian De Palma / vostFR / 98' / digital / Cast: Sissy Spacek, Piper Laurie, Amy Irving / Nominee Best Leading Actress (Sissy Spacek), Best Supporting Actress (Piper Laurie), Oscars 1977*

**CINÉMATHÈQUE**

## 31/08 Samedi Saturday

10:30 FREE

### Tuffi Atelier de lecture pour enfants

cf. 03/08

**VILLA VAUBAN**

19:00 KULTURPASS

### Mamma Mia!

THE LIFE OF THE PARTY
*USA 2008 / Phyllida Lloyd / vostFR / 108'/ 35mm / Cast: Meryl Streep, Pierce Brosnan, Amanda Seyfried / Nominee Best British Film, Most Promising Newcomer, Film Music, BAFTA 2009 / Nominee Best Motion Picture, Best Actress (Meryl Streep), Golden Globes 2009*

**CINÉMATHÈQUE**

# ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

*Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.*

**ARCHIVES DE LA VILLE**
**A:** 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame)
**T:** 4796 4130
**E:** archives-municipales@vdl.lu

→Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1920

*Lu-Ve: 08h30-12h, 13h30-16h*

→Pour les recherches historiques et généalogiques
*Lu-Ve: uniquement sur rdv*

**FOYERS SCOLAIRES – CAPEL**
**A:** 4-12, rue de l'École
**T:** 4796 2442
**E:** capel@vdl.lu

**CENTRE DE RECYCLAGE**
**A:** rue du Stade
**T:** 25 28 65
**E:** hygiene@vdl.lu

*Lu-Ve : 07h-19h30 (dernière entrée à 19h15), Sa : 08h30-18h (dernière entrée à 17h45)*

**CIRCULATION**
**A:** 98-102, rue Auguste Charles
**T:** 4796 2310
**E:** circulation@vdl.lu

*Lu-Ve: 08h-16h*

**EAUX**
**A:** 338, rue du Rollingergrund
**T:** 4796 2883
**E:** eaux@vdl.lu

*Lu-Ve: 08h-12h, 13h-17h*

**IMPOSITIONS COMMUNALES**
**A:** 13, rue Notre-Dame
**T:** 4796 2684/3131
**E:** impositions@vdl.lu

*Lu-Ve: 08h-11h30, 13h30-17h*

**INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES**
**A:** 13, rue Notre-Dame
**T:** 4796 4150
**E:** integratioun@vdl.lu

*Lu-Ve: 08h-12h, 14h-16h ou sur rdv*

**CRÈCHES**
**A:** 34, route d'Arlon
**T:** 4796 2485
**E:** creches@vdl.lu

*Administration: Lu-Ve: 08h-17h*

**LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)**
**A:** 9, boulevard F. D. Roosevelt
**T:** 8006 4848
**W:** leoenergy.lu

*Lu-Ve: 09h-18h*
*Clients entreprises: Lu-Ve: 08h-17h30*

**LOGEMENT**
**A:** 90A, rue de Strasbourg
**T:** 4796 4333
**E:** logements@vdl.lu

*Lu-Ve: 08h-12h, 13h-17h*

**OFFICE SOCIAL**
**A:** 90A, rue de Strasbourg
**T:** 4796 2358
**E:** officesocial@vdl.lu

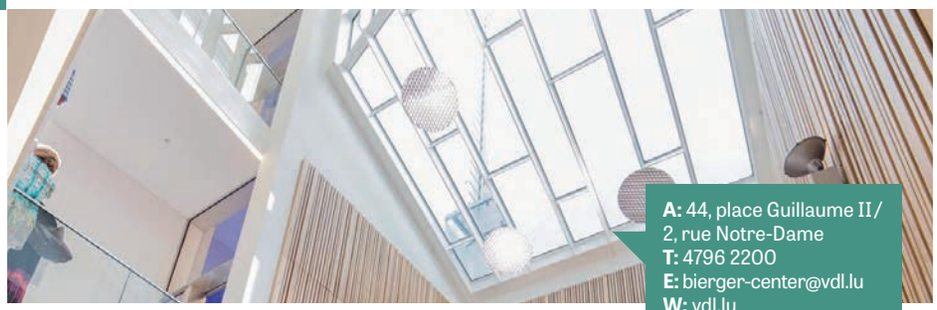
*Lu-Ve: uniquement sur rdv*

**LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE**
**A:** 30, place Guillaume II
**T:** 22 28 09
**E:** touristinfo@lcto.lu
**W:** luxembourg-city.com

*Lu-Sa: 09h-18h, Di: 11h-16h, fermé les 01/01 et 25/12*

**PHOTOTHÈQUE**
**A:** 10, rue E. Ruppert
**T:** 4796 4700
**E:** phototheque@vdl.lu

*Lu-Ve: 07h30-12h, 13h30-17h*



**A:** 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
**T:** 4796 2200
**E:** bierger-center@vdl.lu
**W:** vdl.lu

*Lu-Ve: 08h-17h*

## BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales*, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance*, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil*, vignettes de stationnement résidentiel*, déclarations de chien(s)*, paiement de factures communales*, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registrations*, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisations, birth certificate copies*, legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil*, residential parking vignettes*, dog registrations*, payment of commune bills*, late-night licences, etc.

**→ ÉTAT CIVIL**
**T:** 4796 2631 - **F:** 4796 7632
**E:** etatcivil@vdl.lu
*Lu-Ve: 08h-17h, Sa & jours fériés: 09h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissance et décès)*

***Pour faire ces démarches en ligne, consultez le site /** to take these steps online, visit:* **e-services.vdl.lu**

**INFOS / MÉDIATION CHANTIERS**
**A:** 13, rue Notre-Dame
**T:** 4796 4343
**E:** chantiers@vdl.lu
*Lu-Ve: 08h30-17h*

**AÉROPORT**
**T:** 24 64 0
**E:** info@lux-airport.lu
**W:** lux-airport.lu

**INFOBUS**
*(bus en ville + transports publics nat.)*
**A:** place d'Armes, coin de la rue Genistre
**T:** 4796 2975
**E:** autobus@vdl.lu
*Lu-Sa: 08h-18h*

**MOBILITEIT.LU**
*(transports publics nat.)*
**T:** 24 65 24 65
*Lu-Ve: 06h45-19h, Sa, Di & jours fériés: 09h-16h30*
**W:** mobiliteit.lu

**CFL**
*(trains nat. + internat.)*
**T:** 24 89 24 89
*06h15-21h30*
**A:** guichet, Gare centrale Luxembourg
*05h30-20h30*
**W:** cfl.lu



Bâtiment et toilettes accessibles
*Accessible building and toilet*

Bâtiment accessible
*Accessible building*

**RECETTE COMMUNALE**
**A:** 3, rue du Laboratoire
**T:** 4796 2928
**E:** recette@vdl.lu

*Lu-Ve: 08h30-11h45*
*Encaissement des factures/ payment of bills*

**ESPACE PUBLIC, FÊTES ET MARCHÉS**
**A:** Petit Passage – 9, rue Chimay
**T:** 4796 4299
**E:** efm@vdl.lu

*Lu-Ve: 08h-12h, 13h30-17h*

**JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE**
→Département Jeunesse
**A:** 28, place Guillaume II
**T:** 4796 3195
**E:** jeunesse@vdl.lu
*Lu-Ve: 09h30 -12h, 13h30-16h30*

→Département Intervention sociale
**A:** 28, place Guillaume II
**T:** 4796 2739
**E:** accueilsocial@vdl.lu

→Subsides scolaires / associations
**T:** 4796 2728

→Allocation de solidarité
**E:** allocation@vdl.lu

**SENIORS**
**A:** 13, rue Notre-Dame
**T:** 4796 2757
**E:** servsenior@vdl.lu

*Lu-Ve: 08h-16h et sur rdv*

## BILLETTERIE / TICKETS

**LUXEMBOURG TICKET**
**A:** Grand Théâtre – 1, rond-point Robert Schuman
**T:** 47 08 95-1
**E:** info@luxembourgticket.lu
**W:** www.luxembourg-ticket.lu

*Lu-Ve: 10h-18h30*

→Autre point de vente en ville / *other sales point in the city:*
Luxembourg City Tourist Office (place Guillaume II)

## LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

**ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG**
**A:** plateau du Saint-Esprit
**T:** 24 78 66 60
**E:** archives.nationales@an.etat.lu
**W:** www.anlux.lu

**BANANNEFABRIK**
**A:** 12, rue du Puits
**T:** 40 45 69
**E:** info@banannefabrik.lu
**W:** www.banannefabrik.lu

**CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI**
**A:** 5, avenue Marie-Thérèse
**T:** 28 77 89 77
**E:** info@altrimenti.lu
**W:** www.altrimenti.lu

**CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP**
**A:** 4, place Joseph Thorn
**T:** 46 33 71
**E:** ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
**W:** www.instituto-camoes.pt

**CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP**
**A:** 49, rue Ermesinde
**T:** 4796 4408
**E:** sports_resa@vdl.lu
**W:** www.vdl.lu

**CERCLE CITÉ**
**A:** 2, rue Genistre / 1A, rue du Curé (espace d'exposition Ratskeller)
**T:** 46 49 46 1
**E:** info@cerclecite.lu
**W:** www.cerclecite.lu

**CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG**
**A:** 33, rue Charles Martel
**T:** 47 96 55 55
**E:** conservatoire@vdl.lu
**W:** www.conservatoire.lu

**DE GUDDE WËLLEN**
**A:** 17, rue du Saint-Esprit
**T:** 26 20 28 86
**E:** info@deguddewellen.lu
**W:** www.deguddewellen.lu

**DEN ATELIER**
**A:** 54, rue de Hollerich
**T:** 49 54 85-1
**E:** info@atelier.lu
**W:** www.atelier.lu

**GRAND THÉÂTRE**
**A:** 1, rond-point Robert Schuman
**T:** 4796 3900 (standard), 47 08 95 1 (réservations)
**E:** lestheatres@vdl.lu
**W:** www.theatres.lu

**INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG**
**A:** 47, avenue Monterey
**T:** 46 21 66
**E:** contact@ifluxembourg.lu
**W:** www.institut-francais-luxembourg.lu

**KASEMATTENTHEATER**
**A:** 14, rue du Puits
**T:** 29 12 81
**E:** info@kasemattentheater.lu
**W:** www.kasemattentheater.lu

**LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE**
**A:** 1, rue de la Tour Jacob
**T:** 42 75 55
**E:** office@luca.lu
**W:** www.luca.lu

**NEIMËNSTER**
**A:** 28, rue Münster
**T:** 26 20 52-1
**E:** contact@neimenster.lu
**W:** www.neimenster.lu

**PHILHARMONIE**
**A:** 1, place de l'Europe
**T:** 26 02 27-1 (standard), 26 32 26 32 (réservations)
**E:** info@philharmonie.lu
**W:** www.philharmonie.lu

**ROTONDES**
**A:** 3, place des Rotondes
**T:** 26 62 20 07
**E:** info@rotondes.lu
**W:** www.rotondes.lu

**THÉÂTRE DES CAPUCINS**
**A:** 9, place du Théâtre
**T:** 4796 3900 (standard), 47 08 95 1 (réservations)
**E:** lestheatres@vdl.lu
**W:** www.theatres.lu

**THÉÂTRE DU CENTAURE**
**A:** 4, Grand-Rue
**T:** 22 28 28
**E:** info@theatrecentaure.lu
**W:** www.theatrecentaure.lu

**THÉÂTRE LE 10**
**A:** 595L, route de Neudorf
**T:** 26 20 36 20
**E:** contact@theatre10.lu
**W:** www.theatre10.lu

**THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG**
**A:** 194, route de Longwy
**T:** 26 44 12 70-1
**E:** info@tnl.lu
**W:** www.tnl.lu

**THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL**
**A:** 143, route de Thionville
**T:** 49 31 66
**E:** info@tol.lu
**W:** www.tol.lu
(salle principale accessible)

**TROIS C-L**
**A:** 12, rue du Puits
**T:** 40 45 69
**E:** danse@danse.lu
**W:** www.danse.lu

## CINÉMAS / CINEMAS

**CINÉMATHÈQUE**
**A:** 17, place du Théâtre
**T:** 4796 2644 (Administration), 4796 3046 (45 minutes avant les séances)
**E:** cinematheque@vdl.lu
**W:** www.cinematheque.lu

**CINÉ UTOPIA**
**A:** 16, avenue de la Faïencerie
**T:** 22 46 11
**W:** www.kinepolis.lu

**KINEPOLIS**
**A:** 45, avenue J. F. Kennedy
**T:** 42 95 11-1
**W:** www.kinepolis.lu

## MUSÉES / MUSEUMS

**CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN**
**A:** 41, rue Notre-Dame
**T:** 22 50 45
**E:** info@casino-luxembourg.lu
**W:** www.casino-luxembourg.lu

*Lu, Me, Ve, Sa, Di: 11h-19h, Je: 11h-21h*
*Fermé le mardi et les 01/01, 01/11, 25/12*
*Entrée gratuite*

**LËTZEBUERG CITY MUSEUM**
**A:** 14, rue du Saint-Esprit
**T:** 4796 4500
**E:** musee@vdl.lu
**W:** www.citymuseum.lu

*Ma, Me, Ve, Sa, Di: 10h-18h, Je: 10h-20h*
*Fermé le lundi et les 01/01, 01/11, 25/12*

**MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION**
**A:** Gare de Hollerich – 3A, rue de la Déportation
**T:** 24 78 22 83
**E:** servicememoire@me.etat.lu

*Ouvert sur rdv*

**MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN**
**A:** 3, Park Dräi Eechelen
**T:** 45 37 85-1
**E:** info@mudam.lu
**W:** www.mudam.lu

*Je-Lu, jours fériés: 10h-18h, Me: 10h-22h*
*Fermé le mardi et le 25/12*

**MUSÉE DRÄI EECHELEN**
**A:** 5, Park Dräi Eechelen
**T:** 26 43 35
**E:** info@m3e.public.lu
**W:** www.m3e.public.lu

*Ma, Je, Ve, Sa, Di: 10h-18h, Me: 10h-20h*
*Fermé le lundi*
*Entrée gratuite*

**MUERBELSMILLEN**
**A:** 69, rue Mohrfels
**T:** 4796 4501
**E:** visites@2musees.vdl.lu
**W:** www.citymuseum.lu

*Sa, Di: 14h-18h*
*Entrée gratuite*

**NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART**
**A:** Marché-aux-Poissons
**T:** 47 93 30-1 (standard), 47 93 30-214 (visites guidées)
**E:** musee@mnha.lu
**W:** www.nationalmusee.lu

*Ma, Me, Ve, Sa, Di: 10h-18h, Je: 10h-20h (gratuit 17h-20h)*
*Fermé le lundi*

**NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE**
**A:** 25, rue Münster
**T:** 46 22 33-1
**E:** musee-info@mnhn.lu
**W:** www.mnhn.lu

*Ma: 10h-20h (gratuit 17h30-20h), Me-Di: 10h-18h*
*Fermé le lundi et les 01/01, 01/05, 23/06, 01/11, 25/12*

**VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG**
**A:** 18, avenue Émile Reuter
**T:** 4796 4900
**E:** musee@vdl.lu
**W:** www.villavauban.lu

*Lu, Me, Je, Sa, Di: 10h-18h, Ve: 10h-21h*
*Fermé le mardi et les 01/01, 01/11, 25/12*

## BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

**BIBLIOTHÈQUE NATIONALE**
**A:** 37D, avenue J. F. Kennedy
**T:** 26 55 9-100
**E:** info@bnl.etat.lu
**W:** www.bnl.lu

*Bibliothèque, médiathèque/ library, media library:*
*Lu: 14h-20h, Ma-Ve: 10h-20h, Sa: 10h-18h*

**LËTZEBUERG CITY BIBLIOTHÈQUE**
**A:** 3, rue Genistre
**T:** 4796 2732
**E:** bibliotheque@vdl.lu,
**W:** citybiblio.lu

*Ma-Ve: 10h-19h, Sa: 10h-18h*

**CID FRAEN AN GENDER**
**A:** 14, rue Beck
**T:** 24 10 95-1
**E:** cid@cid-fg.lu
**W:** www.cid-fg.lu

*Ma, Me, Ve: 12h-18h, Je: 12h-19h30*

Possibilité de prendre rdv en dehors de ces heures/ *possibility to book an appointment outside of these hours*

**CITIM – CENTRE D'INFORMATION TIERS MONDE**
**A:** 136-138, rue Adolphe Fischer
**T:** 40 04 27 31
**E:** citim@astm.lu
**W:** www.citim.lu

*Ma-Ve: 12h-18h*

**COIN DE LECTURE « IL ÉTAIT UNE FOIS »**
**A:** 6, rue Tony Bourg
**T:** 26 19 68 78
**E:** info@iletaitunefois.lu
**W:** www.iletaitunefois.lu

**A:** 14, rue du St-Esprit
**W:** www.citymuseum.lu

## LËTZEBUERG CITY MUSEUM

FR Situé au cœur de la Vieille Ville et installé dans quatre maisons historiques, le Lëtzebuerg City Museum présente, dans le cadre de ses expositions permanentes et temporaires, l'évolution urbanistique, sociale, économique et politique de la ville de Luxembourg, redonnant ainsi vie à plus de 1 000 ans d'histoire de cette capitale européenne. Une application mobile permet au visiteur de découvrir le musée à son gré.

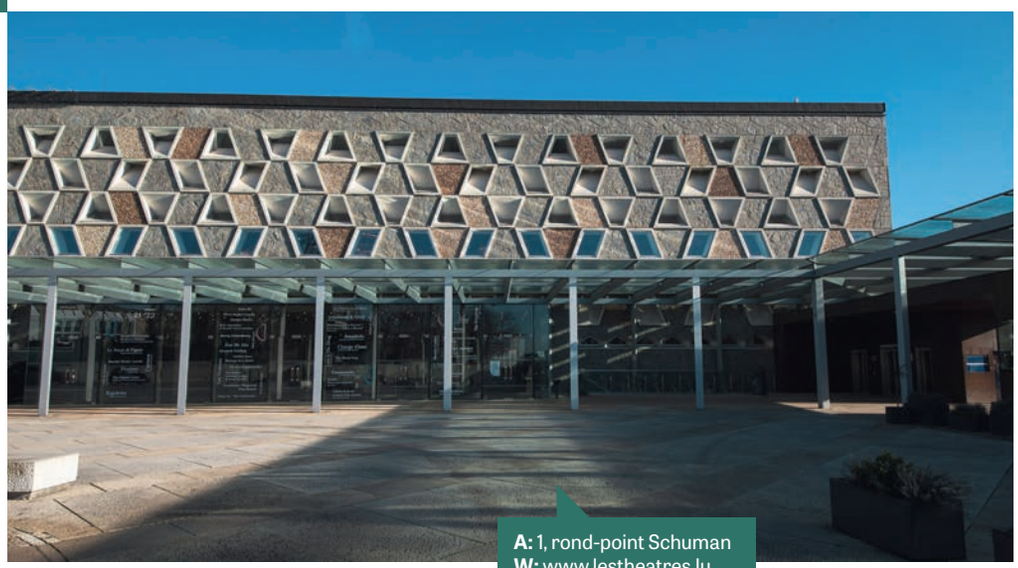
EN Located in the heart of the Old Town in four renovated historic houses, the Lëtzebuerg City Museum presents the urban, social, economic and political development of the Luxembourg City through permanent and temporary exhibitions that bring over 1,000 years of this European capital's history to life. A phone app allows visitors to explore the museum at will.

**A:** Bâtiment Cercle Cité, place d'Armes
Guichets de l'Infobus : Lu-Sa : 8 h-18 h
**T:** 4796-2975
**E:** autobus@vdl.lu

## INFOBUS

FR L'Infobus est un service de la Ville de Luxembourg situé rue Genistre, à deux pas de la place d'Armes. Dans ce bureau, chacun peut obtenir des informations sur le réseau des bus circulant dans et aux abords de la capitale et sur son fonctionnement. Des dépliants horaires sont aussi disponibles.

EN The Infobus is a Luxembourg City service on Rue Genistre, a stone's throw from Place d'Armes. This office provides information on the network of buses circulating in and around the capital and on the manner it operates. Paper timetables are also available.



**A:** 1, rond-point Schuman
**W:** www.lestheatres.lu

## GRAND THÉÂTRE

FR Le Grand Théâtre de Luxembourg est un incontournable de la scène multiculturelle au Grand-Duché. D'une capacité de plus de 1 000 places, il accueille et mêle régulièrement des œuvres théâtrales multilingues, de l'opéra et des spectacles de danse de haut niveau et d'une grande qualité.

EN The Grand Théâtre de Luxembourg is a multicultural institution in the Grand Duchy. With a capacity of over 1 000 seats, it regularly stages a blend of high-level and quality multilingual theatre works, opera and dance performances.

PHOTOS: ARCHIVES MAISON MODERNE, CAROLINE MARTIN, EVA KRINS (MAISON MODERNE)

# Would you like to discover Luxembourg in a different way?

**#GuideForOneDay** offers those who have recently settled in Luxembourg, and everyone else interested, a series of original and authentic tours.

**Following the success of previous years, another edition of Guide for one day will take place this summer, from June 22 to September 8.**

VISIT LUXEMBOURG

An initiative of the Ministry of the Economy

**Book your tour now on www.guideforoneday.lu**

gemeng CLÄRREF

CUBE 521

FREE ENTRY
OPEN AIR

## CLERVAUX CASTLE
# SUMMER MUSIC FESTIVAL 2024

19.07 **MAXIME BENDER & NAPOLEON GOLD** ELECTRO-JAZZ
20.07 **BETWEEN SHELVES** POP
26.07 **DREAM CATCHER** FOLK
27.07 **ALFALFA** ROCK

02.08 **SONIDO PROFUNDO** LATIN
03.08 **CUBATION** JAZZ
09.08 **LARA GROGAN & BAND** SINGER-SONGWRITER
10.08 **SKUTO & UNIQUE ASBL** HIPHOP

LEMON

**LIVE MUSIC AT 21.00**
**LOUNGE AND DRINKS FROM 20.00 - 23.00**

Avec le soutien financier du
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

## PROCHAINEMENT

07/09

ROCK

### GOSSIP

▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

21/09

MUSIQUE DU MONDE

### Oumou Sangaré

▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

25/09 – 27/09

THÉÂTRE

### Dom Juan

▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

PHOTOS: CODY CRITCHELOE, HOLLY WHITTAKER, ARNAUD BERTEREAU

---

**Solutions de la page Kids de juin /** *Solutions of the June Kids' page*:

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | A | T | I | O | N | A | L | F | E | I | E | R | D | A | G |
| G | A | N | Z | O | U | B | F | C | H | E | V | D | A | B | M |
| R | X | T | M | I | N | O | T | T | W | A | U | F | O | X | I |
| O | U | T | I | V | W | U | E | I | L | V | B | A | Z | P | L |
| U | T | M | S | O | E | Q | C | O | U | M | K | K | A | O | I |
| S | U | I | V | L | N | U | E | I | U | A | W | E | K | U | T |
| S | O | U | B | W | L | A | U | Q | P | M | U | L | O | I | Ä |
| H | W | U | T | L | M | O | L | O | A | E | I | Z | V | B | R |
| E | G | I | F | D | O | I | C | H | S | S | T | U | M | U | P |
| R | U | V | T | I | E | V | B | I | Y | O | W | C | X | I | A |
| Z | Y | O | M | A | Z | L | A | E | H | M | N | H | W | P | R |
| O | J | U | Z | F | I | K | L | P | O | E | N | I | U | O | A |
| G | U | F | R | E | E | D | E | F | E | I | E | R | X | T | D |

**fête nationale /** *national holiday*
→ NATIONALFEIERDAG

**feu d'artifice /** *fireworks*
→ FREEDEFEIER

**retraite aux flambeaux /** *torchlight procession*
→ FAKELZUCH

**parade militaire /** *military parade*
→ MILITÄRPARAD

**Grand-Duc /** *Grand Duke*
→ GROUSSHERZOG

**hymne national /** *national anthem*
→ NATIONALHYMN

**City** Juillet / Août '24
**COUVERTURE / COVER** Tom Jungbluth (Ville de Luxembourg)
**PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION** 28.08.2024

VILLE DE LUXEMBOURG

**City** est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg

MAISON MODERNE

**COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE**
Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Catherine Krier, Françoise Lentz, Bénédicte Muller (VDL), Muriel Dietsch, Elyssa Ricotta
**RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT**
Maison Moderne, Courrier BP 728
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
info@citymag.lu
**DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR**
Mike Koedinger
**CHEFFES D'ÉDITION / MANAGING EDITORS**
Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com
Elyssa Ricotta (-224), elyssa.ricotta@maisonmoderne.com
**EDITORIAL MANAGER**
Agathe Goisset
**RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS**
Sophie Dubois (Maison Moderne), Christophe C., Julie Carballo, Simon Claridge, Isabella Eastwood, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit, Amélie Viel
**TRADUCTEURS / TRANSLATORS**
Giovanna Dunmall, Peter & Clark
**PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY**
Eva Krins (Maison Moderne), Tom Jungbluth (VDL)
**CORRECTION / PROOFREADING**
Lisa Cacciatore (Maison Moderne), Laurène Heitzmann

**PUBLICITÉ / ADVERTISING**
Maison Moderne
(+352) 20 70 70-300, brandstudio@maisonmoderne.com
**ACCOUNT MANAGER**
Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

**GRAPHISME / LAYOUT**
Maison Moderne
**ART DIRECTOR**
Cassandre Bourtembourg
**MISE EN PAGE / LAYOUT**
Monique Bernard, Julie Kotulski, Guillaume Sinopoli, Clémence Berg et Carole Rossi (coordination)
**STUDIO MANAGER**
Sandrine Papadopoulos

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies
ISSN 2075-8286
© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.

MIXTE
Papier issu de sources responsables
FSC® C019137
www.fsc.org

MADE IN LUXEMBOURG

**ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION**
*City* est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. / City *is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.*
city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu
*City* à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions/year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

# BROOKLYN

C'est l'été à Bonnevoie !

**LIVRAISON DANS**
**16 MOIS**

**GROS ŒUVRE**
**TERMINÉ**

**NOUVEAUX PRIX**

**JE PRENDS RDV**
**POUR DÉCOUVRIR**

EAGLESTONE

Contactez-nous
28 11 58 20




La série de concerts dans le cadre idyllique du jardin du Cloître

# Garden Delights

| | |
|---|---|
| 03.07 ME 21:00 | Reinel Bakole |
| 04.07 JE 21:00 | Niklas Paschburg |
| 05.07 VE 21:00 | The Tame and the Wild |
| 06.07 SA 21:00 | Canto Ostinato |
| 07.07 DI 11:00 | Eran Har Even |
| 07.07 DI 20:00 | Maz Univerze |

**03 > 07.07.24**

neimenster.lu

€ tarifs et pass sur neimenster.lu | Jardin du Cloître | tout public


Immersive light installation powered by VELVET FLARE

Partenaire institutionnel LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de la Culture

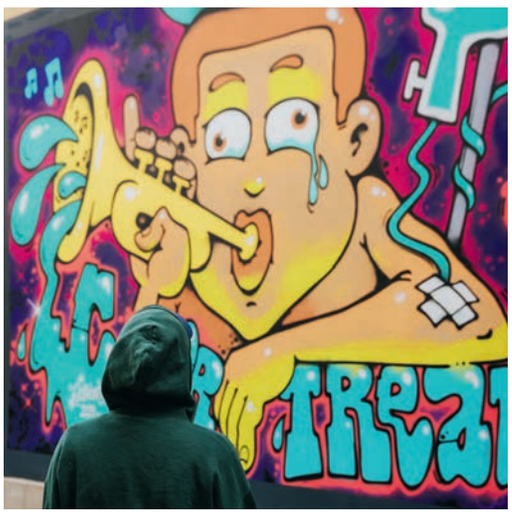
Partenaire officiel pwc

neimënster

# CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 14 août à **cityquiz@citymag.lu**

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 14 August to **cityquiz@citymag.lu**



## ← Qui? Who?

a créé l'œuvre sur la façade du Lëtzebuerg City Museum?

*designed the painting on the façade of the Lëtzebuerg City Museum?*

## Quel? What →

monument a retrouvé son emplacement place Guillaume II?

*monument has been returned to its rightful place on Place Guillaume II?*

## ↑ Quand? When?

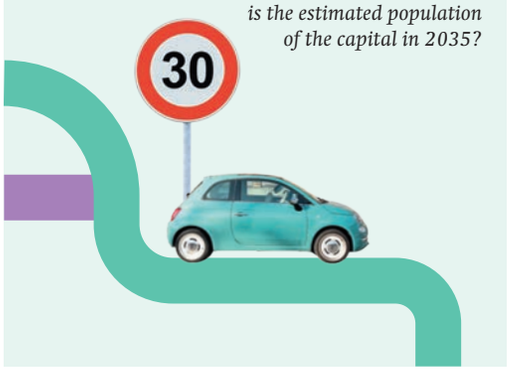
a été inaugurée la nouvelle Lëtzebuerg City Bibliothèque?

*was the new Lëtzebuerg City Bibliothèque inaugurated?*

## Quelle? What?

est l'estimation de la population de la capitale en 2035?

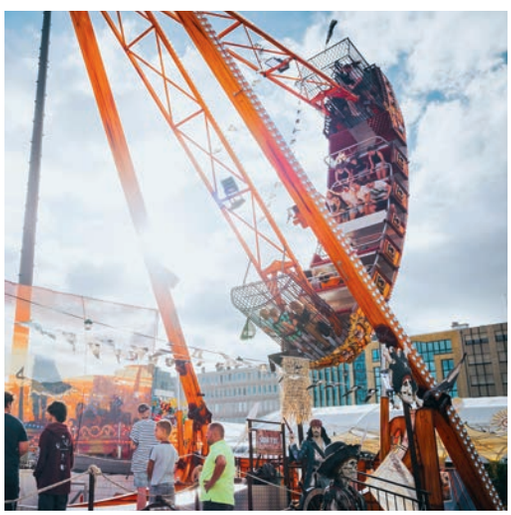
*is the estimated population of the capital in 2035?*



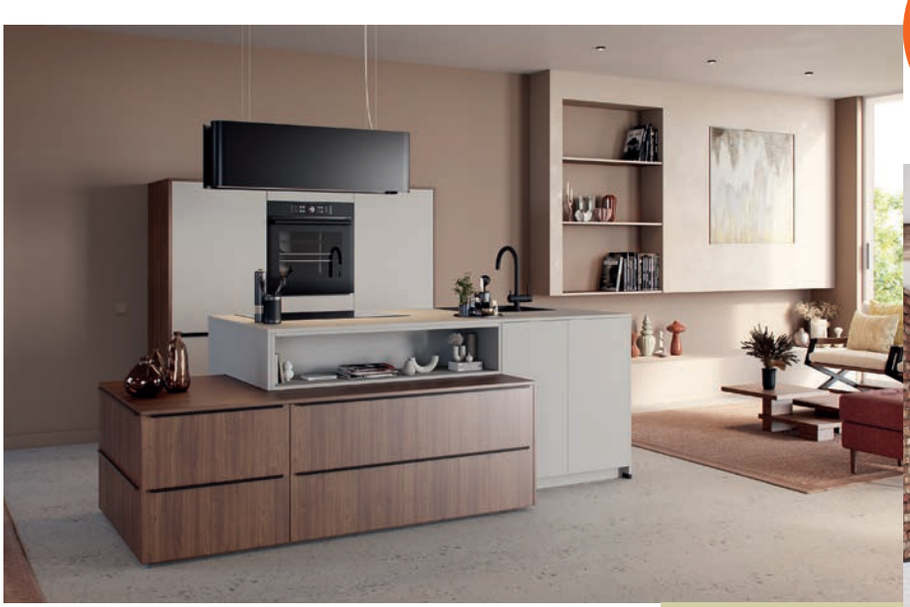

## Où? Where? →

a lieu la Schueberfouer?

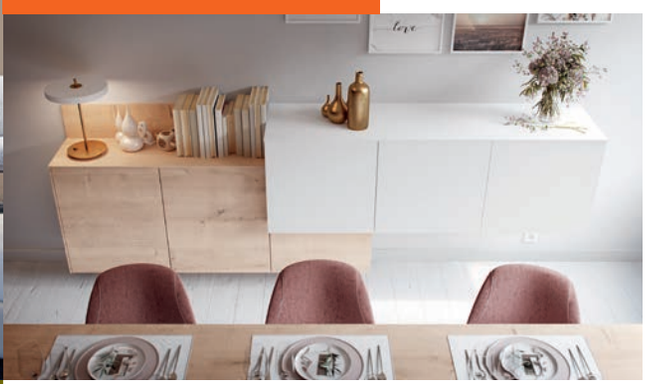
*will the Schueberfouer take place?*



RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 87M, 2. PLACE DE CLAIREFONTAINE, 3. THÉÂTRES DE LA VILLE, 4. 20 000, 5. 08-09/06. GAGNANT DU MOIS DERNIER : JOSEPH REDING



Découvrez
**l'univers**
**èggo**



Magasins à
**Bereldange** et **Foetz**
Inspirez-vous sur **eggo.lu**

èggo
KITCHEN & HOUSE

**Ça change la vie**

POP
TV
Service client 24/7
Le meilleur réseau 5G
L'internet le plus rapide au Luxembourg
pop.lu
POST
LUXEMBOURG